

Dīghanikāye 《長部》 22經

# (pc-)Mahāsatipaṭṭhānasuttaṃ 大念處經

Edited by Bhikkhu Metta 明法比丘(Taiwan)

## Mahāsatipaṭṭhānasuttaṃ 大念處經

【content〔目次〕】

[Mahāsatipaṭṭhānasuttaṃ](#) 大念處經

[Uddeso](#)〔總說〕

[Kāyānupassanā ānāpānappabbāṃ](#)〔身隨觀—呼吸〕

[Kāyānupassanā iriyāpathappabbāṃ](#)〔身隨觀—四威儀〕

[Kāyānupassanā sampajānapabbāṃ](#)〔身隨觀—正知〕

[Kāyānupassanā patikūlamanasikārapabbāṃ](#)〔身隨觀—厭逆作意〕

[Kāyānupassanā dhātumanasikārapabbāṃ](#)〔身隨觀—界作意〕

[Kāyānupassanā navasivathikapabbāṃ](#)〔身隨觀—九種墓地觀〕

[Vedanānupassanā](#)〔受隨觀〕

[Cittānupassanā](#)〔心隨觀〕

[Dhammānupassanā nīvaranappabbāṃ](#)〔法隨觀—〔五〕蓋〕

[Dhammānupassanā khandhappabbāṃ](#)〔法隨觀—〔五〕蘊〕

[Dhammānupassanā āyatanappabbāṃ](#)〔法隨觀—〔十二〕處〕

[Dhammānupassanā bojjhaṅgapabbāṃ](#)〔法隨觀—〔七〕覺支〕

[Dhammānupassanā saccappabbāṃ](#)〔法隨觀—〔四〕諦〕

[Dukkhasaccaniddeso](#) (苦諦解說)

[Samudayasaccaniddeso](#) (集諦解說)

[Nirodhasaccaniddeso](#) (滅諦解說)

[Maggasaccaniddeso](#) (道諦解說)

經典出自：《中部 10 經》M.10./I,55~63.。《長部 22 經》大念處經(D.22./II,290~315) (缺 18~21.)。

參考：廖文燦譯：《念的站立在前經》感謝依華居士校對。

## Mahāsatipaṭṭhānasuttaṃ 大念處經

Evam me sutam – ekam samayaṃ

如是 被我 已聽到                      一                      時  
evam me sutam                      eka (adj.)                      samaya(m.)  
adv. s.Ins. pp.(n.s.Nom.)                      adv.

如是我聞。一時，

Bhagavā                      kurūsu                      viharati                      Kammāsadhammaṃ nāma                      Kurūnaṃ nigamo.

世尊(有幸者)                      在諸俱盧人(中)                      他住                      劍磨瑟曇                      名叫                      諸俱盧人                      鎮  
Bhaga(幸福)+vant(具)                      kuru                      viharati                      Kammāsadhamma                      nāma                      Kuru                      nigama  
m.s.Nom.                      m.p.Loc.                      3s.pres.                      n.s.Nom.                      adv.                      m.s.Nom.                      m.s.Nom.

世尊住在俱盧人中。俱盧人的市鎮，叫做劍磨瑟曇。

Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi– “bhikkhavo”ti.

在彼處                      強調詞                      世尊                      諸比丘！                      喊、喚                      諸比丘！                      引號  
Tatra kho Bhagavant bhikkhu āmantesi                      bhikkhu                      ti(=iti)  
adv.                      adv.                      m.s.Nom.                      m.p.Acc.                      3s.aor.                      m.p.Voc.                      ind.

在那裡，世尊喊諸比丘：「諸比丘！」

“Bhadante”ti te bhikkhū Bhagavato paccassosum. Bhagavā etadavoca--

祥善者！                      引號                      他們                      諸比丘！                      世尊                      回答、回應                      世尊                      這                      說  
Bhadanta                      ti                      te                      bhikkhu                      Bhagavant                      paṭissuṇāti                      Bhagavā etaṃ+avoca=etad avoca  
m.s.Voc.                      m.p.Nom.                      m.p.Nom.                      m.s.Dat.                      3p.aor.                      m.s.Nom. n.s.Acc. 3s.aor

「祥善者！」那些比丘應世尊。世尊說了這：

## Uddeso 總說

“Ekāyano                      ayam,                      bhikkhave,                      maggo                      <sup>1</sup>sattānaṃ                      visuddhiyā,

一                      路徑                      這、此                      諸比丘！                      道、路                      諸有情的                      為清淨  
eka+ayana<eti+<sup>i</sup>                      ayam                      bhikkhu                      magga                      satta                      visuddhi  
m.s.Nom.                      m.s.Nom.                      m.p.Voc.                      m.s.Nom.                      m.p.Gen.                      f.s.Dat.

「諸比丘！這一條道路<sup>1</sup>，<sup>1</sup>為(𑖦𑖳𑖞)諸有情的清淨，

<sup>2</sup>sokaparidevānaṃ samatikkamāya, <sup>3</sup>dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya,  
悲傷 哭泣的 一起 超越 去 苦 憂的 為滅絕  
soka+parideva sam + ati+k+kama dukkha+domanassa atthaṅgama(=atthagama)  
m. m.p.Gen. m. adj.(n.s.Dat.) m. n.p.Gen. m.s.Dat.

<sup>2</sup>為諸悲傷及諸啼哭的超越，<sup>3</sup>為諸苦憂的消滅，

<sup>4</sup>nāyassa adhigamāya, <sup>5</sup>nibbānassa sacchikiriya, yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā.  
真理的 獲得 涅槃的 作證 凡是 此 四 念住(念的站立在前)  
nāya adhigama nibbāna sacchikiriya yad + idaṃ catu satipaṭṭhāna  
m.s.Gen. m.s.Dat. n.s.Gen. f.s.Dat. ind. m.p.Nom. n.p.Nom.

<sup>4</sup>為真理的獲得，<sup>5</sup>為涅槃的作證，就是四念住。

“Katame cattāro? Idha, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati  
何者？ 四 在此處 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀 他住  
Katama catu idha bhikkhu bhikkhu kāye kāya+anupassin viharati  
adj.(m.p.Nom.) m.p.Nom. adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

哪四種？在這裡，諸比丘！比丘在身隨觀身而住，

ātāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhādomanassaṃ;  
熱心 一起 知 有念、具念 引離、調伏 世間 貪欲 憂  
ātāpin sam+pajāna satimant vineti< vi 離+neti 引 loka abhijjhā + domanassa  
adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) ger.(abs.) m.s.Loc. f. n.s.Acc.

熱心、正知、具念，引離在世間的貪、憂<sup>2</sup>；

<sup>1</sup> 一條道路(ekāyana magga 一乘道)：(1)必須靠自力修習的方法。(2)此一條路(ekamaggo)，「不是兩條路」( na dvedhāpatho)，由此路完成八聖道。(3)由佛陀獨自發現四念處可以達到涅槃。(4)只有在佛陀的教法中可以見到這種禪法，沒有其他的宗教指出這條路。Mv.I,40.：「...atthikehi upaṇṇātaṃ maggan”ti. (‘道’乃尋求者所發現。)DA.22./III,745.：Maggoti kenatṭhena maggo? Nibbānagamanatṭhena nibbānatthikehi magganīyatṭhena ca.(道：以何義稱為‘道’？以趣向涅槃之義，以尋找涅槃，以被尋求之義。)

<sup>2</sup> DA.22./III,758.(= MA.10./I,243-4)：vineyyāti tadanāvinayena vā vikkhambhanāvinayena vā vinayitvā.(引導離開：暫時引離，或鎮伏引離，或引離後。)Loketi tasmimyeva kāye.(在世間：在此

vedanāsu	vedanānupassī	viharati	ātāpī	sampajāno	satimā,
在諸感受	諸感受 隨觀	他住	熱心	一起 知	有念
vedanā	vedanā+anupassin	viharati	ātāpin	sam-pajāna	satimant
f.p.Loc.	f. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)

在諸感受隨觀諸感受而住，熱心、正知、具念，

vineyya loka	abhijjhādomanassaṃ; citte cittānupassī	viharati	ātāpī	sampajāno	satimā,
引離 在世間 貪 憂 在心 心 隨觀 他住 熱心 一起知 有念					
vineti loka	abhijjhā + domanassa citta citta+anupassin	viharati	ātāpin	sam-pajāna	satimant
ger.(abs.)m.s.Loc.	f. n.s.Acc. n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(m.s.Nom.)		// //

引離在世間的貪、憂；在心隨觀心而住，熱心、正知、具念，

vineyya loka	abhijjhādomanassaṃ; dhammesu	dhammānupassī	viharati
引離 在世間 貪 憂 在諸法 (諸)法 隨觀 他住			
vineti loka	abhijjhā + domanassa dhamma	dhamma+anupassin	viharati
ger.(abs.)m.s.Loc.	f. n.s.Acc. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.)		3s.pres.

引離在世間的貪、憂；在諸法隨觀諸法<sup>1</sup>而住，

ātāpī	sampajāno	satimā,	vineyya	loke	abhijjhādomanassaṃ.
熱心 一起 知 有念、具念 引離 在世間 貪欲 憂					
ātāpin	sam+pajāna	satimant	vineti< vi 離+neti 引  loka		abhijjhā + domanassa
adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)	ger.(abs.) m.s.Loc.		f. n.s.Acc.

熱心、正知、具念，引離在世間的貪、憂。

Uddeso niṭṭhito.

正是身體)。S.45.7./V,8.： “Nibbānadhātuyā kho etaṃ, bhikkhu, adhivacanāṃ --‘Rāgavinayo dosavinayo mohavinayo’ti.(比丘！這是涅槃界之增上語(同義詞)——染欲之調伏、瞋恚之調伏、愚癡之調伏。)

<sup>1</sup> 在諸法隨觀諸法：dhammesu(在諸法上)dhammānupassī(dhamma(單數形態表達複數意義)(諸)法+anupassī 隨觀)。

## Kāyānupassanā ānāpānappabbhāṃ 〔身隨觀—呼吸〕

“Kathaṇca pana, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati? Idha, bhikkhave,  
如何 此外 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀 他住 在此處 諸比丘！  
katham+ca bhikkhu bhikkhu kāye kāya+anupassin viharati idha bhikkhu  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.p.Voc.

然而，諸比丘！比丘如何在身隨觀身住？在這裡，諸比丘！

bhikkhu araṇṇagato vā rukkhāmūlagato vā suñṇāgāragato vā nisīdati,  
比丘 曠野 已去 或 樹 根 已去 或 空 屋 已去 或 他坐  
bhikkhu araṇṇa + gata vā rukkha+mūla+gata suñṇa+agāra+gata nisīdati  
m.s.Nom. n. pp.(m.s.Nom.) m. n. pp.(m.s.Nom.) adj. n. pp.(m.s.Nom.) 3s.pres.

比丘去曠野<sup>1</sup>，或去樹下，或去空屋坐，

pallaṅkam ābhujitvā, ujum kāyaṃ paṇidhāya, parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā.  
跏趺 彎之後 正直 身 設定 鼻端 念 使...站在近處  
pallaṅka ābhujati <ā+ **bhuj** 彎 uju kāya paṇidhati parimukha sati <upaṭṭhapeti <upaṭṭhāti / upaṭṭhahati  
m.s.Acc. ger. adj.(m.s.Acc.) m.s.Acc. ger. adv. f.s.Acc. ger. caus.

結跏趺後，端正身體後，使(正)念於鼻端<sup>2</sup>現起之後，

So satova assasati, satova passasati. Dīghaṃ vā assasanto ‘dīghaṃ assasāmī’ti pajānāti,  
他 念+如此 他吸氣 他呼氣 長的 連詞 正在吸氣 長的 我吸氣 他詳知  
ta sato+va assasati sato+va passasati dīgha assasanta dīgha assasati ti pa-jānāti

<sup>1</sup> araṇṇa(Vedic araṇya; from araṇa(遠離的、偏僻的),+ya),【中】曠野，林野，森林、閑林、空閑處；音譯：阿蘭若、阿練若。葉均譯：《清淨道論》(Vism.72.)：「除了村和村的邊界外，其他的一切處都為阿練若。」(Vin.III,p.46.)。Vibh.(p.251.)：「於帝柱之外，一切都為阿練若。」Samantapāsādikā(p.301.)：「至少要有五百弓(一弓約四肘長)的距離才名阿練若。」

<sup>2</sup> DA.2./I,210-1. : **Parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā**ti kammaṭṭhānābhimukhaṃ satim ṭhapayitvā. Mukhasamīpevā katvāti attho. Teneva Vibhaṅge vuttaṃ-- “ayaṃ sati upaṭṭhitā hoti sūpaṭṭhitā nāsikagge vā mukhanimitte vā, tena vuccati parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā”ti (vibha.537). Athavā **parīti** pariggahattho. **Mukhanti** niyyānattho. **Satīti** upaṭṭhānattho. (「念」存續於遍口(鼻端)之後：使念被放置於業處的前面，放置接近於口之意。或然，遍：掌握之意。口：釋放之意。念：存續之意。《分別論》說：此「念」存續、善存續在鼻端(nāsika-agge)或在口相(mukhanimitte))，以念住於鼻端被稱為「念」的存續之後。)《沙門果經》新疏(DT2./pg.2.124)：**Nāsikaggeti** nāsaputaḡge. **Mukhanimittam** nāma uttarotthassa vemajjhappadeso, yattha nāsikavāto paṭihaññati. (鼻端：鼻腔出口。口相：是上唇的中部，空氣出入鼻孔時磨擦之處。)。Dhp.374：「若人常正念：諸蘊之生滅，獲得喜與樂，知彼得不死。」

m.s.Nom. 3s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

他具念的<sup>1</sup>吸氣，他具念的呼氣。正在吸氣長，他詳知：『我吸氣長』，

dīghaṃ vā passasanto 'dīghaṃ passasāmī'ti pajānāti, rassaṃ vā assasanto  
長的 連詞 正在吸氣 長的 我吸氣 他詳知 短的 連詞 正在吸氣  
dīgha passasanta<passasati dīgha passasati ti pa-jānāti rassa assasanta<assasati  
adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.)

或正在呼氣長，他詳知：『我呼氣長』；或正在吸氣短，

'rassaṃ assasāmī'ti pajānāti, rassaṃ vā passasanto 'rassaṃ passasāmī'ti pajānāti,  
短的 我吸氣 他詳知 短的 連詞 正在呼氣者 短的 我呼氣 他詳知  
rassa assasati ti pa-jānāti rassa passasanta rassa passasati ti pa-jānāti<ñā 知  
adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

他詳知：『我吸氣短』，或正在呼氣短者，他詳知：『我呼氣短。』

'sabbakāyapaṭisaṃvedī<sup>2</sup> assasissāmī'ti sikkhati, 'sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī'ti sikkhati  
一切身(=全息) 感受 我將呼氣 他學 一切身 感受 我將吸氣 他學  
sabba+kāya+paṭisaṃvedin assasati ti sikkhati sabba+kāya+paṭisaṃvedin passasati ti sikkhati  
adj. m. m.s.Nom. 1s.fut. 3s.pres. adj. m. adj.(m.s.Nom). 1s.fut. 3s.pres.

他學：『感受全(吸)息，我將吸氣』，他學：『感受全(呼)息，我將呼氣』；

'passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmī'ti sikkhati,  
正在使...輕安 身+行(=一起作) 我將吸氣 他學  
passambhati kāya+saṅkhāra assasati ti sikkhati  
ppr.(m.s.Nom.) m. s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他學：『正使身行<sup>1</sup>輕安，我將吸氣』，

<sup>1</sup> 具念的：satoṇa : sato-va , sato(<sata , adj.m.sg.Nom.) pp. of sarati(= sumari, √sar (sk. smṛti √smṛ) ) 記憶、憶念。va : eva 的省略，表強調。

<sup>2</sup> 體驗全(吸)息：sabbakāyapaṭisaṃvedī : sabba 一切+kāya 身+paṭisaṃvedin(<paṭi 對+saṃ 一起+vid 知)對...一起體驗。sabbakāya , 一切身，指呼吸的初、中、後。

‘passambhayam kāyasaṅkhāram passasissāmī’ ti sikkhati.

正在使...輕安	身+ 行(=一起作)	我將呼氣	他學
passambhati	kāya+saṅkhāra	passasati ti	sikkhati
ppr.(m.s.Nom.)	m. s.Acc.	1s.fut.	3s.pres.

他學：『正使身行輕安，我將呼氣。』

‘Seyyathāpi, bhikkhave, dakkho bhamakāro vā bhamakārantevāsī vā dīgham vā añchanto

像、譬如	諸比丘！	熟練	作輶轡	或	作輶轡者的弟子	或	長的	或	正在轉
seyyathā+pi	bhikkhu	dakkha	bhamakāra	bhamakāra+antevāsin	dīgha	añchanta<añch			
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.	m.s.Nom.	adj.(m.s.Acc.)	ppr.(m.s.Nom.)		

諸比丘！譬如熟練的轉輶轡者，或轉輶轡者的徒弟，正在長轉，

‘dīgham añchāmī’ ti pajānāti, rassaṃ vā añchanto ‘rassaṃ añchāmī’ ti pajānāti;

長的	我轉	他詳知	短的	連詞	正在轉	短的	我轉	他詳知
dīgha	añchāmi	pajānāti	rassa	añchati	rassa	añchati	pajānāti	
adj.(m.s.Acc.)	1s.pres.	3s.pres.	adj.(m.s.Acc.)	ppr.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)	1s.pres.	3s.pres.	

他詳知：『我長轉』；或正在短轉，他詳知：『我短轉』；

evameva kho, bhikkhave, bhikkhu dīgham vā assasanto ‘dīgham assasāmī’ ti pajānāti,

同樣地	諸比丘！	比丘	長的	連詞	正在呼氣	長的	我呼氣	他詳知
evam+eva kho	bhikkhu	bhikkhu	dīgha	assasanta	dīgha	assasati ti	pajānāti	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	adj.(m.s.Acc.)	ppr.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Acc.)	1s.pres.	3s.pres.	

同樣地，諸比丘！比丘正在呼氣長，他詳知：『我呼氣長』，

dīgham vā passasanto ‘dīgham passasāmī’ ti pajānāti, rassaṃ vā assasanto

長的	連詞	正在呼氣者	長的	我呼氣	他詳知	短的	正在吸氣
----	----	-------	----	-----	-----	----	------

<sup>1</sup> 身行：kāyasaṅkhāra，在此指「呼吸」(MA.43./II,351.：Kāyasaṅkhārāti assāsapassāsa)。「出入息屬於身，此等諸法為繫縛於身，所以出入息為‘身行’。」(《有明小經》M.44.Cūḷavedallasuttam/I,301.)  
「使身行輕安」(passambhayam kāyasaṅkhāram)，即使呼吸輕安(passaddhi 安息、安靜)、柔軟(mudutā)、堪能(kammaññatā)，消滅粗的心行(受、想心所)。

dīgha passasanta dīgha passasati pajānāti rassa assasanta  
 adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.)

或正在呼氣長，他詳知：『我呼氣長』；或正在吸氣短，

‘rassam assasāmī’ti pajānāti, rassam vā passasanto ‘rassam passasāmī’ti pajānāti;  
 短的 我吸氣 他詳知 短的 連詞 正在吸氣 短的 我吸氣短 他詳知  
 rassa assasati pajānāti rassa passasanta rassa passasati ti pajānāti  
 adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Acc.) ppr.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Acc.) 1s.pres. 3s.pres.

他詳知：『我吸氣短』；或正在呼氣短，他詳知：『我呼氣短。』

‘sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī’ti sikkhati, ‘sabbakāyapaṭisaṃvedī passasissāmī’ti sikkhati;  
 一切身(=全息) 感受 我將吸氣 他學 一切身 感受 我將呼氣 他學  
 sabba+kāya+paṭisaṃvedin assasati sikkhati sabba+kāya+paṭisaṃvedin passasati sikkhati  
 adj. m. m.s.Nom. 1s.fut. 3s.pres. adj. m. adj.(m.s.Nom). 1s.fut. 3s.pres.

他學：『感受全(吸)息，我將吸氣』，他學：『感受全(呼)息，我將呼氣』；

‘passambhayaṃ kāyaśaṅkhāraṃ assasissāmī’ti sikkhati,  
 正在使...輕安 身+ 行(=一起作) 我將吸氣 他學  
 passambhati kāya+saṅkhāra assasati ti sikkhati  
 ppr.(m.s.Acc.) m. m.s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他學：『正使身行輕安，我將吸氣』，

‘passambhayaṃ kāyaśaṅkhāraṃ passasissāmī’ti sikkhati.  
 正在使...輕安 身+ 行(=一起作) 我將呼氣 他學  
 passambhati kāya+saṅkhāra passasati ti sikkhati  
 ppr.(m.s.Acc.) m. m.s.Acc. 1s.fut. 3s.pres.

他學：『正使身行輕安，我將呼氣。』

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati, bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,  
 這樣 身內 在身 身 隨觀 他住 在外部 在身 身 隨觀 他住  
 iti ajjhataṃ kāya kāya+anupassin viharati bahiddhā kāya kāya+anupassin viharati



ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內，在身隨觀身而住；或在身外，在身隨觀身而住；

ajjhatabhiddhā	vā	kāye	kāyānupassī viharati;	samudaya	dhammānupassī	vā
身內 身外	或	在身	身隨觀 他住	起因、集	法 隨觀 或	
ajjhata+bahiddhā		kāya	kāya+anupassin viharati	samudaya+	dhamma+anupassin	
adj. adv.		m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.	m.	n. adj.(m.s.Nom.)	

或在身內及身外，在身隨觀身而住。在身隨觀集法而住；

kāyasmim viharati,	vaya	dhammānupassī	vā	kāyasmim	viharati,
在身 他住	滅	法 隨觀		在身 他住	
kāya viharati	vaya+	dhamma+anupassin		kāya viharati	
m.s.Loc. 3s.pres.	m.	n. adj.(m.s.Nom.)		m.s.Loc. 3s.pres.	

或在身隨觀滅法而住；

samudaya	vaya	dhammānupassī	vā	kāyasmim	viharati.
起因	滅	法 隨觀	在身	他住	
samudaya+vaya+	dhamma+anupassin		kāya	viharati	
m.	m.	n. adj.(m.s.Nom.)	m.s.Loc.	3s.pres.	

或在身隨觀集法及(隨觀)滅法而住，

‘Atthi	kāyo’	ti	vā	panassa	sati	paccupaṭṭhitā	hoti.
存在	身	或	或又	彼	念	已在前站立	變成
atthi	kāya		pana+	assa	sati	paccupaṭṭhita	hoti
3s.pres.	m.s.Nom.		m.s.Gen.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.	

或『身存在』的念現起，

Yāvadeva	ñāṇamattāya	paṭissatimattāya <sup>1</sup>	anissito	ca	viharati,
直到	如此	智 已沉浸	憶念 已沉浸	已無依靠	他住

<sup>1</sup> yāva: 只到...的程度或範圍。...mattā: ~的量，...的程度，...僅僅。Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya: 僅僅到 清楚了知、留神注意的程度。(整個當副詞片語修飾 ‘Atthi kāyo’ ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti )

yāva+d+eva      ñāṇa+matta<mad      paṭissati+matta      anissita      viharati  
adv.      n.      pp.(f.s.Abl.)      f.      pp.(f.s.Abl.)      pp.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，

na ca kiñci loke upādiyati. Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

不 並且 任何 在世間 他取 如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀 他住  
na ca kiñci loka upādiyati evaṃ+pi bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati  
ind. m.s.Loc. 3s.pres. adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

並且在世間一無所取。諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

Ānāpānappabbam̐ nīṭṭhitam̐.

Kāyānupassanā iriyāpathapabbam̐ 〔身隨觀—四威儀〕

“Puna caparam̐, bhikkhave, bhikkhu gacchanto vā ‘gacchāmī’ ti pajānāti,

再者 諸比丘！ 比丘 正在去 我去 他詳知  
bhikkhu bhikkhu gacchanta gacchati pajānāti  
ind. m.p.Voc. m.s.Nom. ppr.(m.s.Nom.) 1s.pres. 3s.pres.

再者，諸比丘！正在去的比丘，他詳知：『我去』；

ṭhito vā ‘ṭhitomhī’ ti pajānāti, nisinno vā ‘nisinnomhī’ ti pajānāti, sayāno vā

已站立 已站立+(我)有 他知 已坐 已坐 (我)有 他知 臥的  
ṭhita ṭhita+amhi pajānāti nisinna nisinna+amhi pajānāti sayāna  
pp.(m.s.Nom.) pp. 1s.pres. 3s.pres. pp.(m.s.Nom.) pp. 1s.pres. 3s.pres. adj.(m.s.Nom.)

或正在站著，他詳知：『我站著』；或正在坐著，他詳知：『我坐著』；

‘sayānomhī’ ti pajānāti. Yathā yathā vā panassa kāyo paṇihito hoti tathā tathā nam̐ pajānāti.

臥的 (我)有 他詳知 如此 如此 或又此 身 已設定 變成 依...如是 它 他詳知  
sayāna+amhi pajānāti pana+assa kāya paṇihita hoti nam̐ pajānāti  
adj. 1s.pres. 3s.pres. m.s.Gen. m.s.Nom. pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres.

正在臥著，他詳知：『我臥著』。又他的身體無論成為何種姿態，就這樣他

以這種方式詳知它。

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati, bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,  
這樣 身內 或 在身 身 隨觀 他住 在外部 或 在身 身 隨觀 他住  
iti ajjhataṃ kāya kāya+anupassin viharati bahiddhā kāya kāya+anupassin viharati  
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住；或在身外<sup>1</sup>，在身隨觀身而住；

Ajjhattabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati;  
身內 身外 或 身 身 隨觀 他住  
ajjhata+bahiddhā kāya kāya+anupassin viharati  
adj. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身內及身外，在身隨觀身而住。

samudayaadhammānupassī vā kāyasmim viharati, vayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,  
集(起因) 法 隨觀 或 在身 他住 滅 法 隨觀 在身 他住  
samudaya+dhamma+anupassin kāya viharati vaya+dhamma+anupassin kāya viharati  
m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

在身隨觀集法而住；或在身隨觀滅法而住；

samudayaavayadhammānupassī vā kāyasmim viharati.  
集(起因) 滅 法隨觀 或 在身 他住  
samudaya+vaya+dhamma+anupassin kāya viharati  
m. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

或在身隨觀集法及(隨觀)滅法而住；

‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.  
它存在 身 或 又 此 念 已在前站立 變成  
atthi kāya pana+assa sati paccupaṭṭhita hoti  
3s.pres. m.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

<sup>1</sup> 或在身外：觀察他人時，只保持覺知。

或『身存在』的念現起，

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取  
yāva+d+eva ñāṇa+matta<mad paṭissati+matta anissita viharati kiñci loka upādiyati  
adv. n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀身 他住  
evam+pi bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

Iriyāpathapabbam niṭṭham.

Kāyānupassanā sampajānapabbam 〔身隨觀—正知〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu abhikkante paṭikkante sampajānakārī hoti,

再者 諸比丘！ 比丘 前進 返回 一起 知 作者 他成為  
bhikkhu bhikkhu abhikkanta paṭikkanta sam-pajāna+kārin hoti  
ind. m.p.Voc. m.s.Nom. pp.(m.s.Loc.) pp.(m.s.Loc.) adj. m.s.Nom. 3s.pres.

再者，諸比丘！比丘向前(走)、返回(走)，成為全知者；

ālokite vilokite sampajānakārī hoti, samīñjite pasārite sampajānakārī hoti,

看前面 看旁邊 一起 知 作者 他成為 彎曲 伸出 一起 知 作者 他成為  
ālokita vilokita sam-pajāna+kārin hoti samīñjita pasārita sam-pajāna+kārin hoti  
pp.(m.s.Loc.) pp.(m.s.Loc.) adj. m.s.Nom. 3s.pres. pp.(m.s.Loc.) pp.(m.s.Loc.)adj. m.s.Nom. 3s.pres.

看前面時，看旁邊時，成為全知者；彎曲時，伸出時，成為全知者；

saṅghāṭipattacīvaradhāraṇe sampajānakārī hoti,

僧伽梨 鉢 衣 攜帶 一起 知 作者 他成為

saṅghāṭi +patta+cīvara+dhāraṇa sam-pajāna+kārin hoti  
f. m. n. n.s.Loc. m.s.Nom. 3s.pres.

攜帶僧伽梨衣及鉢及衣時，成為全知者；

asite pīte khāyite sāyite sampajānakārī hoti,  
吃 喝 嚼 嚐 一起 知 作者 他成為  
asita pīta khāyita sāyita sam-pajāna+kārin hoti  
pp.(m.s.Loc.) " " " adj. m.s.Nom. 3s.pres.

吃、喝、嚼、嘗時，成為全知者；

uccārapassāvakamme sampajānakārī hoti,  
大便 小便 動作 一起 知 作者 他成為  
uccāra+passāva+kamma sam-pajāna+kārin hoti  
m. m. n.s.Loc. adj. m.s.Nom. 3s.pres.

大便、小便時，成為全知者；

gate ṭhite nisinne sutte jāgarite bhāsīte tuṇhībhāve sampajānakārī hoti.  
去 站立 坐 睡眠 清醒 說 變成沈默 一起 知 作者 他成為  
gata ṭhita nisinna sutta jāgarita bhāsita tuṇhībhāva sam-pajāna+kārin hoti  
pp.(m.s.Loc.) " " " " m.s.Loc. adj. m.s.Nom. 3s.pres.

去、站、坐、睡、醒、語、默時，成為全知者。

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...

這樣 身內 在身 身 隨觀 他住  
iti ajjhataṃ kāya kāya+anupassin viharati  
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住(等)，...

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.  
如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀身 他住  
evam+pi bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

## Kāyānupassanā paṭikūlamanasikārapabbam (身隨觀—厭逆作意)

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ uddham pādatalā,

再者	諸比丘！	比丘	這 如此	身體	向上	足掌
	bhikkhu	bhikkhu	imaṃ+eva	kāya	uddham	pādatala
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Acc. ind.	m.s.Acc.	adv.	n.s.Abl.

再者，諸比丘！比丘對這身體，從腳掌往上，

adho kesamatthakā, tacapariyantam pūram nānappakārassa asucino paccavekkhati—

向下	髮 頂	皮 末端、界限	充滿的	種種 種類的	不淨	對...觀察
adho	kesa+matthaka	taca + pariyanta	pūra	nāna-pakāra	asuci	paccavekkhati
adv.	m.	m.s.Abl.	m. adj.(s.Acc.)	adj.(m.s.Acc.)	adj.(m.s.Gen.)	adj.(m.s.Gen.)
						3s.pres.

從頭頂往下，(被)皮包著，他觀察充滿種種的不淨：

‘atthi imasmim kāye <sup>1</sup>kesā <sup>2</sup>lomā <sup>3</sup>nakhā <sup>4</sup>dantā <sup>5</sup>taco <sup>6</sup>maṃsam <sup>7</sup>nhāru

存在	在此	在身	諸頭髮	諸身毛	諸指甲	諸牙	皮	肉	腱
atthi	ayaṃ	kāya	kesa	loma	nakha	danta	taca	maṃsa	nhāru
3s.pres.	m.s.Loc.	m.s.Loc.	m.p.Nom.	n.p.Nom.	m.p.Nom.	m.p.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.s.Nom.

『在此身，有 <sup>1</sup>頭髮、<sup>2</sup>身毛、<sup>3</sup>指甲、<sup>4</sup>牙、<sup>5</sup>皮、<sup>6</sup>肉、<sup>7</sup>腱、

<sup>8</sup>atthi <sup>9</sup>aṭṭhimiñjam <sup>10</sup>vakkam <sup>11</sup>hadayaṃ <sup>12</sup>yakanam <sup>13</sup>kilomakam <sup>14</sup>pihakam

骨	骨髓	腎臟	心臟	肝臟	肋膜	脾臟
aṭṭhi	aṭṭhimiñja	vakka	hadaya	yakana	kilomaka	pihaka
n.s.Nom.	f.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.

<sup>8</sup>骨、<sup>9</sup>骨髓、<sup>10</sup>腎臟、<sup>11</sup>心臟、<sup>12</sup>肝臟、<sup>13</sup>肋膜、<sup>14</sup>脾臟、

<sup>15</sup>papphāsam <sup>16</sup>antam <sup>17</sup>antagūṇam <sup>18</sup>udariyam <sup>19</sup>karīsam <sup>20</sup>pittam <sup>21</sup>semham

肺臟	腸	腸間膜	胃	糞	膽	痰
papphāsa	anta	antagūṇa	udariya	karīsa	pitta	semha
n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.

15 肺臟、16 腸、17 腸間膜、18 胃、19 糞、20 膽、21 痰、

22 pubbo 23 lohitaṃ 24 sedo 25 medo 26 assu 27 vasā 28 kheḷo 29 siṅghāṇikā 30 lasikā 31 muttan'ti.

膿	血	汗	脂肪	淚	油脂	唾液	鼻涕	關節滑液	尿
pubba	lohita	seda	meda	assu	vasā	kheḷa	siṅghāṇikā	lasikā	mutta ti
m.s.Nom.	n.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	n.s.Nom.	f.s.Nom.	m.s.Nom.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	n.s.Nom.

22 膿、23 血、24 汗、25 脂肪、26 淚、27 油脂、28 唾液、29 鼻涕、30 關節滑液、

31 尿。

“Seyyathāpi, bhikkhave, ubhatomukhā putoḷi<sup>1</sup> pūrā nānāvihitassa dhaññassa,

譬如	諸比丘！	兩	口	袋	充滿的	種種的	已供給	穀物
seyyathā+pi	bhikkhu	ubhato+mukha	putoḷi	pūra	nānā + vihitā		dhañña	
adv.	m.p.Voc.	adj.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Nom.)	adj. pp.(n.s.Gen.)	n.s.Gen.	

諸比丘！好像兩口的袋，充滿種種供應的穀物，

seyyathidaṃ— sālināṃ vīhināṃ muggānaṃ māsānaṃ tilānaṃ taṇḍulānaṃ.

像	此	(精)米	稻穀	綠豆	菜豆	芝麻	米粒
sa+yathā+idaṃ	sāli	vīhi	mugga	māsa	tilāna	taṇḍula	
ind.	m.p.Gen.	m.p.Gen.	m.p.Gen.	m.p.Gen.	n.p.Gen.	n.p.Gen.	

這就是：米、稻穀、綠豆、菜豆、芝麻、糙米<sup>2</sup>。

Taṃenaṃ cakkhumā puriso muñcitvā paccavekkheyya—

它	這、那	有眼的	人	釋放	對...觀察
taṃ+enaṃ<eta	cakkhumant	purisa	muñcati	paccavekkhati(<paṭi+ava 下+ikkh 見)	
3s.Acc.	s.Acc.	adj.(m.s.Nom.)	m.s.Nom.	ger.	3s.opt.

有眼睛的人把它倒出來之後，能觀察到：

<sup>1</sup> putoḷi= mutoḷi

<sup>2</sup> 精米(sālināṃ；rices；有的說「麥」wheat)、稻穀(vīhināṃ)、綠豆(muggānaṃ)、菜豆(māsānaṃ)、芝麻(tilānaṃ)、糙米(taṇḍulānaṃ 去殼米= sāli-taṇḍula)。

‘ime sāli ime vīhi ime muggā ime māsā ime tilā ime taṇḍulā’ti.  
 這些 米 這些 稻穀 這些 綠豆 這些 菜豆 這些 芝麻 這些 糙米  
 ayam sāli ayam vīhi ayam mugga ayam māsa ayam tila ayam taṇḍula  
 m.p.Nom. " " " " " n.p.Nom. " " "

『這些是米，這些是稻穀，這些是綠豆，這些是菜豆，這些是芝麻，這些是糙米。』

Evameva kho, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyam uddham pādatalā,  
 同樣地 諸比丘！ 比丘 這 如此 身體 向上 足掌  
 evam+eva bhikkhu bhikkhu imam+eva kāya uddham pādatalā  
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Acc. ind. m.s.Acc. adv. n.s.Abl.

同樣地；諸比丘！比丘對這身體，從腳掌往上，

adho kesamatthakā, tacapariyantam pūram nānappakārassa asucino paccavekkhati—  
 向下 髮 頂 皮 末端、界限 充滿的 種種 種類的 不淨 對...觀察  
 adho kesa+matthaka taca + pariyanta pūra nāna-pakāra a+suci paccavekkhati  
 adv. m. m.s.Abl. m. adj.(s.Acc.) adj.(m.s.Acc.) adj.(m.s.Gen.) adj.(m.s.Gen.) 3s.pres.

從頭頂往下，(被)皮包著，他觀察充滿種種的不淨：

‘atthi imasmim kāye <sup>1</sup>kesā <sup>2</sup>lomā <sup>3</sup>nakhā <sup>4</sup>dantā <sup>5</sup>taco <sup>6</sup>maṁsaṁ <sup>7</sup>nhāru  
 存在 在此 在身 諸頭髮 諸身毛 諸指甲 諸牙 皮 肉 腱  
 atthi ayam kāya kesa loma nakha danta taca maṁsa nhāru  
 3s.pres. m.s.Loc. m.s.Loc. m.p.Nom. n.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

『在此身，有 <sup>1</sup>頭髮、<sup>2</sup>身毛、<sup>3</sup>指甲、<sup>4</sup>牙、<sup>5</sup>皮、<sup>6</sup>肉、<sup>7</sup>腱、

<sup>8</sup>aṭṭhi <sup>9</sup>aṭṭhimiñjam <sup>10</sup>vakkaṁ <sup>11</sup>hadayaṁ <sup>12</sup>yakanam <sup>13</sup>kilomakam <sup>14</sup>pihakam  
 骨 骨髓 腎臟 心臟 肝臟 肋膜 脾臟  
 aṭṭhi aṭṭhimiñja vakka hadaya yakana kilomaka pihaka  
 n.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

<sup>8</sup>骨、<sup>9</sup>骨髓、<sup>10</sup>腎臟、<sup>11</sup>心臟、<sup>12</sup>肝臟、<sup>13</sup>肋膜、<sup>14</sup>脾臟、



<sup>15</sup>papphāsaṃ <sup>16</sup>antaṃ <sup>17</sup>antaguṇaṃ <sup>18</sup>udariyaṃ <sup>19</sup>karīsaṃ <sup>20</sup>pittaṃ <sup>21</sup>semhaṃ  
肺臟 腸 腸間膜 胃 糞 膽 痰  
papphāsa anta antaguṇa udariya karīsa pitta semha  
n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

<sup>15</sup>肺臟、<sup>16</sup>腸、<sup>17</sup>腸間膜、<sup>18</sup>胃、<sup>19</sup>糞、<sup>20</sup>膽、<sup>21</sup>痰、

<sup>22</sup>pubbo <sup>23</sup>lohitaṃ <sup>24</sup>sedo <sup>25</sup>medo <sup>26</sup>assu <sup>27</sup>vasā <sup>28</sup>kheḷo <sup>29</sup>siṅghāṇikā <sup>30</sup>lasikā <sup>31</sup>muttan'ti.  
膿 血 汗 脂肪 淚 油脂 唾液 鼻涕 關節滑液 尿  
pubba lohita seda meda assu vasā kheḷa siṅghāṇikā lasikā mutta ti  
m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Nom.

<sup>22</sup>膿、<sup>23</sup>血、<sup>24</sup>汗、<sup>25</sup>脂肪、<sup>26</sup>淚、<sup>27</sup>油脂、<sup>28</sup>唾液、<sup>29</sup>鼻涕、<sup>30</sup>關節滑液、  
<sup>31</sup>尿。』

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...

這樣 身內 在身 身 隨觀 他住  
iti ajjhataṃ kāya kāya+anupassin viharati  
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住(等) , ...

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀身 他住  
evam+pi bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

Paṭikūlamanasikārapabbaṃ niṭṭhitaṃ.

## Kāyānupassanā dhātumanasikārapabbam 〔身隨觀—界作意〕

“Puna caparam, bhikkhave,

再者	諸比丘！
	bhikkhu
ind.	m.p.Voc.

再者，諸比丘！

bhikkhu	imameva	kāyam	yathāthitam	yathāpaṇihitam	dhātuso	paccavekkhati—
比丘	此 如此	身	依照 安置	依照 擺放	從界	對...觀察
bhikkhu	imam+eva	kāya	yathā+thita	yathā+paṇihita	dhātu	paccavekkhati
m.s.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	adv. pp.(m.s.Acc.)	adv. pp.(m.s.Acc.)	f.p.Abl.	3s.pres.

比丘對這身體隨意安置，隨意擺放<sup>1</sup>，從‘界’觀察：

‘atthi	imasmim	kāye	<sup>1</sup> pathavīdhātu	<sup>2</sup> āpodhātu	<sup>3</sup> tejodhātu	<sup>4</sup> vāyodhātū’ti.
存在	在此	在身	地 界	水 界	火 界	風 界
atthi	ayam	kāya	pathavī+dhātu	āpo+dhātu	tejo+dhātu	vāyo+dhātu ti
3s.pres.	m.s.Loc.	m.s.Loc.	f. f.s.Nom.	m. f.s.Nom.	m. f.s.Nom.	m. f.s.Nom.

『在這身體，有<sup>1</sup>地界、<sup>2</sup>水界、<sup>3</sup>火界、<sup>4</sup>風界。』

“Seyyathāpi	bhikkhave,	dakkho	goghātako vā	goghātakantevāsī	vā
譬如、像	諸比丘！	熟練	殺牛者 或	殺牛者	徒弟(內住者) 或
seyyathā+pi	bhikkhu	dakkha	goghātaka	goghātaka+antevāsin<ante	內+vas 住
adv.	m.p.Voc.	adj.(m.s.Nom.)	m.s.Nom.	m.	m.s.Nom.

<sup>1</sup> 《長部疏》DT.22./CS:pg.2.308.：「安置：色身的狀態，在在處處片刻中，處置自身姿勢的說理。  
擺放：於在在處處之場合，其樣子的安頓、擺放。」

諸比丘！譬如熟練的屠牛者，或屠牛者的徒弟，

gāvim vadhitvā	catumahāpathe	bilaso vibhajtvā nisinno assa. Evameva kho,
母牛 殺了之後	四 大 路(口)	一片一片地 分離後 已坐 是 同樣地
<go vadhati	catu+mahā+patha	<bila 部分 vibhajati<vi+ <b>bhaj</b> nisīdati atthi
f.s.Acc. ger.	m.s.Loc.	adv. ger. pp.(m.s.Nom.) 3s.opt.

殺牛後，(肉)一片一片地分離後，坐在十字路口；同樣地；

bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ yathāṭṭhitam yathāpaṇihitam dhātuso paccavekkhati—  
諸比丘！比丘 此 如此 身 依照 安置 依照 擺放 從界 對...觀察  
bhikkhu bhikkhu imaṃ+eva kāya yathā+ṭṭhita yathā+paṇihita dhātu paccavekkhati  
m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. adv. pp.(m.s.Acc.) adv. pp.(m.s.Acc.) f.p.Abl. 3s.pres.

諸比丘！比丘對這身體隨意安置，隨意擺放，從‘界’觀察：

‘atthi imasmim kāye <sup>1</sup>pathavīdhātu <sup>2</sup>āpodhātu <sup>3</sup>tejodhātu <sup>4</sup>vāyodhātū’ti.  
存在 在此 在身 地 界 水 界 火 界 風 界  
atthi ayaṃ kāya pathavī+dhātu āpo+dhātu tejo+dhātu vāyo+dhātu ti  
3s.pres. m.s.Loc. m.s.Loc. f. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom.

『在此身，有 <sup>1</sup>地界、<sup>2</sup>水界、<sup>3</sup>火界、<sup>4</sup>風界。』

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...

這樣 身內	在身 身 隨觀 他住
iti ajjhataṃ	kāya kāya+anupassin viharati
ind. adv.	m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住(等)，...

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.
如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀身 他住
evam+pi bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

## Kāyānupassanā navasivathikapabbam 〔身隨觀—九種墓地觀〕

〔身隨觀—九種墓地觀之一〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīram sivathikāya chaḍḍitam

再者	諸比丘！	比丘	譬如	(應該)看	身體	墓	已棄
	bhikkhu	bhikkhu	seyyathā+pi	passati	sarīra	sivathikā	chaḍḍita
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	adv.	3s.opt.	n.s.Acc.	f.s.Loc.	pp.(n.s.Acc.)

再者，諸比丘！譬如比丘應該看丟棄在墓地的屍體：

ekāhamataṃ vā dvīhamataṃ vā tīhamataṃ vā uddhumātakaṃ vinīlakaṃ vipubbakajātaṃ.

一	日	已死	或	二	日	已死	或	三	日	已死	或	膨脹的	青瘀、藍黑色	膿爛	生
eka+aha+mata<marati	dvi+aha+mata	ti + aha + mata		uddhumātaka	vinīlaka	vipubbaka + jāta									
pp.(n.s.Acc.)	pp.(n.s.Acc.)	pp.(n.s.Acc.)		adj.(n.s.Acc.)	adj.(n.s.Acc.)	pp.(n.s.Acc.)									

死一日，或死二日，或死三日，膨脹，烏青，生膿；

So imeva kāyaṃ upasaṃharati—‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃ-anatīto’ti.

他	此	如此	身	聯想、比較	此亦	身	如是	法	如是	將成爲	如是	未	過去
ta	imaṃ+eva	kāya	upasaṃharati	ayaṃ+pi	kāya evaṃ+dhamma	evaṃ+bhāvin	evaṃ-an+atīta						
m.s.Nom.	m.s.Acc.		3s.pres.		m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.					

他這樣對這身體一起聯想：『(我)這身體也是這樣，未來會變成這樣。』

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...

這樣	身內	在身	身	隨觀	他住
iti	ajjhataṃ	kāya	kāya+anupassin	viharati	
ind.	adv.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

這樣在身內隨觀身而住(等)，...

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如是 亦	諸比丘！	比丘	在身	身	隨觀身	他住
evaṃ+pi	bhikkhu	bhikkhu	kāya	kāya+anupassin	viharati	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

〔身隨觀—九種墓地觀之二〕

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ

再者	諸比丘！	比丘	譬如	(應該)看	身體	墓	已棄
	bhikkhu	bhikkhu	seyyathā+pi	passati	sarīra	sivathikā	chaḍḍita
	m.p.Voc.	m.s.Nom.	adv.	3s.opt.	n.s.Acc.	f.s.Loc.	pp.(n.s.Acc.)

再者，諸比丘！譬如比丘應該看丟棄在墓地的屍體：

kākehi	vā	khajjamānaṃ	kulalehi	vā	khajjamānaṃ	gijjhehi	vā	khajjamānaṃ
被諸烏鴉 或 (正)被嚼		被諸鷹(hawk) 或 (正)被嚼		被諸禿鷲(vultures) 或 (正)被嚼				
kāka		khajjati	kulala		khajjati	gijjha		khajjati
m.p.Ins.		ppr.(n.s.Acc.)	m.p.Ins.		ppr.(n.s.Acc.)	m.p.Ins.		ppr.(n.s.Acc.)

被烏鴉啄，或被鷹啄，或被禿鷲啄，

kaṅkehi	vā	khajjamānaṃ	sunakhehi	vā	khajjamānaṃ	byagghehi	vā	khajjamānaṃ
被諸蒼鷺(herons) (正)被嚼		被諸狗	(正)被嚼	被諸老虎	(正)被嚼			
kaṅka		khajjati	sunakha		khajjati	byaggha		khajjati
m.p.Ins.		ppr.(n.s.Acc.)	m.p.Ins.		ppr.(n.s.Acc.)	m.p.Ins.		ppr.(n.s.Acc.)

或被蒼鷺啄，或被狗咬，或被老虎咬，

ḍipīhi	vā	khajjamānaṃ	siṅgālehi	vā	khajjamānaṃ	vividhehi	vā	pāṇakajātehi	khajjamānaṃ.
被諸豹(panther) (正)被嚼		被狐狼	(正)被嚼	被種種	被活的小生物	(正)被嚼			
ḍipin		khajjati	siṅgāla		khajjati	vividha		pāṇakajāta	khajjati
m.p.Ins.		ppr.(n.s.Acc.)	m.p.Ins.		ppr.(n.s.Acc.)	adj.(m.p.Ins.)		m.p.Ins.	ppr.(n.s.Acc.)

或被豹咬，或被狐狼咬，或被種種小生物咬；

So imeva kāyaṃ upasaṃharati—‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃ-anatīto’ti.

他	此	如此	身	聯想、比較	此亦	身	如是	法	如是	將成爲	如是	未	過去
---	---	----	---	-------	----	---	----	---	----	-----	----	---	----

ta	imaṃ+eva	kāya	upasaṃharati	ayaṃ+pi	kāya	evaṃ+dhamma	evaṃ+bhāvin	evaṃ-an+atīta
m.s.Nom.		m.s.Acc.	3s.pres.		m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.

他這樣對這身體一起聯想：『(我)這身體也是這樣，未來會變成這樣。』

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...

這樣	身內	在身	身	隨觀	他住
iti	ajjhataṃ	kāya	kāya+anupassin	viharati	
ind.	adv.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

這樣在身內隨觀身而住(等)，...

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如是	亦	諸比丘！	比丘	在身	身	隨觀身	他住
evaṃ+pi		bhikkhu	bhikkhu	kāya	kāya+anupassin	viharati	
adv.		m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

〔身隨觀一九種墓地觀之三〕

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ

再者	諸比丘！	比丘	譬如	看	身體	墓	已棄
	bhikkhu	bhikkhu	seyyathā+pi	passati	sarīra	sivathikā	chaḍḍita
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	adv.	3s.opt.	n.s.Acc.	f.s.Loc.	pp.(n.s.Acc.)

再者，諸比丘！譬如比丘應該看丟棄在基地的屍體：

aṭṭhika-saṅkhalikaṃ samaṃsalohitaṃ nhārusambandhaṃ ...pe...

骨	鎖鏈	有	肉	血	筋、腱	連結、繫縛
aṭṭhika+saṅkhalika		sa+mamsa+lohita		nhāru+	sambandha	< sambandhati < saṃ+bandh 綁
n.	n.s.Acc.	m.	n.s.Acc.	m.	pp.(n.s.Acc.)	

(被)筋連結的骨鏈，有肉有血；...

〔身隨觀—九種墓地觀之四〕

aṭṭhikasāṅkhalikaṃ					nimamsalohitamakkhitaṃ		nhārusambandhaṃ ...pe...	
骨	鏈	無	肉	血	塗抹		筋	連結
aṭṭhika+sāṅkhalikā		ni+maṃsa+lohita+makkhita<makkheti					nhāru+ sambandha < sambandhati	
n.	n.s.Acc.	m.	n.	pp.(n.s.Acc.)			m.	pp.(n.s.Acc.)

(被)筋連結的骨鏈，無肉、有血塗布；...

〔身隨觀—九種墓地觀之五〕

aṭṭhikasāṅkhalikaṃ					apagatamaṃsalohitaṃ		nhārusambandhaṃ ...pe...	
骨	鏈	已離去	肉	血			筋	連結
aṭṭhika+sāṅkhalikā		apa-gata+maṃsa+lohita					nhāru+ sambandha < sambandhati	
n.	f.s.Acc.	pp.	m.	n.s.Acc.			m.	pp.(f.s.Acc.)

(被)筋連結的骨鏈，無肉無血；...

〔身隨觀—九種墓地觀之六〕

aṭṭhikāni		apagatasambandhāni		disā	vidisā	vikkhittāni,	añña	hatthaṭṭhikaṃ
諸骨頭	已離去	連結	(四)方	(四)隅	散亂	另一處	手	骨
aṭṭhika	apagata+sambandha		disā	vi+disā	vikkhitta< vikkhipati	añña	hattha+aṭṭhika	
n.p.Acc.	pp.	pp.(n.p.Acc.)	f.p.Acc.	f.p.Acc.	pp.(f.p.Acc.)	adj.(n.s.Ins.)	m.	n.s.Acc.

沒有連結的骨頭，散亂在四方、四隅，手骨在另一處，

aññena pādaṭṭhikaṃ		aññena goppakaṭṭhikaṃ		aññena jaṅghaṭṭhikaṃ		aññena ūruṭṭhikaṃ	
另一處	足骨	另一處	足踝骨	另一處	小腿、脛骨	另一處	大腿骨
añña	pāda+aṭṭhika	añña	goppaka+aṭṭhika	añña	jaṅghā+aṭṭhika	añña	ūru+aṭṭhika
adj.(n.s.Ins.)	n. n.s.Acc.	adj.(n.s.Ins.)	n. n.s.Acc.	adj.(n.s.Ins.)	f. n.s.Acc.	adj.(n.s.Ins.)	m. n.s.Acc.

足骨在另一處，足踝(尸×旁)骨在另一處，小腿骨在另一處，大腿骨在另一處，

añña kaṭṭhikaṃ añña phāsukaṭṭhikaṃ añña piṭṭhiṭṭhikaṃ añña khandhaṭṭhikaṃ

另一處 髀 骨 另一處 肋 骨 另一處 脊椎 骨 另一處 肩 骨  
 añña kaṭi+aṭṭhika añña phāsukā+aṭṭhika añña piṭṭhi+aṭṭhika añña khandha+aṭṭhika  
 adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) n. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

髀骨在另一處，肋骨在另一處，脊椎骨在另一處，肩骨在另一處，

aññena gīvāṭṭhikaṃ aññena hanukāṭṭhikaṃ aññena dantaṭṭhikaṃ aññena sīsakaṭāhaṃ.

另一處 頸 骨 另一處 顎 骨 另一處 牙齒 另一處 頭 盤  
 añña gīvā+aṭṭhika añña hanukā+aṭṭhika añña danta+aṭṭhika añña sīsa +kaṭāha  
 adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc. adj.(n.s.Ins.) m. n.s.Acc.

頸骨在另一處，顎骨在另一處，牙齒在另一處，頭顱在另一處，

So imameva kāyaṃ upasaṃharati—‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃ-anatīto’ti.

他 此 如此 身 聯想、比較 此亦 身 如是 法 如是 將變成 如是 未 過去  
 ta imaṃ+eva kāya upasaṃharati ayaṃ+pi kāya evaṃ+dhamma evaṃ+bhāvī evaṃ-an+atīta  
 m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom.

他這樣對這身體一起聯想：『(我)這身體也是這樣，未來會變成這樣。』

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ...pe...

這樣 身內 在身 身 隨觀 他住  
 iti ajjhataṃ kāya kāya+anupassin viharati  
 ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住(等)，...

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀身 他住  
 evaṃ+pi bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati  
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。



〔身隨觀—九種墓地觀之七〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ

再者	諸比丘！	比丘	譬如	看	身體	墓	已棄
	bhikkhu	bhikkhu	seyyathā+pi	passati	sarīra	sivathikā	chaḍḍita
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	adv.	3s.opt.	n.s.Acc.	f.s.Loc.	pp.(n.s.Acc.)

再者，諸比丘！譬如比丘應該看丟棄在墓地的屍體：

atṭhikāni setāni saṅkhavaṇṇapaṭibhāgāni...pe...

骨	白	螺	顏色	相似、像
atṭhika	seta	saṅkha+vaṇṇa+paṭibhāga		
n.p.Acc.	adj.(n.p.Acc.)	m.	m.	adj.(n.p.Acc.)

骨頭是白的，像螺的顏色，...

〔身隨觀—九種墓地觀之八〕

atṭhikāni puñjakitāni terovassikāni ...pe...

諸骨	成堆的	混合泥土	超過	一年
atṭhika	puñja + kita	tero(=tiro)+vassika		
n.p.Acc.	m. n.p.Acc.	adj.(n.p.Acc.)		

過了一年後，骨頭混雜泥土，...

〔身隨觀—九種墓地觀之九〕

atṭhikāni pūtīni cuṇṇakajātāni.

諸骨	腐敗	粉末	生
atṭhika	pūti	cuṇṇaka+jāta	
n.p.Acc.	adj.(n.p.Acc.)	n.	pp.(n.s.Acc.)

骨頭腐敗，生成粉末；

So imeva kāyaṃ upasaṃharati—‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃ-anatīto’ti.

他	此	如此	身	聯想、比較	此亦	身	如是	法	如是	將變成	如是	未	過去
ta	imaṃ+eva	kāya	upasaṃharati	ayaṃ+pi	kāya	evaṃ+dhamma	evaṃ+bhāvī	evaṃ-an+atīta					
m.s.Nom.	m.s.Acc.		3s.pres.		m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.					

他這樣對這身體一起聯想：『(我)這身體也是這樣，未來會變成這樣。』

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati, bahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati,  
這樣 身內 或 在身 身 隨觀 他住 在身外 或 在身 身隨觀 他住  
iti ajjhataṃ kāya kāya+anupassin viharati bahiddhā kāya kāya+anupassin viharati  
ind. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內隨觀身而住；或在身外，在身隨觀身而住；

Ajjhattabahiddhā vā kāye kāyānupassī viharati;  
身內 身外 或 身 身 隨觀 他住  
ajjhata+bahiddhā kāya kāya+anupassin viharati  
adj. adv. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身內及身外，在身隨觀身而住。

samudayaadhammānupassī vā kāyasmim viharati, vayadhammānupassī vā kāyasmim viharati,  
集(起因) 法 隨觀 或 在身 他住 滅 法 隨觀 在身 他住  
samudaya+dhamma+anupassin kāya viharati vāya+dhamma+anupassin kāya viharati  
m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres. m. n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

在身隨觀集法而住；或在身隨觀滅法而住；

samudayaavayadhammānupassī vā kāyasmim viharati.  
集(起因) 滅 法隨觀 或 在身 他住  
samudaya+vāya+dhamma+anupassin kāya viharati  
m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) m.s.Loc. 3s.pres.

或在身隨觀集法及(隨觀)滅法而住；

‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.  
它存在 身 或 又 此 念 已在前站立 變成

atthi kāya pana+assa sati paccupaṭṭhita hoti  
 3s.pres. m.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

或『身存在』的念現起，

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loka upādiyati.

直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取  
 yāva+d+eva ñāṇa+matta<mad paṭissati+matta anissita viharati kiñci loka upādiyati  
 n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀身 他住  
 evaṃ+pi bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati  
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在身隨觀身而住。

Navasivathikapabbam niṭṭhitam.

Cuddasakāyānupassanā niṭṭhitā.

## Vedanānupassanā 〔受隨觀〕

“Kathaṇca pana, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati? Idha, bhikkhave,

如何 此外 諸比丘！ 比丘 在諸感受 諸感受 隨觀 他住 在此處 諸比丘！  
 katham+ca bhikkhu bhikkhu vedanā vedanā+anupassin viharati idha bhikkhu  
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. f.p.Loc. f. adj.(f.p.Acc.) 3s.pres. adv. m.p.Voc.

然而，諸比丘！比丘如何在諸感受，隨觀諸感受而住？在這裡，諸比丘！

bhikkhu sukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno 'sukhaṃ vedanaṃ vedayāmi' ti pajānāti;

比丘	快樂	連詞	感受	(正在)被感受	快樂	感受	我感受	他知
bhikkhu	sukha		vedanā	vedayamāna<vedayati<vid	知	sukha vedanā	vedayati	pajānāti
m.s.Nom.	f.s.Acc.		f.s.Acc.	ppr.(m.s.Nom.)	f.s.Acc.	f.s.Acc.	1s.pres.	3s.pres.

比丘感受樂受時，他詳知：『我感受樂受』；

dukkhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno 'dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmi' ti pajānāti;

苦	連詞	感受	(正在)被感受	苦	感受	我感受	他詳知
dukkha		vedanā	vedayamāna<vediyati	dukkha	vedanā	vedayati	pajānāti
f.s.Acc.		f.s.Acc.	ppr.pass.caus.(m.s.Nom.)	f.s.Acc.	f.s.Acc.	1s.pres.	3s.pres.

感受苦受時，他詳知：『我感受苦受』；

adukkhamasukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno 'adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmi' ti pajānāti;

不 苦	不 樂	連詞	感受	(正在)被感受	不 苦	不 樂	感受	我感受	他知
a-dukkha+m+a-sukha		vedanā	vediyati(pass.caus.)	a-dukkha+m+a-sukha		vedanā	vedayati	pajānāti	
m.n.	f.s.Acc.	f.s.Acc.	ppr.(m.s.Nom.)	m.n.	f.s.Acc.	f.s.Acc.	1s.pres.	3s.pres.	

感受不苦不樂受時，他詳知：『我感受不苦不樂受』。

sāmisam vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno 'sāmisam sukhaṃ vedanaṃ vedayāmi' ti pajānāti;

有污染	連詞	快樂	感受	(正在)被感受	有 污染的	快樂	感受	我感受	他詳知
sāmisam		sukha	vedanā	vediyati(pass.caus.)	sa + āmisam	sukha	vedanā	vedayati	pajānāti
adj.		f.s.Acc.	f.s.Acc.	ppr.(m.s.Nom.)	adj.(f.Nom.)	f.s.Acc.	f.s.Acc.	1s.pres.	3s.pres.

感受有污染的樂受時，他詳知：『我感受有污染的樂受』；

nirāmisam vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno 'nirāmisam sukhaṃ vedanaṃ vedayāmi' ti pajānāti;

無 污染	連詞	快樂	感受	(正在)被感受	無 污染的	快樂	感受	我感受	他詳知
ni(r)+āmisam		sukha	vedanā	vediyati(pass.caus.)	ni(r)+āmisam	sukha	vedanā	vedayati	pajānāti
adj.(f.s.Acc.)		f.s.Acc.	f.s.Acc.	ppr.(m.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)	f.s.Acc.	f.s.Acc.	1s.pres.	3s.pres.

感受無污染的樂受時，他詳知：『我感受無污染的樂受』；

sāmisam vā dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno 'sāmisam dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmi' ti pajānāti;

無 污染	苦	感受	(正在)被感受	無 污染的	苦	感受	我感受	他詳知
------	---	----	---------	-------	---	----	-----	-----

sa+āmisā dukkha vedanā vediyati(pass.caus.) sa+āmisā dukkha vedanā vedayati pajānāti  
 adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adj.( f.s.Nom.) f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

感受有污染的苦受時，他詳知：『我感受有污染的苦受。』

nirāmisāṃ vā dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘nirāmisāṃ dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmi’ti pajānāti;  
 無 污染 苦 感受 (正在)被感受 無 污染的 苦 感受 我感受 他詳知  
 ni(r)+āmisā dukkha vedanā vediyati(pass.caus.) ni(r)+āmisā dukkha vedanā vedayati pajānāti  
 adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

感受無污染的苦受時，他詳知：『我感受無污染的苦受』，

sāmisāṃ vā adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayamāno  
 有 污染的 不 苦 不 樂 感受 (正在)被感受  
 sa+āmisā a-dukkha+m+a-sukha vedanā vediyati(pass.caus.)  
 adj.(f.s.Nom.) m.n. f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.)

感受有污染的不苦不樂受時，

‘sāmisāṃ adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmi’ti pajānāti;  
 有 污染的 不 苦 不 樂 感受 我感受 他詳知  
 sa+āmisā a-dukkha+m+a-sukha vedanā vedayati pajānāti  
 adj.(f.s.Nom.) m.n. f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

他詳知：『我感受有污染的不苦不樂受。』

nirāmisāṃ vā adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayamāno  
 無 污染 不 苦 不 樂 感受 (正在)被感受  
 ni(r)+āmisā a-dukkha+m+a-sukha vedanā vediyati(pass.caus.)  
 adj.(f.s.Acc.) m.n. f.s.Acc. f.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.)

感受無污染的不苦不樂受時，

‘nirāmisāṃ adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmi’ti pajānāti;  
 無 污染的 不 苦 不 樂 感受 我感受 他詳知  
 ni(r)+āmisā a-dukkha+m+a-sukha vedanā vedayati pajānāti  
 adj.(f.s.Nom.) m.n. f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pres. 3s.pres.

他詳知：『我感受無污染的不苦不樂受。』

iti ajjhataṃ vā vedanāsu vedanānupassī viharati, bahiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati,  
這樣 身內 或 在諸感受 諸感受 隨觀 他住 在外部 或 在諸感受 諸感受 隨觀 他住  
iti ajjhataṃ vedanā vedanā+anupassin viharati bahiddhā vedanā vedanā+anupassin viharati  
ind. adv. f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adv. f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

這樣在身內，在諸感受隨觀諸感受而住；或在身外，在諸感受隨觀諸感受而住；

ajjhatabhiddhā vā vedanāsu vedanānupassī viharati;  
內 外 或 在諸感受 諸感受 隨觀 他住  
ajjhata+bahiddhā vedanā vedanā+anupassin viharati  
adv. f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

或在身內及身外，在諸感受隨觀諸感受而住。

samudayadhammānupassī vā vedanāsu viharati,  
集 法 隨觀 或 在諸感受 他住  
samudaya+ dhamma+anupassin vedanā viharati  
m. n. adj.(m.s.Nom.) f.p.Loc. 3s.pres.

或在諸感受隨觀集法而住；

vayadhammānupassī vā vedanāsu viharati, samudayavayadhammānupassī vā vedanāsu viharati.  
滅 法 隨觀 或 在諸感受 他住 集 滅 法 隨觀 或 在諸感受 他住  
vaya+dhamma+anupassin vedanā viharati samudaya+vaya+dhamma+anupassin vedanā viharati  
m.n. n. adj.(m.s.Nom.) f.p.Loc. 3s.pres. m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.) f.p.Loc. 3s.pres.

或在諸感受隨觀滅法而住；或在諸感受隨觀集法及滅法而住，

‘Atthi vedanā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.  
它存在 感受 或 又 此 念 已在前站立 變成  
atthi vedanā pana+assa sati paccupaṭṭhita hoti  
3s.pres. f.s.Nom. m.s.Gen. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.pres.

『感受存在』的念現起，

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

直到	如此	智	已沉浸	憶念	已沉浸	已無依靠	他住	不	並且	任何	在世間	他取
yāva+d+eva	ñāṇa+matta	<mad	paṭissati+matta	anissita	viharati	kiñci	loka	upādiyati				
n.	pp.(f.s.Abl.)	f.	pp.(f.s.Abl.)	pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.	ind.	m.s.Loc.	3s.pres.				

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

evampi kho, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati.

如是	亦	諸比丘！	比丘	在諸感受	諸感受	隨觀	他住
evaṃ+pi	bhikkhu	bhikkhu	vedanā	vedanā+anupassin	viharati		
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	f.p.Loc.	f.	adj.(f.p.Acc.)	3s.pres.	

諸比丘！就這樣比丘在諸感受隨觀諸感受而住。

Vedanānupassanā niṭṭhitā.

## Cittānupassanā 〔心隨觀〕

“Kathaṇca pana, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī viharati?”

如何？	然而	諸比丘！	比丘	在心	心	隨觀	他住
kathaṃ+ca	bhikkhu	bhikkhu	citta	citta+anupassin	viharati		
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.s.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

再者，諸比丘！比丘如何在心隨觀心而住？

Idha, bhikkhave, bhikkhu sarāgaṃ vā cittaṃ ‘sarāgaṃ cittaṃ’ti pajānāti,

在這裡	諸比丘！	比丘	有染的	連詞	心	有染的	心	他詳知
Idha	bhikkhu	bhikkhu	sa-rāga	citta	sa-rāga	citta	pajānāti	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	adj.(n.s.Acc.)	n.s.Acc.	adj.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	3s.pres.	

在這裡，諸比丘！比丘心有染，他詳知：『心有染』；

vītarāgaṃ vā cittaṃ ‘vītarāgaṃ cittaṃ’ti pajānāti; sadosaṃ vā cittaṃ ‘sadosaṃ cittaṃ’ti pajānāti,  
 已離+染 連詞 心 已離 染 心 他詳知 有瞋 連詞 心 有 瞋 心 他詳知  
 vīta-rāga citta vīta-rāga citta pajānāti sa-dosa citta sa-dosa citta pajānāti  
 adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心離染，他詳知：『心離染』；心有瞋，他詳知：『心有瞋』；

vītadosaṃ vā cittaṃ ‘vītadosaṃ cittaṃ’ti pajānāti; samohaṃ vā cittaṃ ‘samohaṃ cittaṃ’ti pajānāti,  
 已離 瞋 連詞 心 已離 瞋 心 他詳知 有癡 連詞 心 有 癡 心 他詳知  
 vīta-dosa citta vīta-dosa citta pajānāti sa-moha citta sa-moha citta pajānāti  
 adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心離瞋，他詳知：『心離瞋』；心有癡，他詳知：『心有癡』；

vītamohaṃ vā cittaṃ ‘vītamohaṃ cittaṃ’ti pajānāti;  
 已離 癡 連詞 心 已離 癡 心 他詳知  
 vīta-moha citta vīta-moha citta pajānāti  
 adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心離癡，他詳知：『心離癡』；

saṃkhittaṃ<sup>1</sup> vā cittaṃ ‘saṃkhittaṃ cittaṃ’ti pajānāti,  
 昏昧 心 昏昧 心 他詳知  
 saṃkhitta citta saṃkhitta citta pajānāti  
 pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心昏昧，他詳知：『心昏昧』；

vikkhittaṃ vā cittaṃ ‘vikkhittaṃ cittaṃ’ti pajānāti;  
 已散亂 心 散亂 心 他詳知  
 vi+k+khitta< khipati citta vikkhitta citta pajānāti  
 pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心散亂，他詳知：『心散亂』；



mahaggataṃ vā cittaṃ ‘mahaggataṃ cittaṃ’ti pajānāti,  
 廣大、大至 心 廣大 心 他詳知  
 maha 大+g+gata 已到 citta mahaggata citta pajānāti  
 pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

廣大心，他詳知：『廣大心』；

amahaggataṃ vā cittaṃ ‘amahaggataṃ cittaṃ’ti pajānāti;  
 無 廣大、大至 心 無 廣大 心 他詳知  
 a+mahaggata citta a + mahaggata citta pajānāti  
 pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

無廣大心，他詳知：『無廣大心』；

sa-uttaraṃ vā cittaṃ ‘sa-uttaraṃ cittaṃ’ti pajānāti,  
 有 更上 心 有 更上 心 他詳知  
 sa-uttara citta sa-uttara citta pajānāti  
 adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

有上心，他詳知：『有上心』；

anuttaraṃ vā cittaṃ ‘anuttaraṃ cittaṃ’ti pajānāti;  
 無 更上 心 無 更上 心 他詳知  
 an-uttara citta an-uttara citta pajānāti  
 adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

無上心，他詳知：『無上心』；

samāhitaṃ vā cittaṃ ‘samāhitaṃ cittaṃ’ti pajānāti,  
 已安置 心 已安置 心 他詳知  
 samāhita< dha 放置 citta samāhita citta pajānāti  
 pp.(n.s.Acc.) n.s.Acc. pp.(n.s.Nom.) n.s.Nom. 3s.pres.

心定，他詳知：『心定』；

<sup>1</sup> saṅkhittam : (saṅkhipati 的【過分】)已昏昧，即：昏沈、呆滯降臨(thinamiddhānupatitam)。

asamāhitam vā cittaṃ ‘asamāhitam cittaṃ’ti pajānāti;

未	安置	心	未	安置	心	他詳知
a+	samāhita	citta	a+	samāhita	citta	pajānāti
pp.(n.s.Acc.)		n.s.Acc.	pp.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.		3s.pres.

心未定，他詳知：『心未定』；

vimuttam vā cittaṃ ‘vimuttam cittaṃ’ti pajānāti,

已解脫		心	解脫	心	他詳知
vimutta<vimuccati< muc	釋放	citta	vimutta	citta	pajānāti
pp.(n.s.Acc.)		n.s.Acc.	pp.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	3s.pres.

心解脫，他詳知：『心解脫』；

avimuttam vā cittaṃ ‘avimuttam cittaṃ’ti pajānāti.

未解脫	心	未	解脫	心	他詳知
a+vimutta	citta	a+vimutta	citta		pajānāti
pp.(n.s.Acc.)	n.s.Acc.	pp.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.		3s.pres.

心未解脫，他詳知：『心未解脫』。

Iti ajjhataṃ vā citte cittānupassī viharati, bahiddhā vā citte cittānupassī viharati,

這樣	身內	在心	心	隨觀	他住	在身外	在心	心	隨觀	他住
iti	ajjhataṃ	citta	citta+anupassin	viharati	bahiddhā	citta	citta+anupassin	viharati		
ind.	adv.	n.s.Loc.	n. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	n.s.Loc.	n. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.		

這樣在身內，在心隨觀心而住；在身外，在心隨觀心而住；

ajjhatabhiddhā vā citte cittānupassī viharati;

身內	身外	在心	心	隨觀	他住
ajjhata+bahiddhā		citta	citta+anupassin	viharati	
adj.	adv.	n.s.Loc.	n. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	

在身內及身外，在心隨觀心而住。

samudayadhammānupassī	vā	cittasmim	viharati,
集 法 隨觀		在心	他住
samudaya+dhamma+anupassin		citta	viharati
m. n. adj.(m.s.Nom.)		n.s.Loc.	3s.pres.

在心隨觀集法而住，

vayadhammānupassī	vā	cittasmim	viharati,
滅 法 隨觀		在心	他住
vaya+dhamma+anupassin		citta	viharati
m. n. adj.(m.s.Nom.)		n.s.Loc.	3s.pres.

在心隨觀滅法而住；

samudaya-vayadhammānupassī	vā	cittasmim	viharati.
集 滅 法 隨觀		在心	他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin		citta	viharati
m. m.n. n. adj.(m.s.Nom.)		n.s.Loc.	3s.pres.

在心隨觀集法及滅法而住，

‘Atthi	cittan’ti	vā	panassa	sati	paccupaṭṭhitā	hoti.
它存在	心	或	又	此	念	已在前站立 變成
atthi	citta		pana + assa	sati	paccupaṭṭhita	hoti
3s.pres.	n.s.Nom.		m.s.Gen.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.

『心存在』的念現起，

Yāvadeva	ñāṇamattāya	paṭissatimattāya	anissito	ca	viharati,	na	ca	kiñci	loke	upādiyati.
直到	如此	智	已沉浸	憶念	已沉浸	已無依靠	他住	不	並且	任何
yāva+d+eva	ñāṇa+matta<mad	paṭissati+matta	anissita	viharati	kiñci	loke	upādiyati			
	n.	pp.(f.s.Abl.)	f. pp.(f.s.Abl.)	pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.	ind.	m.s.Loc.	3s.pres.		

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī viharati.  
 如是 亦 諸比丘！ 比丘 在心 心 隨觀 他住  
 evaṃ+pi bhikkhu bhikkhu citta citta+anupassin viharati  
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！就這樣比丘在心隨觀心而住。

Cittānupassanā niṭṭhitā.

## Dhammānupassanā nīvaraṇapabbhāṃ〔法隨觀—〔五〕蓋〕

“Kathaṇca, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati?  
 如何 然而 諸比丘！ 比丘 在諸法 (諸)法 隨觀 他住  
 kathaṃ+ca bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati  
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres.

又，諸比丘！比丘如何在諸法隨觀諸法而住？

Idha, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu.  
 在此處 諸比丘！ 比丘 在諸法(=五蓋) 諸法 隨觀 他住 (在)諸五 (在)諸蓋  
 Idha bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pañca nīvaraṇa  
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

在這裡，諸比丘！比丘在五蓋諸法，隨觀(五蓋)諸法而住<sup>1</sup>。

Kathaṇca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu?  
 如何? 但是 諸比丘！ 比丘 在諸法(=五蓋) 諸法 隨觀 他住 (在)諸五 (在)諸蓋  
 kathaṃ+ca pana bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pañcasu nīvaraṇa  
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

然而，諸比丘！比丘如何在五蓋諸法，隨觀諸法而住？

“Idha bhikkhave, bhikkhu santarā vā ajjhataṃ kāmaccandaṃ

<sup>1</sup> 在五蓋隨觀五蓋而住：本句直譯：「在諸法隨觀諸法而住，在五蓋。」意即：(1)在慾的意欲，隨觀慾的意欲，(2)在瞋，隨觀瞋，(3)在昏沈及呆滯，隨觀昏沈及呆滯，(4)在掉舉與後悔，隨觀掉舉與後悔，(5)在疑，隨觀疑。

在這裡	諸比丘！	比丘	存在	在身內	欲	意欲
idha	bhikkhu	bhikkhu	santa< atthi	ajjhataṃ	kāma+c+chanda	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	ppr.(m.s.Acc.)	adv.	m.n.	m.s.Acc.

在這裡，諸比丘！比丘在身內有慾的意欲，

‘atthi me ajjhataṃ kāmacchando’ti pajānāti,  
 存在 我的 在身內 慾 意欲 他詳知  
 atthi ahaṃ ajjhata kāma+c+chanda pajānāti  
 1s.pres. s.Gen. adv. m.n. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『在我的身內有慾的意欲』；

asantaṃ vā ajjhataṃ kāmacchandaṃ ‘natthi me ajjhataṃ kāmacchando’ti pajānāti;  
 不 存在 在身內 慾 意欲 不 存在 我的 身內 慾 意欲 他詳知  
 a+santaṃ ajjhataṃ kāma+c+chanda na+atthi ahaṃ ajjhataṃ kāma+c+chanda pajānāti  
 ppr.(m.s.Acc.) adv. m.n. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.n. m.s.Nom. 3s.pres.

或在身內無慾的意欲，他詳知：『在我的身內無慾的意欲』；

yathā ca anuppannassa kāmacchandassa uppādo hoti tañca pajānāti,  
 如同 未 被生 慾 意欲 被生 有 它 他詳知  
 yathā an+uppanna kāma+c+chanda uppāda hoti taṃ+ca pajānāti  
 adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的慾的意欲出生了，他詳知它；

yathā ca uppannassa kāmacchandassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,  
 如同 被生 慾 意欲 徹底捨斷 有 它 他詳知  
 yathā uppajjati kāma+c+chanda pahāna<(pa 徹底+ha 放棄) hoti taṃ+ca pajānāti  
 adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的慾的意欲，徹底捨斷，他詳知它；

yathā ca pahīnassa kāmacchandassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.  
 如同 被捨棄 慾 意欲 在未來 無 被生 有 它 他詳知  
 yathā pahīyati(pass.) kāma+c+chanda a + uppāda hoti taṃ+ca pajānāti  
 adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的欲的意欲，在未來不出生，他詳知它。

“Santam vā ajjhataṃ byāpādaṃ ‘atthi me ajjhataṃ byāpādo’ti pajānāti,  
存在 在身內 瞋、拂逆 存在 我的 身內 瞋 他詳知  
santam ajjhataṃ byāpāda atthi aham ajjhataṃ byāpāda pajānāti  
ppr.(m.s.Acc.) adv. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres.

在身內有瞋，他詳知：『我的身內有瞋』；

asantam vā ajjhataṃ byāpādaṃ ‘natthi me ajjhataṃ byāpādo’ti pajānāti;  
不 存在 在身內 瞋 不 存在 我的 在身內 瞋 他詳知  
a+santam ajjhataṃ byāpāda na+atthi aham ajjhataṃ byāpāda pajānāti  
ppr.(m.s.Acc.) adv. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres.

或在身內無瞋，他詳知：『我的身內無瞋』；

yathā ca anuppannassa byāpādassa uppādo hoti tañca pajānāti,  
如同 未 被生 瞋、拂逆 被生 有 它 他詳知  
yathā an+uppanna byāpāda uppāda hoti tam+ca pajānāti  
adv. pp.(m.s.Gen.) m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的瞋出生了，他詳知它；

yathā ca uppannassa byāpādassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,  
如同 被生 瞋、拂逆 徹底捨斷 有 它 他詳知  
yathā uppajjati(caus.) byāpāda pahāna hoti tam+ca pajānāti  
adv. pp.(m.s.Gen.) m.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的瞋，徹底捨斷，他詳知它；

yathā ca pahīnassa byāpādassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.  
如同 被捨棄 瞋 在未來 無 被生 有 它 他詳知  
yathā pahīyati(pass.) byāpāda a + uppāda hoti tam+ca pajānāti  
adv. pp.(m.s.Gen.) m.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的瞋，在未來不出生，他詳知它。

“Santam vā ajjhataṃ thīnamiddham ‘atthi me ajjhataṃ thīnamiddham’ ti pajānāti,

存在	在身內	昏沈	呆滯	存在	我的	身內	昏沈	呆滯	他詳知
santam	ajjhataṃ	thīna+middha	atthi	aham	ajjhataṃ	thīna+middha		pajānāti	
ppr.(n.s.Acc.)	adv.	n.	n.s.Acc.	3s.pres.	s.Gen.	adv.	n.	n.s.Nom.	3s.pres.

或在身內有昏沈及呆滯，他詳知：『我的內心有昏沈及呆滯』；

asantaṃ vā ajjhataṃ thīnamiddham ‘natthi me ajjhataṃ thīnamiddham’ ti pajānāti,

不 存在	在身內	昏沈	呆滯	不 存在	我的	身內	昏沈	呆滯	他詳知
a+santaṃ	ajjhataṃ	thīna+middha	na+atthi	aham	ajjhataṃ	thīna+middha		pajānāti	
ppr.(n.s.Acc.)	adv.	n.	n.s.Acc.	3s.pres.	s.Gen.	adv.	n.	n.s.Nom.	3s.pres.

或在身內無昏沈及呆滯，他詳知：『我的內心無昏沈及呆滯』；

yathā ca anuppannassa thīnamiddhassa uppādo hoti tañca pajānāti,

如同	未 被生	昏沈	呆滯	被生	有	它	他詳知
yathā	an+uppanna	thīna+middha	uppāda	hoti	taṃ+ca	pajānāti	
adv.	pp.(n.s.Gen.)	n.	n.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對未被生的昏沈及呆滯出生了，他詳知它；

yathā ca uppannassa thīnamiddhassa pahānam hoti tañca pajānāti,

如同	被生	昏沈	呆滯	徹底捨斷	有	它	他詳知
yathā	uppajjati	thīna+middha	pahāna	hoti	taṃ+ca	pajānāti	
adv.	pp.(n.s.Gen.)	n.	n.s.Gen.	n.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對已被生的昏沈及呆滯，徹底捨斷，他詳知它；

yathā ca pahīnassa thīnamiddhassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

如同	被捨棄	昏沈	呆滯	在未來	無 被生	有	它	他詳知
yathā	pahīyati(pass.)	thīna+middha		a + uppāda	hoti	taṃ+ca	pajānāti	
adv.	pp.(n.s.Gen.)	n.	n.s.Gen.	adv.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像徹底捨斷的昏沈及呆滯，在未來不出生，他詳知它。

“Santam vā ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ ‘atthi me ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ’ti pajānāti,

存在	在身內	抬高	惡作	存在	我的	身內	抬高	惡作	他詳知
santaṃ	ajjhataṃ	uddhacca+kukkucca		atthi	ahaṃ	ajjhataṃ	uddhacca+kukkucca		pajānāti
ppr.(n.s.Acc.)	adv.	n.	n.s.Acc.	3s.pres.	s.Gen.	adv.	n.	n.s.Nom.	3s.pres.

或在身內有掉舉與後悔，他詳知：『我的內心有掉舉與後悔』；

asantaṃ vā ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ ‘natthi me ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ’ti pajānāti;

不	存在	在身內	掉舉	後悔	不	存在	我的	身內	掉舉	後悔	他詳知
a+santaṃ		ajjhataṃ	uddhacca+kukkucca		na+atthi	ahaṃ	ajjhataṃ	uddhacca+kukkucca			pajānāti
ppr.(n.s.Acc.)	adv.		n.	n.s.Acc.	3s.pres.	s.Gen.	adv.	m.n.	n.s.Nom.		3s.pres.

或像在身內無掉舉與後悔，他詳知：『我的內心無掉舉與後悔』；

yathā ca anuppannassa uddhaccakukkuccassa uppādo hoti taṃca pajānāti,

如同	未	被生	掉舉	後悔	被生	有	它	他詳知
yathā	an+uppanna	uddhacca+kukkucca		uppāda	hoti	taṃ+ca		pajānāti
adv.	pp.(n.s.Gen.)	n.	n.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.		3s.pres.

及像對未被生的掉舉與後悔出生了，他詳知它；

yathā ca uppannassa uddhaccakukkuccassa pahānaṃ hoti taṃca pajānāti,

如同	被生	掉舉	後悔	徹底捨斷	有	它	他詳知
yathā	uppajjati	uddhacca+kukkucca		pahāna	hoti	taṃ+ca	pajānāti
adv.	pp.(n.s.Gen.)	n.	n.s.Gen.	n.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對被生的掉舉與後悔，徹底捨斷，他詳知它；

yathā ca pahīnassa uddhaccakukkuccassa āyatim anuppādo hoti taṃca pajānāti.

如同	被捨棄	掉舉	後悔	在未來	無	被生	有	它	他詳知
yathā	pahīyati(pass.)	uddhacca+kukkucca		a + uppāda	hoti	taṃ+ca		pajānāti	
adv.	pp.(n.s.Gen.)	n.	n.s.Gen.	adv.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.	

及像徹底捨斷的掉舉與後悔，在未來不出生，他詳知它。



“Santam vā ajjhataṃ vicikiccham ‘atthi me ajjhataṃ vicikicchā’ ti pajānāti,  
 存在 在身內 疑 存在 我的 身內 疑 他詳知  
 santam ajjhataṃ vicikicchā<vi+**kit** atthi aham ajjhataṃ vicikicchā pajānāti  
 ppr.(f.s.Acc.) adv. f.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

或在身內有疑，他詳知：『我的內心有疑』；

asantaṃ vā ajjhataṃ vicikiccham ‘natthi me ajjhataṃ vicikicchā’ ti pajānāti;  
 不 存在 在身內 疑 不 存在 我的 身內 疑 他詳知  
 a+santaṃ ajjhataṃ vicikicchā na+atthi aham ajjhataṃ vicikicchā pajānāti  
 ppr.(f.s.Acc.) adv. f.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

或像在身內無疑，他詳知：『我的內心無疑』；

yathā ca anuppannāya vicikicchāya uppādo hoti tañca pajānāti,  
 如同 未 被生 疑 被生 有 它 他詳知  
 yathā an+uppanna vicikicchā uppāda hoti taṃ+ca pajānāti  
 adv. pp.(f.s.Gen.) f.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的疑出生了，他詳知它；

yathā ca uppannāya vicikicchāya pahānam hoti tañca pajānāti,  
 如同 被生 疑 徹底捨斷 有 它 他詳知  
 yathā uppajjati vicikicchā pahāna hoti taṃ+ca pajānāti  
 adv. pp.(f.s.Gen.) f.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的疑，徹底捨斷，他詳知它；

yathā ca pahīnāya vicikicchāya āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.  
 如同 被捨棄 疑 在未來 無 被生 有 它 他詳知  
 yathā pahīyati(pass.) vicikicchā a + uppāda hoti taṃ+ca pajānāti  
 adv. pp.(f.s.Gen.) f.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像徹底捨斷的疑，在未來不出生，他詳知它。

“Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,

這樣	身內	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
iti	ajjhataṃ		dhamma	dhammā+anupassin	viharati	
ind.	adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身內，在(五蓋)諸法，隨觀諸法而住；

**bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,**

身外	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
bahiddhā		dhamma	dhammā+anupassin	viharati	
adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或這樣在身外，在(五蓋)諸法，隨觀諸法而住；

**ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati;**

身內	身外	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
ajjhata+bahiddhā			dhamma	dhammā+anupassin	viharati	
adj.	adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身內及身外，在(五蓋)諸法，隨觀諸法而住。

**samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati,**

集	(諸)法	隨觀	或	在諸法	他住
samudaya+dhamma+anupassin				dhamma	viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

或在(五蓋集)諸法，隨觀諸集法而住；

**vayadhammānupassī vā dhammesu viharati**

滅	(諸)法	隨觀	或在諸法	他住
vaya+dhamma+anupassin			dhamma	viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(五蓋滅)諸法，隨觀諸滅法而住；

**samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.**

集	滅	法	隨觀	或	在諸法	他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin		dhamma			viharati	
m.	m.n.	n.	adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.	

或在(五蓋集及滅)諸法，隨觀集法及滅法而住，

‘Atthi	dhammā’ti	vā	panassa	sati	paccupaṭṭhitā	hoti.
它們存在	法	或	又	此	念	已在前站立
atthi	dhamma		pana + assa	sati	paccupaṭṭhita	hoti
3p.pres.	n.p.Nom.		m.s.Gen.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.

或『諸法存在』的念現起，

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

直到	如此	智	已沉浸	憶念	已沉浸	已無依靠	他住	不	並且	任何	在世間	他取
yāva+d+eva	ñāṇa+matta<mad	paṭissati+matta	anissita	viharati	kiñci	loka	upādiyati					
n.	pp.(f.s.Abl.)	f.	pp.(f.s.Abl.)	pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.	ind.	m.s.Loc.	3s.pres.				

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu.

如是	亦	諸比丘！	比丘	諸法	諸法	隨觀	他住	(在)五	(在)蓋
evam+pi	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	pañca	nīvaraṇa		
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	n.p.Loc.	n.p.Loc.	

諸比丘！就這樣比丘在五蓋，隨觀諸法而住。

Nīvaraṇapabbhāṇaṃ nīṭṭhitaṃ.

Dhammānupassanā khandhapabbhāṇaṃ 〔法隨觀—〔五〕蘊〕

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu.

再者	諸比丘！	比丘	在諸法	諸法	隨觀	他住	(在)五	(在)諸取蘊
	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	pañca	upādāna+k+khandha	
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.p.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	m.p.Loc.	m.

再者，諸比丘！比丘在五取蘊，隨觀(五取蘊)諸法而住<sup>1</sup>。

Kathaṇca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu?

如何？但是 諸比丘！比丘 在諸法 諸法 隨觀 他住 (在)諸五 (在)諸取蘊  
Kathaṇ+ca bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati pañca upādāna+k+khanda  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. m.p.Loc. m. m.p.Loc.

然而，諸比丘！比丘如何在五取蘊，隨觀諸法而住？

Idha, bhikkhave, bhikkhu— ‘iti rūpaṃ, iti rūpassa samudayo, iti rūpassa atthaṅgamo;

在這裡 諸比丘！比丘 這樣 肉體 這樣 肉體的 生出 這樣 肉體的 家 去 (=滅絕)  
idha bhikkhu bhikkhu iti rūpa iti rūpa samudaya iti rūpa attha+n+gama<gam  
ind. m.p.Voc. m.s.Nom. ind. n.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom.

在這裡，諸比丘！比丘：『這樣是肉體，這樣是肉體的生出，這樣是肉體的滅絕；

iti vedanā, iti vedanāya samudayo, iti vedanāya atthaṅgamo;

這樣 感受 這樣 感受的 生出 這樣 感受的 滅絕  
iti vedanā iti vedanā samudaya iti vedanā atthaṅgama  
ind. f.s.Nom. ind. f.s.Gen. m.s.Nom. ind. n.s.Gen. m.s.Nom.

這樣是感受，這樣是感受的生出，這樣是感受的滅絕；

iti saññā, iti saññāya samudayo, iti saññāya atthaṅgamo;

這樣 想 這樣 想的 生出 這樣 想的 滅絕  
iti saññā iti saññā samudaya iti saññā atthaṅgama  
ind. f.s.Nom. ind. f.s.Gen. m.s.Nom. ind. f.s.Gen. m.s.Nom.

這樣是想，這樣是想的生出，這樣是想的滅絕；

iti saṅkhārā, iti saṅkhārānaṃ samudayo, iti saṅkhārānaṃ atthaṅgamo;

這樣 諸行 這樣 諸行的 生出 這樣 諸行的 滅絕  
iti saṅkhārā iti saṅkhārā samudaya iti saṅkhārā atthaṅgama

<sup>1</sup> 在五蘊隨觀五蘊而住：本句巴利文直譯：「在諸法隨觀諸法而住，在五蘊。」

ind. m.p.Nom. ind. m.p.Gen. m.s.Nom. ind. m.s.Gen. m.s.Nom.

這樣是諸行，這樣是諸行的生出，這樣是諸行的滅絕；

iti viññāṇaṃ, iti viññāṇassa samudayo, iti viññāṇassa atthaṅgamo'ti;

這樣	識	這樣	識的	生出	這樣	識的	滅絕
iti	viññāṇa	iti	viññāṇa	samudaya	iti	viññāṇa	atthaṅgama
ind.	n.s.Nom.	ind.	n.s.Gen.	m.s.Nom.	ind.	n.s.Gen.	m.s.Nom.

這樣是識，這樣是識的生出，這樣是識的滅絕』。

“Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,

這樣	身內	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
iti	ajjhataṃ		dhamma	dhamma+anupassin	viharati	
ind.	adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身內，在(五取蘊)諸法，隨觀諸法而住；

bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,

在外部	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
bahiddhā		dhamma	dhamma+anupassin	viharati	
adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或這樣在身外，在(五取蘊)諸法，隨觀諸法而住；

ajjhatabahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati;

身內	身外	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
ajjhata+bahiddhā			dhamma	dhamma+anupassin	viharati	
adj.	adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身內及身外，在(五取蘊)諸法，隨觀諸法而住。

samudaya dhammānupassī vā dhammesu viharati,

集	諸法	隨觀	或	在諸法	他住
samudaya+dhamma+anupassin				dhamma	viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

在(五取蘊)諸法，隨觀諸集法而住；

vayadhammānupassī vā dhammesu viharati

滅	(諸)法	隨觀	或在諸法	他住
vaya+dhamma+anupassin			dhamma	viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(五取蘊)諸法，隨觀諸滅法而住；

samudaya-vayadhammānupassī vā dhammesu viharati.

集	滅	(諸)法	隨觀	或	在諸法	他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassī					dhamma	viharati
m.	m.n.	n.	adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

或在(五取蘊)諸法，隨觀諸集法及滅法而住，

‘Atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti.

它們存在	法	或	又	此	念	已在前站立	變成
atthi dhamma		pana + assa		sati		paccupaṭṭhita	hoti
3p.pres.	m.p.Nom.		m.s.Gen.	f.s.Nom.		pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.

或『諸法存在』的念現起，

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loka upādiyati.

直到	如此	智	已沉浸	憶念	已沉浸	已無依靠	他住	不	並且	任何	在世間	他取
yāva+d+eva		ñāṇa+matta	<mad	paṭissati+matta		anissita	viharati		kiñci	loka	upādiyati	
		n.	pp.(f.s.Abl.)	f.	pp.(f.s.Abl.)	pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.		ind.	m.s.Loc.	3s.pres.	

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu.

如是	亦	諸比丘！	比丘	諸法	(諸)法	隨觀	他住	(在)五	(在)取蘊	
evam+pi		bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	pañca	upādāna+khandha		
adv.		m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(n.p.Loc.)	n.	m.p.Loc.

諸比丘！就這樣比丘在五取蘊，隨觀諸法而住。

Khandhapabbam̐ niṭṭhitam̐.

Dhammānupassanā āyatanapabbam̐ 〔法隨觀—〔十二〕處〕

“Puna caparam̐, bhikkhave,

再者	諸比丘！
	bhikkhu
ind.	m.p.Voc.

再者，諸比丘！

bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu.

比丘	在諸法(=內外六入處)	諸法	隨觀	他住	(在)諸六	(在)諸內	外	(在)諸入處
bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	cha	ajjhattika + bāhira	āyatana		
m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(n.p.Loc.)	"	"	n.p.Loc.

比丘在內外六處諸法，隨觀諸法而住。

Kathañca pana, bhikkhave,

如何？	但是	諸比丘！
katham̐+ca	pana	bhikkhu
adv.		m.p.Voc.

然而，諸比丘！

bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu?

比丘	在諸法	諸法	隨觀	他住	(在)諸六	(在)諸內	外	(在)諸處
bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	cha	ajjhattika+bāhira	āyatana		
m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(n.p.Loc.)	"	"	n.p.Loc.

比丘如何在內外六處諸法，隨觀諸法而住？

“Idha bhikkhave, bhikkhu cakkhuñca pajānāti, rūpe ca pajānāti,  
 在這裡 諸比丘！ 比丘 眼 他詳知 諸形色 他詳知  
 idha bhikkhu bhikkhu cakkhu+ca pajānāti rūpa pajānāti  
 adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres. n.p.Acc. 3s.pres.

在這裡，諸比丘！比丘詳知眼，及詳知諸形色，

<sup>1</sup>yañca tadubhayam paṭicca uppajjati saṃyojanam tañca pajānāti,  
 那 及 這 兩者 緣 被生 結縛 它 他詳知  
 yañ + ca ta+d+ubhaya paṭicca uppajjati saṃyojana tañ+ca pajānāti  
 n.s.Nom.,rpr. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,  
 像 未 被生的 結縛 出生 是 它 他詳知  
 yathā an+uppanna<u(d)出+pad 去 saṃyojana uppāda hoti tañ +ca pajānāti  
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānam hoti tañca pajānāti,  
 像 被生的 結縛 捨斷 是 它 他詳知  
 yathā uppanna saṃyojana pahāna hoti tañ +ca pajānāti  
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.  
 像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知  
 yathā pahīna< pahīyati saṃyojana an+uppāda hoti tañ +ca pajānāti  
 adv. pp.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

<sup>1</sup> yañ...saṃyojanam, tañ...（這是關係複合句），yañ 是關係代名詞，聯繫子句中的 saṃyojanam 和主要句中的 tañ，所以 yañ 的性數格要和 saṃyojanam 一樣。 yañ= saṃyojanam= tañ。



“Sotañca pajānāti, sadde ca pajānāti,  
 耳 他詳知 諸聲 他詳知  
 sotam+ca pajānāti sadda pajānāt  
 n.s.Acc. 3s.pres. m.p.Acc. 3s.pres.

又，他詳知耳，及他詳知諸聲，

yañca tadubhayam paṭicca uppajjati saṃyojanam tañca pajānāti,  
 那 及 這 兩者 緣 被生 結縛 它 他詳知  
 yañ + ca ta+d+ubhaya paṭicca uppajjati saṃyojana tañ+ca pajānāti  
 n.s.Nom.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,  
 像 未 被生的 結縛 出生 是 它 他詳知  
 yathā an+uppanna<u(d)出+pad 去 saṃyojana uppāda hoti tañ+ca pajānāti  
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānam hoti tañca pajānāti,  
 像 被生的 結縛 捨斷 是 它 他詳知  
 yathā uppanna saṃyojana pahāna hoti tañ+ca pajānāti  
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.  
 像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知  
 yathā pahīna< pahīyati saṃyojana an+uppāda hoti tañ+ca pajānāti  
 adv. pp.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

“Ghāṇaṇca pajānāti, gandhe ca pajānāti,  
 鼻 他詳知 諸香 他詳知  
 ghāṇaṇ+ca pajānāti gandha pajānāt  
 n.s.Acc. 3s.pres. m.p.Acc. 3s.pres.

又，他詳知鼻，及他詳知諸香，

yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti,  
 那 及 這 兩者 緣 被生 結縛 它 他詳知  
 yaṇ + ca ta+d+ubhaya paṭicca uppajjati saṃyojana taṇ+ca pajānāti  
 n.s.Nom.,rp. n.s.Acc. adv. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Acc. 3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti,  
 像 未 被生的 結縛 出生 是 它 他詳知  
 yathā an+uppanna<u(d)出+pad 去 saṃyojana uppāda hoti taṇ+ca pajānāti  
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti,  
 像 被生的 結縛 捨斷 是 它 他詳知  
 yathā uppanna saṃyojana pahāna hoti taṇ+ca pajānāti  
 adv. ppr.(n.s.Gen.) n.s.Gen. n.s.Nom. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.  
 像 被徹底捨斷 結縛 未來 未 出生 是 它 他詳知  
 yathā pahīna< pahīyati saṃyojana an+uppāda hoti taṇ+ca pajānāti  
 adv. pp.caus.(n.s.Gen.) n.s.Gen. adv. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

“Jivhaṇca pajānāti, rase ca pajānāti,  
 舌 他詳知 諸味 他詳知  
 Jivhaṇ+ca pajānāti rasa pajānāt

f.s.Acc.      3s.pres.      m.p.Acc.      3s.pres.

又，他詳知舌，及他詳知諸味，

yañca              tadubhayaṃ paṭicca uppajjati      saṃyojanaṃ tañca      pajānāti,  
那      及      這      兩者      緣      被生      結縛      它      他詳知  
yañ + ca      ta+d+ubhaya      paṭicca      uppajjati      saṃyojana      tañ+ca      pajānāti  
n.s.Nom.,rp.      n.s.Acc.      adv.      3s.pres.      n.s.Nom.      n.s.Acc.      3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

yathā ca      anuppannassa      saṃyojanassa uppādo hoti tañca      pajānāti,  
像      未      被生的      結縛      出生      是      它      他詳知  
yathā      an+uppanna<u(d)出+pad      去      saṃyojana      uppāda      hoti tañ +ca      pajānāti  
adv.      ppr.(n.s.Gen.)      n.s.Gen.      m.s.Nom.      m.s.Acc.      3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

yathā ca      uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca      pajānāti,  
像      被生的      結縛      捨斷      是      它      他詳知  
yathā      uppanna      saṃyojana      pahāna      hoti tañ +ca      pajānāti  
adv.      ppr.(n.s.Gen.)      n.s.Gen.      n.s.Nom.      m.s.Acc.      3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

yathā ca      pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca      pajānāti.  
像      被徹底捨斷      結縛      未來      未      出生      是      它      他詳知  
yathā      pahīna< pahīyati      saṃyojana      an+uppāda      hoti tañ +ca      pajānāti  
adv.      pp.caus.(n.s.Gen.)      n.s.Gen.      adv.      m.s.Nom.      3s.pres.      m.s.Acc.      3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

“Kāyañca      pajānāti,      phoṭṭhabbe      ca      pajānāti,  
身      他詳知      諸能被觸者      他詳知  
Kāyañ+ca      pajānāti      phoṭṭhabba      pajānāt  
m.s.Acc.      3s.pres.      n.p.Acc.      3s.pres.

又，他詳知身，及他詳知諸觸，

yañca	tadubhayam	paṭicca	uppajjati	saṃyojanam	tañca	pajānāti,
那 及	這 兩者	緣	被生	結縛	它	他詳知
yam + ca	ta+d+ubhaya	paṭicca	uppajjati	saṃyojana	tañ+ca	pajānāti
n.s.Nom.,rp.	n.s.Acc.	adv.	3s.pres.	n.s.Nom.	n.s.Acc.	3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

yathā ca	anuppannassa	saṃyojanassa	uppādo	hoti	tañca	pajānāti,
像	未 被生的		結縛	出生	是 它	他詳知
yathā	an+uppanna<u(d)出+pad 去	saṃyojana	uppāda	hoti	tañ +ca	pajānāti
adv.	ppr.(n.s.Gen.)	n.s.Gen.	m.s.Nom.		m.s.Acc.	3s.pres.

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

yathā ca	uppannassa	saṃyojanassa	pahānam	hoti	tañca	pajānāti,
像	被生的	結縛	捨斷	是 它		他詳知
yathā	uppanna	saṃyojana	pahāna	hoti	tañ +ca	pajānāti
adv.	ppr.(n.s.Gen.)	n.s.Gen.	n.s.Nom.	m.s.Acc.		3s.pres.

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

yathā ca	pahīnassa	saṃyojanassa	āyatim	anuppādo	hoti	tañca	pajānāti.
像	被徹底捨斷	結縛	未來	未 出生	是 它		他詳知
yathā	pahīna< pahīyati	saṃyojana		an+uppāda	hoti	tañ +ca	pajānāti
adv.	pp.caus.(n.s.Gen.)	n.s.Gen.	adv.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

“Manañca	pajānāti,	dhamme	ca	pajānāti,
意	他詳知	諸法		他詳知
manam+ca	pajānāti	dhamma		pajānāt
n.s.Acc.	3s.pres.	n.p.Acc.		3s.pres.

又，他詳知意，及他詳知諸法，

yañca	tadubhayam	paṭicca	uppajjati	saṃyojanam	tañca	pajānāti,
那 及	這 兩者	緣	被生	結縛	它	他詳知
yam + ca	ta+d+ubhaya	paṭicca	uppajjati	saṃyojana	tañ+ca	pajānāti
n.s.Nom.,rp.	n.s.Acc.	adv.	3s.pres.	n.s.Nom.	n.s.Acc.	3s.pres.

及他詳知：緣於這兩者，結縛被產生；

yathā ca	anuppannassa	saṃyojanassa	uppādo	hoti	tañca	pajānāti,
像	未 被生的	結縛	出生	是	它	他詳知
yathā	an+uppanna<u(d)出+pad 去	saṃyojana	uppāda	hoti	tañ +ca	pajānāti
adv.	ppr.(n.s.Gen.)	n.s.Gen.	m.s.Nom.	m.s.Acc.	3s.pres.	

像對未被生的結縛出生了，他詳知它；

yathā ca	uppannassa	saṃyojanassa	pahānam	hoti	tañca	pajānāti,
像	被生的	結縛	捨斷	是	它	他詳知
yathā	uppanna	saṃyojana	pahāna	hoti	tañ +ca	pajānāti
adv.	ppr.(n.s.Gen.)	n.s.Gen.	n.s.Nom.	m.s.Acc.	3s.pres.	

及像對被生的結縛，徹底捨斷，他詳知它；

yathā ca	pahīnassa	saṃyojanassa	āyatim	anuppādo	hoti	tañca	pajānāti.
像	被徹底捨斷	結縛	未來	未 出生	是	它	他詳知
yathā	pahīna< pahīyati	saṃyojana		an+uppāda	hoti	tañ +ca	pajānāti
adv.	pp.caus.(n.s.Gen.)	n.s.Gen.	adv.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對被徹底捨斷的結縛，在未來不出生，他詳知它。

“Iti	ajjhataṃ	vā	dhammesu	dhammānupassī	viharati,
這樣	身內		在諸法	(諸)法 隨觀	他住
iti	ajjhataṃ		dhamma	dhamma+anupassin	viharati
ind.	adv.		n.p.Loc.	n. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身內，在(內外六處)諸法，隨觀諸法而住；

**bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,**

在外部	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
bahiddhā		dhamma	dhamma+anupassin		viharati
adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身外，在(內外六處)諸法，隨觀諸法而住；

**ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati;**

身內	身外	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
ajjhata+bahiddhā		dhamma	dhamma+anupassin		viharati
adj.	adv.	n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身內及身外，在(內外六處)諸法，隨觀諸法而住。

**samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati,**

集	(諸)法	隨觀	在諸法	他住
samudaya+dhamma+anupassin			dhamma	viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(內外六處)諸法，隨觀集法而住；

**vayadhammānupassī vā dhammesu viharati**

滅	(諸)法	隨觀	或在諸法	他住
vaya+dhamma+anupassin			dhamma	viharati
m.	n.	adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(內外六處)諸法，隨觀滅法而住；

**samudayavayadhammānupassī vā dhammesu viharati.**

集	滅	(諸)法	隨觀	在諸法	他住
samudaya+vaya+dhamma+anupassin			dhamma		viharati
m.	m.n.	m.n.	adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.

或在(內外六處)諸法，隨觀集法及滅法而住，

‘Atthi	dhammā’ti vā	panassa	sati	paccupaṭṭhitā	hoti.
它們存在	法	又 此	念	已在前站立	變成
atthi	dhamma	pana + assa	sati	paccupaṭṭhita	hoti
3p.pres. n.p.Nom.		m.s.Gen.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.

或『諸法存在』的念現起，

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loka upādiyati.  
直到 如此 智 已沉浸 憶念 已沉浸 已無依靠 他住 不 並且 任何 在世間 他取  
yāva+d+eva ñāṇa+matta<mad paṭissati+matta anissita viharati kiñci loka upādiyati  
n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

Evampi kho, bhikkhave,  
如是 亦 諸比丘！  
evam+pi bhikkhu  
adv. m.p.Voc.

諸比丘！就這樣，

bhikkhu	dhammesu	dhammānupassī	viharati	chasu	ajjhattikabāhiresu	āyatanesu.
比丘	諸法	諸法	隨觀	他住	(在)六 (在諸)身內 身外	(在)諸處
bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	cha	ajjhattika + bāhira	āyatana
m.s.Nom. n.p.Loc.		m.p. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(n.p.Loc.)	adj.(n.p.Loc.)	n.p.Loc.

比丘在內外六處諸法，隨觀諸法而住。

Āyatanapabbam nīṭṭhitam.

Dhammānupassanā bojjaṅgapabbam 〔法隨觀—〔七〕覺支〕

“Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjaṅgesu.

再者	諸比丘！	比丘	在諸法	諸法	隨觀	他住	(在)七	(在)諸覺支
	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	satta	bojjhaṅga	
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.p. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(m.p.Loc.)	m.p.Loc.	

再者，諸比丘！比丘在七覺支<sup>1</sup>諸法，隨觀諸法而住。

Kathaṇca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu?

如何？	諸比丘！	比丘	在諸法	諸法	隨觀	他住	(在)七	(在)諸覺支
kathaṇ+ca	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	satta	bojjhaṅga	
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.p. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(m.p.Loc.)	m.p.Loc.	

然而，諸比丘！比丘如何在七覺支諸法，隨觀諸法而住？

Idha, bhikkhave, bhikkhu santaṃ vā ajjhataṃ satisambojjhaṅgaṃ

在這裡	諸比丘！	比丘	存在	在身內	念 完全 覺支
idha	bhikkhu	bhikkhu	santaṃ<atthi	ajjhataṃ	sati+sam+bojjhaṅga
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	ppr.(m.s.Acc.)	adv.	f. m.s.Acc.

在這裡，諸比丘！比丘在身內有念覺支，

‘atthi me ajjhataṃ satisambojjhaṅgo’ti pajānāti,

有	我的	身內	念 完全覺支	他詳知
atthi	ahaṃ	ajjhataṃ	sati+sambojjhaṅga	pajānāti
3s.pres.s.Gen.	adv.	f.	m.s.Nom.	3s.pres.

他詳知：『我的身內有念覺支』；

asantaṃ vā ajjhataṃ satisambojjhaṅgaṃ ‘natthi me ajjhataṃ satisambojjhaṅgo’ti pajānāti,

沒有	或	身內	念 完全覺支	沒有	我的	身內	念 完全覺支	他詳知
asanta		ajjhataṃ	sati+sambojjhaṅga	natthi	ahaṃ	ajjhataṃ	sati+sambojjhaṅga	pajānāti
adj.(m.s.Acc.)	adv.	f.	m.s.Acc.	3s.pres. s.Gen.	adv.	f.	m.s.Nom.	3s.pres.

或我的身內沒有念覺支，他詳知：『在我的身內沒有念覺支』；

<sup>1</sup> 七覺支：(1)念(巴 sati, 梵 smṛti f.)覺支、(2)擇法(巴 dhamma-vicaya, 梵 dharma-pravicaya m.)覺支、(3)精進(巴 vīriya, 梵 vīrya n.)覺支(英雄本色覺支)、(4)喜(巴 pīti, 梵 prīti f.)覺支、(5)輕安(巴 passaddhi, 梵 praśrabdhi f.)覺支、(6)定(巴 samādhi, 梵 samādhi m.)覺支、(7)捨(巴 upekkhā, 梵 upekṣā f.)覺支(旁觀覺支)。



yathā ca anuppannassa satisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,  
 如同 未 被生的 念 完全覺支的 被生 它有 它 他詳知  
 yathā an+uppanna sati+sambojjhaṅga uppāda hoti taṃ+ca pajānāti  
 adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的念覺支出生出生了，他詳知它；

yathā ca uppannassa satisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.  
 如同 被生的 念 完全覺支的 修習 完成、實踐 它有 它 他詳知  
 yathā uppajjati(caus.) sati+sambojjhaṅga bhāvanā pāripūrī<pari+**pūr** 充滿 hoti taṃ+ca pajānāti  
 adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的念覺支，修習圓滿，他詳知它。

“Santam vā ajjhataṃ dhammavicayasambojjhaṅgaṃ  
 有、存在 或 身內 法 徹底調查 完全覺支  
 santam ajjhataṃ dhamma+vicaya(<vi 擴大+**ci** 收集)+sambojjhaṅga  
 adj.(m.s.Acc.) adv. m.n. m. m.s.Acc.

或身內有擇法覺支，

‘atthi me ajjhataṃ dhammavicayasambojjhaṅgo’ ti pajānāti,  
 有、存在 我的 身內 法 徹底調查 完全覺支的 他詳知  
 atthi ahaṃ ajjhataṃ dhamma+vicaya+sambojjhaṅga pajānāti  
 3s.pres. s.Gen. adv. m.n. m. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『我的身內有擇法覺支』；

asantaṃ vā ajjhataṃ dhammavicayasambojjhaṅgaṃ  
 沒有 或 身內 法 徹底調查 完全覺支的  
 asanta ajjhataṃ dhamma+vicaya+sambojjhaṅga  
 adj.(m.s.Acc.) adv. m.n. m. m.s.Acc.

或身內沒有擇法覺支，

‘natthi me ajjhataṃ dhammavicayasambojjhaṅgo’ ti pajānāti,  
 沒有 我的 身內 法 徹底調查 完全覺支的 他詳知

natthi ahaṃ ajjhataṃ	dhamma+vicaya+sambojjhaṅga	pajānāti
3s.pres. s.Gen. adv.	m.n. m.	m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『我的身內沒有擇法覺支』；

yathā ca anuppannassa dhammavicayasambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,
如同 未 被生的 法 徹底調查 完全覺支的 被生 它有 它 他詳知
yathā an+uppanna dhamma+vicaya+sambojjhaṅga uppāda hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的擇法覺支出生了，他詳知它；

yathā ca uppannassa dhammavicayasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.
如同 被生的 法 徹底調查 完全覺支 修習 完成、實踐 它有 它 他詳知
yathā uppajjati dhamma+vicaya+sambojjhaṅga bhāvanā pāripūrī hoti taṃ+ca pajānāti
adv. pp.(m.s.Gen.) m.n. m. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的擇法覺支，修習圓滿，他詳知它。

“Santam vā ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgaṃ ‘atthi me ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgo’ ti pajānāti,
有、存在 或 身內 精進 完全覺支 有 我的 身內 精進 完全覺支的 他詳知
santaṃ ajjhataṃ vīriya+sambojjhaṅga atthi ahaṃ ajjhataṃ vīriya+sambojjhaṅga pajānāti
adj.(m.s.Acc.) adv. n. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. n. m.s.Nom. 3s.pres.

或身內有精進覺支，他詳知：『我的身內有精進覺支』；

asantaṃ vā ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgaṃ ‘natthi me ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgo’ ti pajānāti,
沒有 或 身內 精進 完全覺支 沒有 我的 身內 精進 完全覺支 他詳知
asantaṃ ajjhataṃ vīriya+sambojjhaṅga natthi ahaṃ ajjhataṃ vīriya+sambojjhaṅga pajānāti
adj.(m.s.Acc.) adv. n. m.s.Nom. 3s.pres. s.Gen. adv. n. m.s.Nom. 3s.pres.

或身內有無精進覺支，他詳知：『我的身內沒有精進覺支』；

yathā ca anuppannassa vīriyasambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,
如同 未 被生的 精進 完全覺支的 被生 它有 它 他詳知
yathā an+uppanna vīriya+sambojjhaṅga uppāda hoti taṃ+ca pajānāti

adv. pp.(m.s.Gen.) n. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的精進覺支出生了，他詳知它；

yathā ca uppannassa vīriyasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

如同 被生的 精進 完全覺支的 修習 完成、實踐 它有 它 他詳知  
yathā uppajjati(caus.) vīriya+sambojjhaṅga bhāvanā pāripūrī hoti tañ+ca pajānāti  
adv. pp.(m.s.Gen.) n. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的精進覺支，修習圓滿，他詳知它。

“Santam vā ajjhataṃ pītisambojjhaṅgaṃ ‘atthi me ajjhataṃ pītisambojjhaṅgo’ ti pajānāti,

有、存在 或 身內 喜 完全覺支 有 我的 身內 喜 完全覺支的 他詳知  
santam ajjhataṃ pīti+sambojjhaṅga atthi aham ajjhataṃ pīti+sambojjhaṅga pajānāti  
adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc. 3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

或身內有喜覺支，他詳知：『我的身內有喜覺支』；

asantaṃ vā ajjhataṃ pītisambojjhaṅgaṃ ‘natthi me ajjhataṃ pītisambojjhaṅgo’ ti pajānāti,

沒有 或 身內 喜 完全覺支 沒有 我的 身內 喜 完全覺支 他詳知  
asanta ajjhataṃ pīti+sambojjhaṅga natthi aham ajjhataṃ pīti+sambojjhaṅga pajānāti  
adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Nom. 3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

或身內沒有喜覺支，他詳知：『在我的身內沒有喜覺支』；

yathā ca anuppannassa pītisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

如同 未 被生的 喜 完全覺支的 被生 它有 它 他詳知  
yathā an+uppanna pīti+sambojjhaṅga uppāda hoti tañ+ca pajānāti  
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的喜覺支出生了，他詳知它；

yathā ca uppannassa pītisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

如同 被生的 喜 完全覺支的 修習 完成、實踐 它有 它 他詳知  
yathā uppajjati(caus.) pīti+sambojjhaṅga bhāvanā pāripūrī<pari+**pūr** 充滿 hoti tañ+ca pajānāti  
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的喜覺支，修習圓滿，他詳知它。

“Santam vā ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgam  
有 或 身內 輕安 完全覺支  
santam ajjhataṃ passaddhi(pa+sambh 信賴)+sambojjhaṅga  
adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.

或身內有輕安覺支，

‘atthi me ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgo’ti pajānāti  
有、存在 我的 身內 輕安 完全覺支的 他詳知  
atthi aham ajjhataṃ passaddhi+sambojjhaṅga pajānāti  
3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『我的身內有輕安覺支』；

asantaṃ vā ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgam  
沒有 或 身內 輕安 完全覺支  
asanta ajjhataṃ passaddhi+sambojjhaṅga  
adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.

或身內沒有輕安覺支，

‘natthi me ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgo’ti pajānāti,  
沒有 我的 身內 輕安 完全覺支 他詳知  
natthi aham ajjhataṃ passaddhi+sambojjhaṅga pajānāti  
3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『在我的身內沒有輕安覺支』；

yathā ca anuppannassa passaddhisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,  
如同 未 被生的 輕安 完全覺支的 被生 它有 它 他詳知  
yathā an+uppanna passaddhi+sambojjhaṅga uppāda hoti taṃ+ca pajānāti  
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的輕安覺支出生了，他詳知它；

yathā ca uppannassa passaddhisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.  
如同 被生的 輕安 完全覺支的 修習 完成、實踐 它有 它 他詳知  
yathā uppajjati(caus.) passaddhi+sambojjhaṅga bhāvanā pāripūrī<pari+**pūr** 充滿 hoti taṃ+ca pajānāti  
adv. ppr.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的輕安覺支，修習圓滿，他詳知它。

‘Santam vā ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgaṃ  
有、存在 或 身內 定、三摩地 完全覺支  
santam ajjhataṃ samādhi+sambojjhaṅga  
ppr.(m.s.Acc.) adv. m. m.s.Acc.

或身內有定覺支，

‘atthi me ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgo’ti pajānāti,  
有、存在 我的 身內 三摩地 完全覺支 他詳知  
atthi aham ajjhataṃ samādhi+sambojjhaṅga pajānāti  
3s.pres. s.Gen. adv. m. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『我的身內有定覺支』；

asantaṃ vā ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgaṃ  
沒有 或 身內 三摩地 完全覺支  
asanta ajjhataṃ samādhi+sambojjhaṅga  
adj.(m.s.Acc.) adv. m. m.s.Acc.

或身內沒有定覺支，

‘natthi me ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgo’ti pajānāti,  
沒有 我的 身內 三摩地 完全覺支 他詳知  
natthi aham ajjhataṃ samādhi+sambojjhaṅga pajānāti  
3s.pres. s.Gen. adv. m. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『我的身內沒有定覺支』；

yathā ca anuppannassa samādhisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,  
如同 未 被生的 三摩地 完全覺支的 被生 它有 它 他詳知  
yathā an+uppanna samādhi+sambojjhaṅga uppāda hoti taṃ+ca pajānāti  
adv. pp.(m.s.Gen.) f. m.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對未被生的定覺支出生了，他詳知它；

yathā ca uppannassa samādhisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.  
如同 被生的 三摩地 完全覺支的 修習 完成、實踐 它有 它 他詳知  
yathā uppajjati(caus.) samādhi+sambojjhaṅga bhāvanā pāripūrī<pari+pūr 充滿 hoti taṃ+ca pajānāti  
adv. pp.(m.s.Gen.) m. m.s.Gen. f.s.Ins. f.s.Nom. 3s.pres. m.s.Acc. 3s.pres.

及像對被生的定覺支，修習圓滿，他詳知它。

“Santam vā ajjhataṃ upekkhāsambojjhaṅgaṃ  
有、存在 或 身內 捨 完全覺支  
santam ajjhataṃ upekkhā+sambojjhaṅga  
adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.

或身內有捨覺支，

‘atthi me ajjhataṃ upekkhāsambojjhaṅgo’ ti pajānāti,  
有、存在 我的 身內 捨 完全覺支的 他詳知  
atthi aham ajjhataṃ upekkhā+sambojjhaṅga pajānāti  
3s.pres. s.Gen. adv. f. m.s.Nom. 3s.pres.

他詳知：『我的身內有捨覺支』；

asantaṃ vā ajjhataṃ upekkhāsambojjhaṅgaṃ  
沒有 或 身內 捨 完全覺支  
asanta ajjhataṃ upekkhā+sambojjhaṅga  
adj.(m.s.Acc.) adv. f. m.s.Acc.

或身內沒有捨覺支，

‘natthi me ajjhataṃ upekkhāsambojjhaṅgo’ti pajānāti,

沒有	我的	身內	捨	完全覺支	他詳知
natthi	aham	ajjhataṃ	upekkhā+sambojjhaṅga		pajānāti
3s.pres.	s.Gen.	adv.	f.	m.s.Nom.	3s.pres.

他詳知：『我的身內沒有捨覺支』；

yathā ca anuppannassa upekkhāsambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

如同	未	被生的	捨	完全覺支的	被生	它有	它	他詳知
yathā	an+uppanna	upekkhā+sambojjhaṅga		uppāda	hoti	taṃ+ca		pajānāti
adv.	pp.(m.s.Gen.)	f.	m.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.		3s.pres.

及像對未被生的捨覺支出生了，他詳知它；

yathā ca uppannassa upekkhāsambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

如同	被生的	捨	完全覺支的	修習	完成、實踐	它有	它	他詳知
yathā	upparjati	upekkhā+sambojjhaṅga	bhāvanā pāripūrī	<pari+ <b>pūr</b>	充滿	hoti	taṃ+ca	pajānāti
adv.	pp.(m.s.Gen.)	f.	m.s.Gen.	f.s.Ins.	f.s.Nom.	3s.pres.	m.s.Acc.	3s.pres.

及像對被生的捨覺支，修習圓滿，他詳知它。

“Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,

這樣	身內	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
iti	ajjhataṃ		dhamma	dhamma+anupassin		viharati
ind.	adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身內，在(七覺支)諸法，隨觀諸法而住；

bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,

在外部	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
bahiddhā		dhamma	dhamma+anupassin		viharati
adv.		n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身外，在(七覺支)諸法，隨觀諸法而住；

ajjhatabhiddhā vā		dhammesu dhammānupassī		viharati;	
身內	身外 或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
ajjhata+bahiddhā		dhamma	dhamma+anupassin		viharati
adj.	adv.	n.p.Loc.	n.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身內及身外，在(七覺支)諸法，隨觀諸法而住。

samudayadhammānupassī		vā	dhammesu	viharati,
集	(諸)法	隨觀	或	在諸法
samudaya+dhamma+anupassin			dhamma	他住
m.	m.n. adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

在(七覺支)諸法隨觀集法而住；

vayadhammānupassī		vā	dhammesu	viharati
滅	(諸)法	隨觀	或	在諸法
vaya+dhamma+anupassin			dhamma	他住
m.	m.n. adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

或在(七覺支)諸法隨觀滅法而住；

samudaya+vayadhammānupassī		vā	dhammesu	viharati.
集	滅 (諸)法	隨觀	或	在諸法
samudaya+vaya+dhamma+anupassin			dhamma	他住
m.	m.n. m.n.p. adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

或在(七覺支)諸法，隨觀集法及滅法而住，

‘Atthi dhammā’ti vā panassa		sati	paccupaṭṭhitā	hoti.
它們存在	法	或 又 此	念	已在前站立
atthi dhamma	pana + assa	sati	paccupaṭṭhita	hoti
3p.pres. n.p.Nom.	m.s.Gen.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.

或『諸法存在』的念現起，



Yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loka upādiyati.

直到	如此	智	已沉浸	憶念	已沉浸	已無依靠	他住	不	並且	任何	在世間	他取
yāva+d+eva	nāṇa+matta	<mad	paṭissati+matta	anissita	viharati	kiñci	loka	upādiyati				
n.	pp.(f.s.Abl.)	f.	pp.(f.s.Abl.)	pp.(m.s.Nom.)	3s.pres.	ind.	m.s.Loc.	3s.pres.				

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjhaṅgesu.

如是	亦	諸比丘！	比丘	諸法	(諸)法	隨觀	他住	(在)七	(在)諸覺支
evam+pi		bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	satta	bojjhaṅga	
adv.		m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	m.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(m.p.Loc.)	m.p.Loc.

諸比丘！就這樣在七覺支，比丘在諸法隨觀諸法而住。

Bojjhaṅgapabbamāṇaṃ nīṭṭhitam.

Dhammānupassanā saccapabbamāṇaṃ [法隨觀—〔四〕諦]

“Puna caparamāṇaṃ, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu.

再者	諸比丘！	比丘	在諸法	諸法	隨觀	他住	(在)諸四	(在)諸聖諦
	bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	catu	ariyasacca	
ind.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.p.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(n.p.Loc.)	n.p.Loc.

再者，諸比丘！比丘在四聖諦諸法，隨觀諸法而住<sup>1</sup>。

Kathaṇca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu?

如何？	諸比丘！	比丘	在諸法	諸法	隨觀	他住	(在)四	(在)諸聖諦	
kathaṇ+ca		bhikkhu	bhikkhu	dhamma	dhamma+anupassin	viharati	catu	ariyasacca	
adv.		m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.p.Loc.	n.p.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.	adj.(n.p.Loc.)	n.p.Loc.

然而，諸比丘！比丘如何在四聖諦諸法，隨觀諸法而住？

<sup>1</sup> 本句直譯：「在諸法隨觀諸法而住，在四聖諦。」

Idha, bhikkhave, bhikkhu ‘idaṃ dukkhaṃ’ ti yathābhūtaṃ pajānāti,

在這裡	諸比丘！	比丘	這	苦	如實	他詳知
idha	bhikkhu	bhikkhu	ayaṃ	dukkha	yathābhūtaṃ	pajānāti
adv.	m.p.Voc.	m.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	adv.	3s.pres.

在這裡，諸比丘！比丘如實詳知：『這是苦』，

‘ayaṃ dukkhasamudayo’ ti yathābhūtaṃ pajānāti, ‘ayaṃ dukkhanirodho’ ti yathābhūtaṃ pajānāti,

這	苦集(苦的起因)	如實	他詳知	這	苦滅	如實	他詳知
ayaṃ	dukkha+samudaya	yathābhūtaṃ	pajānāti	ayaṃ	dukkha+nirodha	yathābhūtaṃ	pajānāti
m.s.Nom.	m.n. m.s.Nom.	adv.	3s.pres.	m.s.Nom.	m.n. m.s.Nom.	adv.	3s.pres.

他如實詳知：『這是苦集』，他如實詳知：『這是苦的滅』，

‘ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā’ ti yathābhūtaṃ pajānāti.

這	導至滅苦的	行道	如實	他詳知
ayaṃ	dukkha+nirodha+gāminī	paṭipadā	yathābhūta	pajānāti
f.s.Nom.	m.n. m. adj.(f.s.Nom.)	f.s.Nom.	adv.	3s.pres.

他如實詳知：『這是往苦的滅的行道』。

Paṭhamabhāṇavāro niṭṭhito.

## Dukkhasaccaṇiddeso (苦諦解說)

“Katamañca bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ? Jātipi dukkhā,

什麼	和	諸比丘！	苦	聖的	諦	生也	苦的
katamañ+ca	bhikkhu	dukkha	ariya + sacca	jāti+pi	dukkha		
adj.(n.s.Nom.)	m.p.Voc.	n.s.Nom.	adj. n.s.Nom.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Nom.)		

諸比丘！什麼是苦聖諦？生也是苦，老也是苦，

jarāpi dukkhā, maraṇampi dukkhaṃ, sokaparidevadukkhadomanassupāyāsāpi dukkhā,

老也	苦的	死	也	苦	愁	悲	苦	憂	傷心	也	苦
jarā+pi	dukkha	marāṇa<mar(mr)	死+pi	dukkha	soka+parideva+dukkha+domanassa+upāyāsa+pi	dukkha					
f.s.Nom.	adj.(f.s.Nom.)	n.s.Nom.	adj.(m.s.Nom.)	m.	m.	m.n.	n.	m.p.Nom.	m.p.Nom.		

死也是苦，生也是苦，愁悲苦憂傷心苦<sup>1</sup>，

appiyehi sampayogopi dukkho, piyehi vippayogopi dukkho,  
與不喜歡 會合也 苦 與不喜歡 別離也 苦  
a+p+piya sampayoga+pi dukkha piya vippayoga+pi dukkha  
adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

怨憎會是苦，愛別離是苦，

yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ, saṃkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.  
那也欲不得它也苦 以簡略 五取 蘊 苦的  
yam+pi+iccha labhati tam+pi dukkha saṃkhitta pañca+upādāna+k+khandha dukkha  
n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom. pp.(n.s.Ins.) n. m.p.Nom. adj.(m.p.Nom.)

所求不得也是苦；簡單說，五取蘊即是苦。

“Katamā ca, bhikkhave, jāti? Yā<sup>2</sup> tesaṃ tesaṃ sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye  
什麼和諸比丘！生那各種的諸有情在各種(在)有情類  
katamā bhikkhu jāti yā ta ta satta ta ta satta+nikāya  
adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Gen. " m.p.Gen. m.s.Loc. " m. m.s.Loc.

又，諸比丘！什麼是‘生’？凡是各種有情，於各種有情類之

<sup>1</sup>jāti, <sup>2</sup>sañjāti, <sup>3</sup>okkanti, <sup>4</sup>abhinibbatti, <sup>5</sup>khandhānaṃ pātubhāvo, <sup>6</sup>āyatanānaṃ paṭilābho,  
生和合發生趣入(進入)出現 諸蘊的 顯現 諸處的 獲得  
jāti sañjāti okkanti abhinibbatti khandha pātubhāva āyatana paṭilābha  
f.s.Nom. " " " m.p.Gen. f.s.Nom. m.p. Gen. m.s.Nom.

<sup>1</sup> 《阿毘達磨義廣釋》(Vibh.v.PTS:p.181): Tesaṃ tesaṃ sattānaṃ taṃtaṃgati-ādīsu attabhāvaapaṭilābho **jāti**. Tathānibbattassa ca attabhāvassa purāṇabhāvo **jarā**. Etasseva ekabhavaparicchinnaṃ pariyosānaṃ **marāṇaṃ**. Nātibyasanādīhi phutṭhassa cittaśantāpo **soko**. Tasseva vacīpalāpo **paridevo**. Kāyikadukkavedanā **dukkhaṃ**. Mānasikadukkavedanā **domanassaṃ**. Nātibyasanādīhi phutṭhassa adhimattacetodukkhappabhāvito bhuso āyāso **upāyāso**. (各類諸有情，趣此、趣此等，得到自體稱為‘生’。老：如此已再生的、自體的老化。死：這個劃分一期生命的盡頭。愁：於親戚諸不幸等，觸發悲傷。悲：他(連帶)說出廢話。苦：身苦受。憂：作意中有苦受。惱：於親戚諸不幸等，觸發很多心苦，很多悲傷。)

<sup>2</sup> Yā(f.s.Nom.)... jāti(f.s.Nom.)..., āyam(f.s.Nom.)...，此三者「性、數、格」一致。

<sup>1</sup> 生、<sup>2</sup> 和合發生、<sup>3</sup> 趣入、<sup>4</sup> 出現、<sup>5</sup> 諸蘊顯現，<sup>6</sup> 諸處獲得，

ayaṃ vuccati, bhikkhave, jāti.

這 被稱為 諸比丘！ 生  
ayaṃ vuccati bhikkhu jāti  
f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. f.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘生’。

“Katamā ca, bhikkhave, jarā? Yā tesaṃ tesaṃ sattānaṃ tamhi tamhi sattanikāye

什麼 諸比丘！ 老 那 各種的 諸有情 在各種 (在)有情類  
katamā bhikkhu jarā yā ta ta satta ta ta satta+nikāya  
adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Gen. " m.p.Gen. m.s.Loc. " m. m.s.Loc.

又，諸比丘！什麼是‘老’？凡是各種有情，於各種有情類之

<sup>1</sup>jarā, <sup>2</sup>jīraṇatā, <sup>3</sup>khaṇḍiccaṃ, <sup>4</sup>pāliccaṃ, <sup>5</sup>valittacatā, <sup>6</sup>āyuno saṃhāni,

年老 老衰 齒落 髮白 皮皺 壽命 耗盡  
jarā jīraṇatā khaṇḍicca pālicca valittacatā āyus saṃhāni  
f.s.Nom. " n.s.Nom. " f.s.Nom. n.s.Gen. f.s.Nom.

<sup>1</sup> 年老、<sup>2</sup> 老衰、<sup>3</sup> 齒落、<sup>4</sup> 髮白、<sup>5</sup> 皮皺，<sup>6</sup> 壽命的耗盡、

<sup>7</sup>indriyānaṃ paripāko, ayaṃ vuccati, bhikkhave, jarā.

諸根的 遍熟(已相當成熟) 這 被稱為 諸比丘！ 老  
indriya paripāka ayaṃ vuccati bhikkhu jarā  
n.p.Gen. m.s.Nom. f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. f.s.Nom.

<sup>7</sup> 諸根老朽。諸比丘！這被稱為‘老’。

“Katamañca, bhikkhave, marāṇaṃ? Yaṃ tesaṃ tesaṃ sattānaṃ tamhā tamhā sattanikāyā

什麼 諸比丘！ 死 凡是 各種 諸有情的 從各種 從有情部類  
katamañca+ca bhikkhu marāṇa yaṃ ta ta satta ta ta sattanikāyā  
adj.(n.s.Nom.) m.p.Voc. n.s.Nom. n.s.Nom. n.p.Gen. " n.p.Gen. n.s.Abl. " m.s.Abl.

又，諸比丘！什麼是‘死’？凡是各種有情，於各種有情部類之

<sup>1</sup>cuti <sup>2</sup>cavanatā <sup>3</sup>bhedo <sup>4</sup>antaradhānaṃ <sup>5</sup>maccu <sup>6</sup>maraṇaṃ <sup>7</sup>kālaṅkiriyaṃ <sup>8</sup>khandhānaṃ bhedo  
<sup>1</sup>脫離 <sup>2</sup>脫離狀態 <sup>3</sup>迸裂 <sup>4</sup>消失 <sup>5</sup>死 <sup>6</sup>死亡 <sup>7</sup>死期到 <sup>8</sup>諸蘊的 迸裂  
<sup>1</sup>cuti <sup>2</sup>cavanatā <sup>3</sup>bhedo <sup>4</sup>antaradhāna <sup>5</sup>maccu <sup>6</sup>maraṇa <sup>7</sup>kālaṅkiriya <sup>8</sup>khandha bheda  
f.s.Nom. " m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Gen. m.s.Nom.

<sup>1</sup>脫離、<sup>2</sup>脫離狀態、<sup>3</sup>迸裂、<sup>4</sup>消失、<sup>5</sup>死、<sup>6</sup>死亡、<sup>7</sup>死期到、<sup>8</sup>諸蘊的迸裂、

<sup>9</sup>kaḷevarassa nikkhepo <sup>10</sup>jīvitindriyassupacchedo, idaṃ vuccati, bhikkhave, maraṇaṃ.  
身軀的 拋下 命 根的 全部 斷 這 被稱為 諸比丘！ 死  
kaḷevara nikkhepo jīvita+indriyassa+upa-c-cheda idaṃ vuccati bhikkhu maraṇa  
n.s.Gen. m.n.s.Nom. n. n. m.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n.s.Nom.

<sup>9</sup>身軀的拋下、<sup>10</sup>命根全斷，諸比丘！這被稱為‘死’。

“Katamo ca, bhikkhave, **soko**? Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena  
什麼 諸比丘！ 愁 凡是 諸比丘！ 以種種 以不幸  
katama ca bhikkhu soka ya bhikkhu aññatara+aññatara byasana  
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. adj. adj.(n.s.Ins.) n.s.Ins.

又，諸比丘！什麼是‘愁’？諸比丘！凡是俱有種種不幸，

samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phuṭṭhassa <sup>1</sup>soko <sup>2</sup>socanā  
俱有的 以種種 苦 法 所觸的(=所惱的) 愁 悲傷  
samannāgata aññatara+aññatara dukkha+dhamma phuṭṭha< phusati soka socanā  
adj.(n.s.Gen.) adj. adj.(n.s.Ins.) m.n. n.s.Ins. pp.(m.s.Gen.) m.s.Nom. f.s.Nom.

為種種苦法所惱的 <sup>1</sup>愁、<sup>2</sup>悲傷、

<sup>3</sup>socitattam <sup>4</sup>antosoko <sup>5</sup>antoparisoko, ayaṃ vuccati, bhikkhave, soko.  
傷心 內愁 內愴 這 被稱為 諸比丘！ 愁  
socitatta antosoka antoparisoka ayaṃ vuccati bhikkhu soka<socati<**suc** 使悲傷  
n.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.s.Nom.

<sup>3</sup>傷心、<sup>4</sup>內愁、<sup>5</sup>內愴，諸比丘！這被稱為‘愁’。

“Katamo ca, bhikkhave, **paridevo**? Yo kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena

什麼	諸比丘！	悲傷	凡是	諸比丘！	以種種	以不幸
katama ca	bhikkhu	parideva	ya	bhikkhu	aññatara+aññatara	byasana
adj.(n.s.Nom.)	m.p.Voc.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.p.Voc.	adj. adj.(n.s.Ins.)	n.s.Ins.

又，諸比丘！什麼是‘悲傷’？諸比丘！凡是俱有種種不幸，

samannāgatassa aññataraññatarena dukkhadhammena phutṭhassa <sup>1</sup>ādeva <sup>2</sup>paridevo

俱有的	以種種	苦	法	所觸的(=所惱的)	<sup>1</sup> 悲	<sup>2</sup> 悲痛
samannāgata	aññatara+aññatara	dukkha+dhamma	phutṭha< phusati	<sup>1</sup> ādeva	<sup>2</sup> parideva	
adj.(n.s.Gen.)	adj. adj.(n.s.Ins.)	n. n.s.Ins.	pp.(m.s.Gen.)	m.s.Nom.	m.s.Nom.	

為種種苦法所惱的 <sup>1</sup>悲、<sup>2</sup>悲痛、

<sup>3</sup>ādevanā <sup>4</sup>paridevanā <sup>5</sup>ādevitattam <sup>6</sup>paridevitattam, ayam vuccati, bhikkhave, paridevo.

嘆息	悲哀	悲歎	悲愴	這	被稱為	諸比丘！	悲
ādevanā	paridevanā	ādevitatta	paridevitatta	ayam	vuccati	bhikkhu	parideva
f.s.Nom.	f.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.s.Nom.	3s.pres.	m.p.Voc.	m.s.Nom.

<sup>3</sup>嘆息、<sup>4</sup>悲哀、<sup>5</sup>悲歎、<sup>6</sup>悲愴，諸比丘！這被稱為‘悲’。

“Katamañca, bhikkhave, **dukkham**? Yam kho, bhikkhave, <sup>1</sup>kāyikaṃ dukkham

什麼	諸比丘！	苦	凡是	諸比丘！	身的	痛苦
katamañca	bhikkhu	dukkha	ya	bhikkhu	kāyika	dukkha
adj.(n.s.Nom.)	m.p.Voc.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.p.Voc.	n.s.Nom.	n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘苦’？諸比丘！凡是 <sup>1</sup>身的痛苦，

<sup>2</sup>kāyikaṃ asātaṃ <sup>3</sup>kāyasamphassaṃ dukkham <sup>4</sup>asātaṃ vedayitaṃ,

身體的	不愉快	身體	觸	所生	苦	不愉快	感受
kāyika	asāta	kāya+samphassa-ja	dukkha	asāta	vedayita		
adj.(n.s.Nom.)	"	m. n.s.Nom.	n.s.Nom.	adj.(n.s.Nom.)	"		

<sup>2</sup>身的不愉快，<sup>3</sup>感受身觸所生之痛、<sup>4</sup>及不愉快，

idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkham.

這 被稱為 諸比丘！ 苦  
 idaṃ vuccati bhikkhu dukkha  
 n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n.s.Nom.

及身觸所生的不愉快的苦受，諸比丘！這被稱為‘苦’。

“Katamañca, bhikkhave, **domanassaṃ**? Yaṃ kho, bhikkhave, cetasikaṃ dukkhaṃ  
 什麼 諸比丘！ 憂 凡是 諸比丘！ 心的 痛苦  
 katamañ+ca bhikkhu domanassa ya bhikkhu cetasika dukkha  
 adj.(n.s.Nom.) m.p.Voc. n.s.Nom. n.s.Nom. m.p.Voc. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘憂’？諸比丘！凡是<sup>1</sup>心的苦，

cetasikaṃ asātaṃ manosamphassaṃ dukkhaṃ asātaṃ vedayitaṃ,  
 心的 不愉快 心 觸 所生 苦 不愉快 感受  
 cetasika asāta mano+samphassa-ja dukkha asāta vedayita  
 adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom. m. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

<sup>2</sup> 於心不愉快，<sup>3</sup> 感受意觸所生之痛苦、<sup>4</sup> 及不愉快，

idaṃ vuccati, bhikkhave, domanassaṃ.  
 這 被稱為 諸比丘！ 憂  
 idaṃ vuccati bhikkhu domanassa  
 n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘憂’。

“Katamo ca, bhikkhave, **upāyāso**?  
 什麼 諸比丘！ 悶  
 katama ca bhikkhu upāyāsa  
 adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘悶’？

Yo<sup>1</sup> kho, bhikkhave, aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena  
 凡是 諸比丘！ 以種種 以不幸 俱有的 以種種  
 ya bhikkhu aññataraññatara byasana samannāgata aññataraññatara

<sup>1</sup> 關係複句：yo(m.s.Nom.)...āyāso(m.s.Nom.)..., ayaṃ(m.s.Nom.) ...

m.s.Nom. m.p.Voc.

n.s.Ins.

n.s.Ins.

adj.(n.s.Ins.)

n.s.Ins.

諸比丘！凡是俱有種種的不幸，

dukkhadhammena phutṭhassa <sup>1</sup>āyāso <sup>2</sup>upāyāso <sup>3</sup>āyāsittam <sup>4</sup>upāyāsittam,  
苦 法 所觸的(=所惱的) <sup>1</sup>愁、 <sup>2</sup>悶 <sup>3</sup>氣餒 <sup>4</sup>沮喪  
dukkha+dhamma phutṭha< phusati <sup>1</sup>āyāsa <sup>2</sup>upāyāsa <sup>3</sup>āyāsittatta <sup>4</sup>upāyāsittatta  
n. n.s.Ins. pp.(m.s.Gen.) m.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. n.s.Nom.

被苦法所惱的 <sup>1</sup>愁、<sup>2</sup>悶、<sup>3</sup>氣餒、<sup>4</sup>沮喪，

ayaṃ vuccati, bhikkhave, upāyāso.

這 被稱為 諸比丘！ 悶  
idaṃ vuccati bhikkhu upāyāsa  
m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘悶’。

“Katamo ca, bhikkhave, appiyehi sampayogo dukkho?  
什麼 諸比丘！ (與諸)不 喜歡的 相應、聯繫 苦  
katama bhikkhu a+p+piya sam+pa+yoga(<yuj 連接) dukkha  
m.s.Nom. m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘怨憎會苦’？

Idha yassa <sup>1</sup>te honti anittā akantā amanāpā rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā,  
於此 凡是 那些 不可喜的 不愉快的 不合意的 色 聲 香 味 觸 法  
idha ye+assa<ayaṃ hoti an+ittā a+kantā a+manāpā rūpa sadda gandha rasa phoṭṭhabba dhamma  
adv. n.s.Gen. n.p.Nom. adj.(n.p.Nom.) " " n.p.Nom. m.p.Nom. " " " n.p.Nom.

於此，凡是那些不可喜的、不可樂的、不合意的諸色、諸聲、諸香、諸味、  
諸觸、諸法；

<sup>1</sup> 雙重關係複句：ye(ya 的 n.p.Nom.) ... te ...anittā, ye ...te ...anattakāmā, yā tehi saddhim  
saṅgati..., ayaṃ...



ye vā panassa te honti anattakāmā ahitakāmā aphāsukakāmā ayogakkhemakāmā,  
 凡是 或 又 彼 它們 它們是 無 義利之欲 無 益之欲 無 愉快之欲 無 從執著中釋放之欲  
 ya pana+assa ta hoti an+attakāma a+hitakāma a+phāsukakāma a+yogakkhemakāma  
 n.p.Nom. m.s.Gen. m.p.Nom. n.p.Nom. n.p.Nom. n.p.Nom. n.p.Nom.

或者凡是不義之欲、不利之欲、不爽之欲、無從執著中釋放之欲，

yā tehi saddhiṃ saṅgati samāgamo samodhānaṃ missībhāvo,  
 凡是 在他們 一起 碰面 聚會、集合 聯誼 交際  
 ya ta saddhiṃ saṅgati samāgama samodha missībhāva  
 f.s.Nom. m.p.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

凡是他們碰面、聚會、聯誼、交際在一起。

ayaṃ vuccati, bhikkhave, appiyehi sampayogo dukkho.  
 這 被稱為 諸比丘！(與諸)不喜歡的 相應、聯繫 苦  
 idaṃ vuccati bhikkhu a+p+piya sam+pa+yoga(<yuj 連接) dukkha  
 f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘怨憎會苦’。

“Katamo ca, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho?  
 什麼 諸比丘！(與諸)可愛 離 從事 苦  
 katama bhikkhu piya vi+p+payoga dukkha  
 adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘愛別離苦’？

Idha yassa te honti itthā kantā manāpā rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā,  
 於此 凡是 那些 有 可喜的 愉快的 合意的 色 聲 香 味 觸 法  
 idha ye+assa te hoti itthā kanta manāpa rūpa sadda gandha rasa phoṭṭhabba dhamma  
 adv. n.s.Gen. n.p.Nom. adj.(n.p.Nom.) " " " " n.p.Nom. m.p.Nom. " " " n.p.Nom.

於此，凡是那些可喜的、愉快的、合意的諸色、諸聲、諸香、諸味、諸觸、

諸法；

ye vā panassa te honti <sup>1</sup>atthakāmā <sup>2</sup>hitakāmā <sup>3</sup>phāsukakāmā <sup>4</sup>yogakkhemakāmā  
凡是 或 又 彼 那些 有 有益之欲 有利之欲 舒適之欲 瑜伽安穩之欲  
ye vā pana+assa ta hoti atthakāma hitakāma phāsukakāma yogakkhemakāma  
m.p.Nom. m.s.Gen. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

或者凡是 <sup>1</sup> 有義利之欲、<sup>2</sup> 有利益之欲、<sup>3</sup> 爽快之欲、<sup>4</sup> 瑜伽安穩之欲，

mātā vā pitā vā bhātā vā bhaginī vā mittā vā amaccā vā ñātisālohitā vā,  
母 或 父 或 兄弟 或 姐妹 或 朋友 或 同事 或 親戚 有血緣 或  
mātar pitar bhātar bhaginī mitta amacca ñāti-sālohita  
f.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.s.Nom.

或母、或父、或兄弟、或姐妹、或朋友、或同事、或親戚，

yā tehi saddhim asaṅgati asamāgamo asamodhānaṃ amissībhāvo,  
凡是 在他們 一起 未 碰面 未 聚會、集合 未 聯誼 未 交際  
ya ta saddhim a+saṅgati a+samāgama a+samodhāna a+missībhāva  
f.s.Nom. m.p.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Nom.

凡是他們未碰面、未聚會、未聯誼、未交際在一起。

ayaṃ vuccati, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho.  
這 被稱為 諸比丘！ (與諸)可愛的 別離 苦  
idaṃ vuccati bhikkhu piya vippayoga dukkha  
f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj.(m.p.Ins.) m.s.Nom. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為‘愛別離苦’。

“Katamañca, bhikkhave, yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ?  
什麼 諸比丘！ 那 也 欲 不 得 它 也 苦  
katamañ+ ca bhikkhu yañ+pi+iccha labhati tañ+ pi dukkha  
adv. m.p.Voc. n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘求不得苦’？

Jātidhammānaṃ, bhikkhave sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati –

生	諸法	諸比丘！	諸有情的	如是	欲求	生起
jāti+dhamma		bhikkhu	satta	evaṃ	icchā	uppajjati<(u 出+ pajjati of pad 去)
f.	n.p.Gen.	m.p.Voc.	n.p.Gen.	adv.	f.s.Nom.	3s.pres.

諸比丘！於生法，眾生生起這樣的欲望：

‘aho vata mayaṃ na jātidhammā assāma, na ca vata no jāti āgaccheyyā’ti.

啊！真的！	我們	不	生	法	願我們是	不	真的	我們的	生	來
aho	vata	ahaṃ	na	jāti+dhamma	atthi		vata	ahaṃ	jāti	āgacchati
ind.	ind.	p.Nom.		f.	n.p.Nom.	1p.opt.	ind.	p.Gen.	f.s.Nom.	3s.opt.

「啊！真的！願我們不出生，願我們的出生不來。」

Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ<sup>1</sup>, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

不	然而	此	透過欲求	可被得到	此	那	也	欲	不得	這	苦
na	pana+eta	icchā	pattabba	idam+pi	yaṃ+pi+iccha	na	labhati	tam+pi	dukkha		
	n.s.Nom.	f.s.Ins.	grd.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	n.s.Nom.		3s.pres.	n.s.Nom.	n.s.Nom.		

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

Jarādharmānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati–

老	諸法的	諸比丘！	眾生的	如是	欲求	生起
jarā+dhamma		bhikkhu	satta	evaṃ	icchā	uppajjati
f.	n.p.Gen.	m.p.Voc.	n.p.Gen.	adv.	f.s.Nom.	3s.pres.

諸比丘！於老法，眾生生起這樣的欲望：

‘aho vata mayaṃ na jarādharmā assāma, na ca vata no jarā āgaccheyyā’ti.

哦！真的	我們	不	老	法	願我們是	不	真的	我們的	老	來
aho	vata	ahaṃ	na	jarā+dhamma	atthi		vata	ahaṃ	jarā	āgacchati
ind.	ind.	p.Nom.		f.	n.p.Nom.	1p.opt.	ind.	p.Gen.	f.s.Nom.	3s.opt.

「啊！真的！願我們不老，願我們的老不來。」

Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

不	然而	此	透過欲求	可被得到	此	那	欲	不	得	這	苦
na	pana+eta	icchā	pattabba	idam+pi	yam+pi+iccha	na	labhati	tam+pi	dukkha		
	n.s.Nom.	f.s.Ins.	grd.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	n.s.Nom.		3s.pres.	n.s.Nom.	n.s.Nom.		

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

Byādhidhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati—

病	諸法的	諸比丘！	眾生的	如是	欲求	生起
byādhi+dhamma	bhikkhu	satta	evaṃ	icchā	uppajjati	
m.	n.p.Gen.	m.p.Voc.	n.p.Gen.	adv.	f.s.Nom.	3s.pres.

諸比丘！於病法，眾生生起這樣的欲望：

‘aho vata mayaṃ na byādhidhammā assāma, na ca vata no byādhi āgaccheyyā’ti.

哦！	真的	我們	不	病	法	願我們是	不	真的	我們的	病	來
aho	vata	ahaṃ	na	byādhi+dhamma	assāma	vata	ahaṃ	byādhi	āgacchati		
ind.	ind.	p. Nom.		f. n.p.Nom.	1p.opt.	ind.	p.Gen.	f.s.Nom.	3s.opt.		

「啊！真的！願我們不生病，願我們的病不來。」

Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

不	然而	此	透過欲求	可被得到	此	那也	欲	不	得	這	苦
na	pana+eta	icchā	pattabba	idam+pi	yam+pi+iccha	na	labhati	tam+pi	dukkha		
	n.s.Nom.	f.s.Ins.	grd.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	n.s.Nom.		3s.pres.	n.s.Nom.	n.s.Nom.		

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

Maraṇadhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati—

死	諸法的	諸比丘！	眾生的	如是	欲求	生起
maraṇa+dhamma	bhikkhu	satta	evaṃ	icchā	uppajjati	
n.	n.p.Gen.	m.p.Voc.	n.p.Gen.	adv.	f.s.Nom.	3s.pres.

諸比丘！於諸死法，眾生生起這樣的欲望：

<sup>1</sup> Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ：然而（不具有「出生」的本質、「出生」不會到來）這點，實不可藉由「願望、欲求」而獲得。

‘aho vata mayaṃ na maraṇadhammā assāma, na ca vata no maraṇaṃ āgaccheyyā’ti.

哦！真的 我們 不 死 法 願我們是 不 真的 我們的 死 來  
aho vata ahaṃ na maraṇa+dhamma assāma vata ahaṃ maraṇa āgacchati  
ind. ind. p.Nom. n. n.p.Nom. 1p.opt. ind. p.Gen. n.s.Nom. 3s.opt.

「啊！真的！願我們不死，願我們的死不來。」

Na kho panetaṃ icchāya pattaḃbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ.

不 然而 此 透過欲求 可被得到 此 那 欲 不 得 這 苦  
na pana+eta icchā pattaḃba idam+pi yaṃ+pi+iccha na labhati tam+pi dukkha  
n.s.Nom. f.s.Ins. grd.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

Sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati–

愁 悲傷 苦 憂 悶 諸法的 諸比丘！ 眾生的 如是 欲望 生起  
soka+parideva+dukkha+domanassa+upāyāsa+dhamma bhikkhu satta evaṃ icchā uppajjati  
m. m. m. n. m. n.p.Gen. m.p.Voc. n.p.Gen. adv. f.s.Nom. 3s.pres.

諸比丘！於愁、悲、苦、憂、悶法之眾生，生如是之欲求：

‘aho vata mayaṃ na sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammā assāma,

哦！真的 我們 不 愁 悲傷 苦 憂 悶 法 願我們是  
aho vata ahaṃ na soka+parideva+dukkha+domanassa+upāyāsa+dhamma atthi  
ind. ind. p.Nom. m. m. m. n. m. n.p.Nom. 1p.opt.

「啊！真的！願我們不愁、悲、苦、憂、悶，

na ca vata no sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammā āgaccheyyun’ti.

不 真的 我們的 愁 悲傷 苦 憂 悶 諸法 來  
vata ahaṃ soka+parideva+dukkha+domanassa+upāyāsa+dhamma āgacchati  
ind. p.Gen. m. m. n. m. m. n.p.Nom. 3p.opt.

願我們的憂、悲、苦、惱、悶不來。」

Na kho panetaṃ icchāya pattaḃbaṃ, idaṃpi yaṃpicchaṃ na labhati taṃpi dukkhaṃ.  
 不 然而 此 透過欲求 可被得到 此 那 欲 不 得 這 苦  
 na pana+eta icchā pattaḃba idaṃ+pi yaṃ+pi+iccha na labhati taṃ+pi dukkha  
 n.s.Nom. f.s.Ins. grd.(n.s.Nom.) n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.pres. n.s.Nom. n.s.Nom.

然而，為了想要的卻得不到，這就是那種求不得苦。

“Katame ca, bhikkhave, saṃkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā?

什麼 諸比丘！ 以簡略 五 取 蘊 苦  
 katama bhikkhu saṃkhitta pañca+upādāna+k+khandhā dukkhā  
 adj.(m.p.Nom.) m.p.Voc. n.s.Ins. m. m.p.Nom. m.p.Nom.

又，諸比丘！‘簡單說，什麼是五取蘊之苦’？

Seyyathidaṃ— rūpupādānakkhandho, vedanupādānakkhandho, saññupādānakkhandho,  
 即是 這 色 取 蘊 受 取 蘊 想 取 蘊  
 seyyathā+idaṃ— rūpa+upādāna+k+khandha vedanā+upādāna+k+khandha saññā+upādāna+k+khandha  
 adv. m.s.Nom. n. m. m.s.Nom. f. m. m.s.Nom. f. m. m.s.Nom.

這就是：色取蘊、受取蘊、想取蘊、

saṃkhārupādānakkhandho, viññāṇupādānakkhandho.  
 行 取 蘊 識 取 蘊  
 saṃkhārā+upādāna+k+khandha viññāṇa+upādāna+k+khandha  
 f. m. m.s.Nom. n. m. m.s.Nom.

行取蘊、識取蘊，

Ime vuccanti, bhikkhave, saṃkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

這些（它們）稱為 諸比丘！ 以簡略 五 取 蘊 苦  
 ayaṃ vuccati bhikkhu saṃkhitta pañca+upādāna+k+khandha dukkha  
 m.p.Nom. 3p.pres. m.p.Voc. n.s.Nom. m. n.p.Nom. n.p.Nom.

諸比丘！簡單說，這被稱為五取蘊之苦。

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ.

這 被稱為 諸比丘！ 苦 聖 諦

idaṃ vuccati bhikkhu dukkha ariya+sacca  
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. n.s.Nom. adj. n.s.Nom.

諸比丘！這被稱為苦聖諦。

## Samudayasaccaniddeso (集諦解說)

“Katamañca, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ?

什麼 及 諸比丘！ 苦 集、起源 聖的 諦、真理  
katamañ+ca bhikkhu dukkha+samudaya ariya+sacca  
n.s.Nom. m.p.Voc. m. n.s.Nom. adj. n.s.Nom.

諸比丘！什麼是苦集聖諦？

yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā nandirāgasahagatā tatrataṭṭhābhinandinī,  
那種 愛 再(pono =puna) +生存 喜 染 俱行 這裡 那裡 全面喜  
yā+ayaṃ taṇhā pono+b+bhavikā(=ponobbhavika) nandi+rāga+saha-gatā tatra+tatra+abhinandinī  
f.s.Nom. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) f. m. adj.(f.s.Nom.) adv. adv. f.s.Nom.

那種愛是(能)再生，與喜染俱行，處處全然歡喜<sup>1</sup>，

seyyathidaṃ-- kāmatāṇhā, bhavataṇhā, vibhavataṇhā.  
即是 這 欲 愛 有 愛 無有 愛  
seyyathā+idaṃ kāma+taṇhā bhava+taṇhā vibhava+taṇhā  
adv. n.s.Nom. m.n. f.s.Nom. m. f.s.Nom. m. f.s.Nom.

這就是：欲愛、有愛、無有愛。

“Sā kho panaesā, bhikkhave, taṇhā kattha uppajjamānā uppajjati, kattha nivisamānā nivisati?

那 而 這 諸比丘！ 渴愛 何處 正在出生 出生 在哪裡 正出滯留 滯留  
sā pana+esā bhikkhu taṇhā kattha uppajjati uppajjati kattha nivisati<ni 下+vis 進入 nivisati  
f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Voc. f.s.Nom. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

諸比丘！那渴愛生起時在哪裡生起，住著時在哪裡住著<sup>1</sup>？

<sup>1</sup> DA.22./III,800. : **Tatrataṭṭhābhinandinī**ti yatra yatra attabhāvo, tatra tatra abhinandinī.(處處全然歡喜：在在處處自己存活，就在在處處全然歡喜。)

Yam loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisaṃmānā nivisati.

凡是 在世間 可愛的形色 可樂的形色 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留  
ya loka piyarūpa sātārūpa ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nivisaṃmānā nivisati  
n.s.Nom. n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.)"adv. f.s.Nom. "ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

凡在世間有令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，在這裡渴愛生時生，在這裡住時住。

“Kiñca loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ? Cakkhu loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

什麼 在世間 可愛的形色 愉快的形色 眼 在世間 可愛的形色 可樂的形色  
kiñ+ca loka piyarūpa sātārūpa cakkhu loka piyarūpa sātārūpa  
n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) " n.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

什麼是世間令人喜歡的形色、令人愉悅的形色？眼在世間為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisaṃmānā nivisati.

在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留  
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati<u(d)+pajjati<pad 去 ettha nivisati nivisati<ni 下+visati<vis 進入  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

Sotaṃ loke ...pe... ghānaṃ loke... jivhā loke... kāyo loke... mano loke

耳 在世間 鼻 在世間 舌 在世間 身 在世間 意 在世間  
sota loka ghāna loka jivhā loka kāyo loka mano loka  
n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. f.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的耳...在世間的鼻...在世間的舌...在世間的身...在世間的意

piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisaṃmānā nivisati.

可愛的形色 可樂的形色 在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留  
piyarūpa sātārūpa ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati

<sup>1</sup> 古譯常作：「生時生、住時住」，「生時生、滅時滅」。



a dj.(n.s.Nom.) " adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，在這裡渴愛生時生，在這裡住時住。

“Rūpā loke... saddā loke... gandhā loke... rasā loke... phoṭṭhabbā loke...  
 眾色 在世間 眾聲 在世間 眾香 在世間 眾味 在世間 眾觸 在世間  
 rūpa loka sadda loka gandha loka rasa loka phoṭṭhabba loka  
 n.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc.

在世間的眾色...在世間的眾聲...在世間的眾香...在世間的眾味...在世間的  
 眾觸...

dhammā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,  
 諸法 在世間 可愛的形色 可樂的形色  
 dhamma loka piyarūpa sātārūpa  
 n.p.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的諸法為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisaṃmānā nivisati.  
 在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留  
 ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati  
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

“Cakkhuviññāṇaṃ loke... sotaviññāṇaṃ loke... ghānaviññāṇaṃ loke... jivhāviññāṇaṃ loke...  
 眼 識 在世間 耳識 在世間 鼻識 在世間 舌識 在世間  
 cakkhu+viññāṇa loka sotaviññāṇa loka ghānaviññāṇa loka jivhāviññāṇa loka  
 n. n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的眼識...在世間的耳識...在世間的鼻識...在世間的舌識...

kāyaviññāṇaṃ loke... manoviññāṇaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,  
 身識 在世間 意識 在世間 可愛的形色 可樂的形色  
 kāyaviññāṇa loka manoviññāṇa loka piyarūpa sātārūpa  
 n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的身識...在世間的意識<sup>1</sup>為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesā tanhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.

在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留  
ettha+esā tanhā uppajjati uppajjati ettha nīvisati nīvisati  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

“Cakkhusamphasso loke... sotasamphasso loke... ghānasamphasso loke...

眼 觸 在世間 耳 觸 在世間 鼻 觸 在世間  
cakkhu+samphassa loka sota+samphassa loka ghāna+samphassa loka  
n. m.s.Nom. m.s.Loc. n m.s.Nom. m.s.Loc. n. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的眼觸...在世間的耳觸...在世間的鼻觸...

jivhāsamphasso loke... kāyasamphasso loke... manosamphasso loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

舌 觸 在世間 身 觸 在世間 意 觸 在世間 可愛的形色 可樂的形色  
jivhā+samphassa loka kāya+samphassa loka mano+samphassa loka piyarūpa sātārūpa  
f. m.p.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的舌觸...在世間的身觸...在世間的意觸為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesā tanhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.

在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留  
ettha+esā tanhā uppajjati uppajjati ettha nīvisati nīvisati  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

“Cakkhusamphassajā vedanā loke... sotasamphassajā vedanā loke...

眼 觸生 受 在世間 耳 觸生 受 在世間

<sup>1</sup> MA.9./I,209. : **Viññāṇanti** yamkiñci cittam.(識(意識)：任何的‘心’。) Spk:S.12.11./II,24. : **Viññāṇanti** cittam. (識：‘心’。)

cakkhu+samphassa-ja vedanā loka sota+samphassa-ja vedanā loka  
 n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. n.p.Nom. n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. n.p.Nom.

在世間的眼觸所生之受...在世間的耳觸所生之受...

ghānasamphassajā vedanā loke... jivhāsamphassajā vedanā loke...  
 眼 觸生 受 在世間 耳 觸生 受 在世間  
 ghāna+samphassa-ja vedanā loka jivhā+samphassa-ja vedanā loka  
 n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的鼻觸所生之受...在世間的舌觸所生之受...

kāyasamphassajā vedanā loke... manosamphassajā vedanā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,  
 身 觸生 受 在世間 意 觸生 受 在世間 可愛的形色 可樂的形色  
 kāya+samphassa-ja vedanā loka mano+samphassa-ja vedanā loka piyarūpa sātārūpa  
 m. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的身觸所生之受...在世間的意觸所生之受，在世間為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.  
 在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留  
 ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nīvisati nīvisati  
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

“Rūpasāññā loke... saddasāññā loke... gandhasāññā loke... rasasāññā loke...  
 色 想 在世間 聲 想 在世間 香 想 在世間 味 想 在世間  
 rūpa+saññā loka sadda+saññā loka gandha+saññā loka rasa+saññā loka  
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色想...在世間的聲想...在世間的香想...在世間的味想...

phoṭṭhabbasāññā loke... dhammasāññā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,  
 觸 想 在世間 法 想 在世間 可愛的形色 可樂的形色  
 phoṭṭhabba+saññā loka dhamma+saññā loka piyarūpa sātārūpa

n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸想...法想為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisaṃmānā nivisati.

在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留  
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

“Rūpasāñcetanā loke... saddasāñcetanā loke... gandhasāñcetanā loke... rasasāñcetanā loke...

色 思 在世間 聲 思 在世間 香 思 在世間 味 思 在世間  
rūpa+sāñcetanā loka sadda+sāñcetanā loka gandha+sāñcetanā loka rasa+sāñcetanā loka  
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色思<sup>1</sup>...在世間的聲思...在世間的香思...在世間的味思...

phoṭṭhabbasāñcetanā loke... dhammasāñcetanā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

觸 思 在世間 法 思 在世間 可愛的形色 可樂的形色  
phoṭṭhabba+sāñcetanā loka dhamma+sāñcetanā loka piyarūpa sātārūpa  
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸思...在世間的法思為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisaṃmānā nivisati.

在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留  
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nivisati nivisati  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

“Rūpatāṇhā loke... saddatāṇhā loke... gandhatāṇhā loke... rasatāṇhā loke...

色 愛 在世間 聲 愛 在世間 香 愛 在世間 味 愛 在世間  
rūpa+taṇhā loka sadda+taṇhā loka gandha+taṇhā loka rasa+taṇhā loka  
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

<sup>1</sup> Sañcetanā(sam+cetanā), 【陰】思想，認識，知覺，意圖(thought, cogitation, perception, intention)。

在世間的色愛...在世間的聲愛...在世間的香愛...在世間的味愛...

phoṭṭhabbatāṇhā loke... dhammatāṇhā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,  
觸 愛 在世間 法 愛 在世間 可愛的形色 可樂的形色  
phoṭṭhabba+ tāṇhā loka dhamma+ tāṇhā loka piyarūpa sātārūpa  
n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸愛...在世間的法愛為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesā tāṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.  
在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留  
ettha+esā tāṇhā uppajjati uppajjati ettha nīvisati nīvisati  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

“Rūpavitakko loke... saddavitakko loke... gandhavitakko loke... rasavitakko loke...  
色 尋 在世間 聲 尋 在世間 香 尋 在世間 味 尋 在世間  
rūpa+vitakka loka sadda+vitakka loka gandha+vitakka loka rasa+vitakka loka  
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色尋...在世間的聲尋...在世間的香尋...在世間的味尋...

phoṭṭhabbavitakko loke... dhammavitakko loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,  
觸 尋 在世間 法 尋 在世間 可愛的形色 可樂的形色  
phoṭṭhabba+ vitakka loka dhamma+ vitakka loka piyarūpa sātārūpa  
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m.n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸尋...在世間的法尋為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesā tāṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.  
在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留  
ettha+esā tāṇhā uppajjati uppajjati ettha nīvisati nīvisati  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

“Rūpavicāro loke... saddavicāro loke... gandhavicāro loke... rasavicāro loke...

色	伺	在世間	聲	伺	在世間	香	伺	在世間	味	伺	在世間
rūpa+vicāra	loka	sadda+vicāra	loka	gandha+vicāra	loka	rasa+vicāra	loka				
n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	m.	m.s.Nom.	m.s.Loc.

在世間的色伺...在世間的聲伺...在世間的香伺...在世間的味伺...

phoṭṭhabbavicāro loke... dhammavicāro loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,  
觸 伺 在世間 法 伺 在世間 可愛的形色 可樂的形色  
phoṭṭhabba+ vicāra loka dhamma+ vicāra loka piyarūpa sātārūpa  
n. m.s.Nom. m.s.Loc. m.n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸伺...在世間的法伺為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nīvisamānā nīvisati.  
在此處 此 渴愛 正在出生 出生 在此處 正在滯留 滯留  
ettha+esā taṇhā uppajjati uppajjati ettha nīvisati nīvisati  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛生起時在這裡生起，住著時在這裡住著。

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ.  
這 被稱為 諸比丘！ 苦 集(原因) 聖 諦  
idaṃ vuccati bhikkhu dukkha+samudaya ariya+sacca  
n.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.n. n.s.Nom. adj. n.s.Nom.

諸比丘！這是說苦集聖諦。

## Nirodhasaccaniddeso (滅諦解說)

“Katamañca, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ?

什麼	及	諸比丘！	苦	滅	聖	諦
katamañ+ca		bhikkhu	dukkha+nirodha		ariya+sacca	
adj.(n.s.Nom.)		m.p.Voc.	m.n. n.s.Nom.		n.s.Nom.	

又，諸比丘！什麼是苦滅聖諦？

yo tassāyeva<sup>1</sup> taṇhāya<sup>1-2</sup> asesavirāga<sup>3</sup>nirodho<sup>3</sup> cāgo<sup>4</sup> paṭinissaggo<sup>5</sup> mutti<sup>6</sup> anālayo.  
凡是 那種 貪愛 無贖餘 離染 滅 放出(對...無執著) 捨離 解脫 無執著  
ya tassāya+eva taṇhā asesavirāga+ nirodha cāga(<cajati) paṭi 對+nissagga(<nissajjati) mutti an+ālaya  
m.s.Nom. f.s.Gen. adj. m. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom.

凡是那種貪愛的<sup>1</sup> 離貪無贖餘、<sup>2</sup> 滅、<sup>3</sup> 放出、<sup>4</sup> 捨離、<sup>5</sup> 解脫、<sup>6</sup> 無執著。

“Sā kho panesā, bhikkhave, taṇhā kattha pahīyamānā pahīyati, kattha nirujjhamānā nirujjhati?  
那 而 這 諸比丘！ 渴愛 何處 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅  
sā pana+esā bhikkhu taṇhā kattha pajahati(pass.) " kattha nirundhati(nirodhati)(pass.) "  
f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Voc. f.s.Nom. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.pass.(f.s.Nom.) 3s.pres.pass.

諸比丘！那渴愛棄時在哪裡棄？滅時在哪裡滅？

Yaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.  
凡是 在世間 可愛的形色 可樂的形色 此 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅  
ya loka piyarūpa sātārūpa ettha+esā taṇhā pajahati(pass.) " kattha nirundhati(nirodhati) "  
n.s.Nom. n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "adv. f.s.Nom." ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

凡在世間有令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Kiñca loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ? Cakkhu loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,  
什麼 在世間 可愛的形色 可樂的形色 眼 在世間 可愛的形色 可樂的形色  
kiñ+ca loka piyarūpa sātārūpa cakkhu loka piyarūpa sātārūpa  
n.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) " n.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

什麼是在世間令人喜歡的形色、令人愉悅的形色？眼在世間有令人喜歡的

<sup>1</sup> tassāya : ta-, f.sg.Gen. ° tassāya taṇhāya : 彼貪愛的。

形色、令人愉悅的形色，

etthesā taṇhā pahīyamānā      pahīyati,      ettha      nirujjhamānā      nirujjhati.  
在此處 這 渴愛 正被捨棄      被捨棄      在此處      正止滅      被止滅  
ettha+eta taṇhā pajahati(pass.)(<hā 捨棄) "      ettha      nirundhati(nirodhati)(pass.)(<ni+**rudh** 成長) "  
adv. f.s.Nom." ppr.(f.s.Nom.)      3s.pres.      adv.      ppr.(f.s.Nom.)      3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

Sotaṃ loke ...pe...ghānaṃ loke...jivhā loke...      kāya loke...      mano loke  
耳      在世間      鼻      在世間      舌      在世間      身      在世間      意      在世間  
sota      loka      ghāna      loka      jivhā      loka      kāya      loka      mano      loka  
n.s.Nom. m.s.Loc. n.s.Nom. m.s.Loc. f.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的耳...在世間的鼻...在世間的舌...在世間的身...在世間的意

piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.  
可愛的形色 可樂的形色 在此處 渴愛 正被捨棄      被捨棄 在此處 正止滅      被止滅  
piyarūpa      sātārūpa      ettha+esā taṇhā      pajahati(pass.)      "      ettha      nirundhati(nirodhati)(pass.) "  
adj.(n.s.Nom.)      "      adv. f.s.Nom. " caus.ppr.(f.s.Nom.) f.s.Nom. adv. caus.ppr.(f.s.Nom.) f.s.Nom.

為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Rūpā loke...      saddā loke...      gandhā loke...      rasā loke...      phoṭṭhabbā loke...  
眾色 在世間      眾聲 在世間      眾香 在世間      眾味 在世間      眾觸      在世間  
rūpa      loka      sadda      loka      gandha      loka      rasa      loka      phoṭṭhabba      loka  
n.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. m.s.Loc.

在世間的色...在世間的聲...在世間的香...在世間的味...在世間的觸...

dhammā loke      piyarūpaṃ      sātārūpaṃ,  
諸法      在世間      可愛的形色      可樂的形色  
dhamma      loka      piyarūpa      sātārūpa  
n.p.Nom. m.s.Loc.      adj.(n.s.Nom.)      "

在世間的諸法為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，



etthesā	taṇhā	pahīyamānā	pahīyati,	ettha	nirujjhamānā	nirujjhati.
在此處	這	渴愛	正被捨棄	被捨棄	在此處	正止滅
ettha+eta	taṇhā	pajahati(pass.)	"	ettha	nirundhati(nirodhati)(pass.)	"
adv.	f.s.Nom.	" ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Cakkhaviññāṇaṃ loke... sotaviññāṇaṃ loke... ghānaviññāṇaṃ loke... jivhāviññāṇaṃ loke...

眼	識	在世間	耳	識	在世間	鼻	識	在世間	舌	識	在世間
cakkhu+viññāṇa	loka	sotaviññāṇa	loka	ghānaviññāṇa	loka	jivhāviññāṇa	loka				
n.	n.s.Nom.	m.s.Loc.	n.s.Nom.	m.s.Loc.	n.s.Nom.	m.s.Loc.	n.s.Nom.	m.s.Loc.			

在世間的眼識...在世間的耳識...在世間的鼻識...在世間的舌識...

kāyaviññāṇaṃ loke... manoviññāṇaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

身	識	在世間	意	識	在世間	可愛的形色	可樂的形色
kāyaviññāṇaṃ	loka	manoviññāṇa	loka	piyarūpa	sātārūpa		
n.s.Nom.	m.s.Loc.	n.s.Nom.	m.s.Loc.	adj.(n.s.Nom.)	"		

在世間的身識...在世間的意識為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesā	taṇhā	pahīyamānā	pahīyati,	ettha	nirujjhamānā	nirujjhati.
---------	-------	------------	-----------	-------	--------------	-------------

在此處	這	渴愛	正被捨棄	被捨棄	在此處	正止滅	被止滅
ettha+eta	taṇhā	pajahati(pass.)	"	ettha	nirundhati(nirodhati)(pass.)	"	
adv.	f.s.Nom.	" ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	adv.	ppr.(f.s.Nom.)	3s.pres.	

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Cakkhusamphasso loke... sotasamphasso loke... ghānasamphasso loke...

眼	觸	在世間	耳	觸	在世間	鼻	觸	在世間
cakkhu+samphassa	loka	sota+samphassa	loka	ghāna+samphassa	loka			
n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.	n	m.s.Nom.	m.s.Loc.	n.	m.s.Nom.	m.s.Loc.

在世間的眼觸...在世間的耳觸...在世間的鼻觸...

jivhāsamphasso loke... kāyasamphasso loke... manosamphasso loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

舌 觸 在世間 身 觸 在世間 意 觸 在世間 可愛的形色 可樂的形色  
jivhā+samphassa loka kāya+samphassa loka mano+samphassa loka piyarūpa sātārūpa  
f. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的舌觸...在世間的身觸...在世間的意觸為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅  
ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "  
adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Cakkhusamphassajā vedanā loke... sotāsamphassajā vedanā loke...

眼 觸生 受 在世間 耳 觸生 受 在世間  
cakkhu+samphassa-ja vedanā loka... sota+samphassa-ja vedanā loka  
n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. n.p.Nom. n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. n.p.Nom.

在世間的眼觸所生之受...在世間的耳觸所生之受...

ghānasamphassajā vedanā loke... jivhāsamphassajā vedanā loke...

鼻 觸生 受 在世間 舌 觸生 受 在世間  
ghāna+samphassa-ja vedanā loka jivhā+samphassa-ja vedanā loka  
n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的鼻觸所生之受...在世間的舌觸所生之受...

kāyasamphassajā vedanā loke... manosamphassajā vedanā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,

身 觸生 受 在世間 意 觸生 受 在世間 可愛的形色 可樂的形色  
kāya+samphassa-ja vedanā loka mano+samphassa-ja vedanā loka piyarūpa sātārūpa  
m. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. n.p.Nom. f. adj.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的身觸所生之受...在世間的意觸所生之受在世間為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.  
 在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅  
 ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "  
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Rūpasaññā loka... saddasaññā loka... gandhasaññā loka... rasasaññā loka...  
 色 想 在世間 聲 想 在世間 香 想 在世間 味 想 在世間  
 rūpa+saññā loka sadda+saññā loka gandha+saññā loka rasa+saññā loka  
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色想...在世間的聲想...在世間的香想...在世間的味想...

phoṭṭhabbasaññā loka... dhammasaññā loka piyarūpaṃ sātārūpaṃ,  
 觸 想 在世間 法 想 在世間 可愛的形色 可樂的形色  
 phoṭṭhabba+saññā loka dhamma+saññā loka piyarūpa sātārūpa  
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸想...法想為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.  
 在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅  
 ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "  
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Rūpasañcetanā loka... saddasañcetanā loka... gandhasañcetanā loka... rasasañcetanā loka...  
 色 思 在世間 聲 思 在世間 香 思 在世間 味 思 在世間  
 rūpa+sañcetanā loka sadda+sañcetanā loka gandha+sañcetanā loka rasa+sañcetanā loka  
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色思<sup>1</sup>...在世間的聲思...在世間的香思...在世間的味思...

<sup>1</sup> Sañcetanā(sam+cetanā), 【陰】思想，認識，知覺，意圖(thought, cogitation, perception, intention)。

phoṭṭhabba+sañcetanā loka... dhammasañcetanā loka piyarūpaṃ sātārūpaṃ,  
 觸 思 在世間 法 思 在世間 可愛的形色 可樂的形色  
 phoṭṭhabba+sañcetanā loka dhamma+sañcetanā loka piyarūpa sātārūpa  
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸思...在世間的法思為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.  
 在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅  
 ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "  
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Rūpaṇhā loka... saddaṇhā loka... gandhaṇhā loka... rasaṇhā loka...  
 色 愛 在世間 聲 愛 在世間 香 愛 在世間 味 愛 在世間  
 rūpa+taṇhā loka sadda+taṇhā loka gandha+taṇhā loka rasa+taṇhā loka  
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色愛...在世間的聲愛...在世間的香愛...在世間的味愛...

phoṭṭhabba+taṇhā loka... dhamma+taṇhā loka piyarūpaṃ sātārūpaṃ,  
 觸 愛 在世間 法 愛 在世間 可愛的形色 可樂的形色  
 phoṭṭhabba+taṇhā loka dhamma+taṇhā loka piyarūpa sātārūpa  
 n. f.s.Nom. m.s.Loc. m.n. f.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸愛...在世間的法愛為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.  
 在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅  
 ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "  
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Rūpavitakko loka... saddavitakko loka... gandhavitakko loka... rasavitakko loka...

色 尋 在世間 聲 尋 在世間 香 尋 在世間 味 尋 在世間  
 rūpa+vitakka loka sadda+vitakka loka gandha+vitakka loka rasa+vitakka loka  
 n. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色尋...在世間的聲尋...在世間的香尋...在世間的味尋...

phoṭṭhabbavitakko loke... dhammavitakko loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,  
 觸 尋 在世間 法 尋 在世間 可愛的形色 可樂的形色  
 phoṭṭhabba+ vitakka loka dhamma+ vitakka loka piyarūpa sātārūpa  
 n. m.s.Nom. m.s.Loc. m.n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸尋...在世間的法尋為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.  
 在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅  
 ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "  
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

“Rūpavicāro loke... saddavicāro loke... gandhavicāro loke... rasavicāro loke...  
 色 伺 在世間 聲 伺 在世間 香 伺 在世間 味 伺 在世間  
 rūpa+vicāra loka sadda+vicāra loka gandha+vicāra loka rasa+vicāra loka  
 n. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. m.s.Loc.

在世間的色伺...在世間的聲伺...在世間的香伺...在世間的味伺...

phoṭṭhabbavicāro loke... dhammavicāro loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ,  
 觸 伺 在世間 法 伺 在世間 可愛的形色 可樂的形色  
 phoṭṭhabba+ vicāra loka dhamma+ vicāra loka piyarūpa sātārūpa  
 n. m.s.Nom. m.s.Loc. m.n. m.s.Nom. m.s.Loc. adj.(n.s.Nom.) "

在世間的觸伺...在世間的法伺為令人喜歡的形色、令人愉悅的形色，

etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.  
 在此處 這 渴愛 正被捨棄 被捨棄 在此處 正止滅 被止滅  
 ettha+eta taṇhā pajahati(pass.) " ettha nirundhati(nirodhati)(pass.) "  
 adv. f.s.Nom. " ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres. adv. ppr.(f.s.Nom.) 3s.pres.

渴愛棄時在這裡棄，滅時在這裡滅。

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ.

這	被稱為	諸比丘！	苦	滅	聖	諦
idaṃ	vuccati	bhikkhu	dukkha+nirodha	ariya+sacca		
n.s.Nom. 3s.pres.	m.p.Voc.	n.	m.s.Nom.	adj.	n.s.Nom.	

諸比丘！這被稱為苦滅聖諦。

## Maggasaccaniddeso (道諦解說)

“Katamañca, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ?

什麼	及	諸比丘！	苦	滅	導至	道	聖諦
katamañ+ca	bhikkhu	dukkha+nirodha+gāminī	paṭipadā	ariyasacca			
adj.(n.s.Nom.)	m.p.Voc.	m.	m.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	n.s.Nom.	

又，諸比丘！什麼是導致苦滅行道聖諦？

ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ—sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā

此即	聖的	八支	道	即是	這些	正見	正思惟	正語
ayañ+eva	ariya	aṭṭha+aṅgika	magga	seyyathā+idaṃ	sammādiṭṭhi	sammāsaṅkappa	sammāvācā	
m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	adv.	m.s.Nom.	f.s.Nom.	m.s.Nom.	f.s.Nom.

這就是八支聖道，包括這些：正見、正思惟、正語、

sammākammanto sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi.

正業	正命	正精進	正念	正定
sammākammanta	sammā-ājīva	sammāvāyāma	sammāsati	sammāsamādhi
m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	f.s.Nom.	m.s.Nom.

正業、正命、正精進、正念、正定。

“Katamā ca, bhikkhave, sammādiṭṭhi? Yaṃ kho, bhikkhave, <sup>1</sup>dukkhe ñāṇaṃ,

什麼	諸比丘！	正見	凡是	諸比丘！	在苦	智
katama	bhikkhu	sammā+diṭṭhi	ya	bhikkhu	dukkha	ñāṇa
adj.(f.s.Nom.)	m.p.Voc.	adj.	f.s.Nom.	n.s.Nom.	m.p.Voc.	m.s.Loc. n.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正見’？諸比丘！凡是<sup>1</sup>苦之智<sup>1</sup>、

<sup>2</sup>dukkhasamudaye ñāṇaṃ, <sup>3</sup>dukkhanirodhe ñāṇaṃ, <sup>4</sup>dukkhanirodhagāminiyā paṭipadāya ñāṇaṃ.

苦	集	智	苦	滅	智	苦	滅	行	道	智
dukkha+	samudaya	ñāṇa	dukkha+	nirodha	ñāṇa	dukkha+	nirodha	+gāminī	paṭipadā	ñāṇa
m.	m.s.Loc.	n.s.Nom.	m.	m.s.Loc.	n.s.Nom.	m.	m.s.Loc.	n.s.Nom.	f.s.Loc.	n.s.Nom.

<sup>2</sup>苦集之智、<sup>3</sup>苦滅之智、<sup>4</sup>導致苦滅之道之智，

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammādiṭṭhi.

這	被稱為	諸比丘！	正見
idaṃ	vuccati	bhikkhu	sammādiṭṭhi
f.s.Nom.	3s.pres.	m.p.Voc.	f.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正見。

“Katamo ca, bhikkhave, sammāsaṅkappo?”

什麼	諸比丘！	正	思
katama	bhikkhu	sammā+	saṅkappa
adj.(m.s.Nom.)	m.p.Voc.	adj.	m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正思’？

Nekkhammasaṅkappo abyāpādasāṅkappo avihiṃsāsaṅkappo.

離欲	思	無	恚(逆向行)	思	無	害	思
nekkhamma+	saṅkappa	a+	byāpāda+	saṅkappa	a+	vihiṃsā+	saṅkappa
n.	m.s.Nom.	m.	m.s.Nom.		f.	m.s.Nom.	

離欲之思，無恚之思，無害之思，

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāsaṅkappo.

這	被稱為	諸比丘！	正	思
idaṃ	vuccati	bhikkhu	sammā+	saṅkappa
m.s.Nom.	3s.pres.	m.p.Voc.	adj.	m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正思。

<sup>1</sup> SA.45.8./III,123.：「苦之智：於四種行相，已生起暢通思惟、貫通省察自在之智。其餘同理。」

“Katamā ca, bhikkhave, **sammāvācā**? Musāvādā veramaṇī, piṣuṇāya vācāya veramaṇī,  
 什麼 諸比丘！ 正語 妄語 遠離 挑撥離間的 語言 遠離  
 Katama bhikkhu sammā+vācā musāvāda veramaṇī piṣuṇa vācā veramaṇī  
 adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. adj. f.s.Nom. m.s.Abl. f.s.Nom. adj.(f.s.Abl.) f.s.Abl. f.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正語’？遠離妄語，遠離兩舌，

pharusāya vācāya veramaṇī, samphappalāpā veramaṇī. Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāvācā.  
 粗糙的 語 遠離 廢話(綺語) 遠離 這 被稱為 諸比丘！ 正 語  
 pharusa vācā veramaṇī sampha+p+palāpa veramaṇī ayaṃ vuccati bhikkhu sammā+vācā  
 adj.(f.s.Abl.) f.s.Abl. f.s.Nom. n. m.s.Abl. f.s.Nom. f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. f.s.Nom.

遠離惡口，遠離綺語，諸比丘！這被稱為正語。

“Katamo ca, bhikkhave, **sammākammanto**?

什麼 諸比丘！ 正 業  
 Katama bhikkhu sammā+kammanta  
 adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正業’？

Pāṇātipātā veramaṇī, adinnādānā veramaṇī, kāmesumicchācārā veramaṇī.  
 有息者 殺 遠離 未 給與 拿起 遠離 欲望 錯誤的 行為 遠離  
 pāṇa+atipāta veramaṇī a-dinna+ādāna veramaṇī kāmesu micchā-ācārā veramaṇī<viramaṇa  
 m. m.s.Abl. f.s.Nom. pp. n.s.Abl. f.s.Nom. m.p.Loc. ind. m.s.Abl. f.s.Nom.

遠離殺生<sup>1</sup>，遠離不與取，遠離邪淫<sup>2</sup>，

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammākammanto.

<sup>1</sup> Atipāta(ati 超越+ **pat** 落下), 【陽】殺死，殺害。MA.9./I,198.：「不共通有情之殺害，稱為‘殺生’，處死有情，殺害有情之謂。**有情**：此處是從世俗的表達，從勝義諦，稱為(具有)命根。」KhA.33.：「**離殺生**：此中，足，(身)、寬廣〔周圍〕具足，速度成就，足善安立，優美、柔軟、明淨、勇敢、大力，語明瞭，受世間喜愛，其眾不破，無畏懼，不被迫害，被他攻擊不死，眷屬〔隨從〕無量，善姿容，善外形，少病、無憂，與所喜愛、可意的相處而不別離，長壽，如此等。」

<sup>2</sup> **遠離邪淫**：S.45.8./V,9.：abrahmacariyā veramaṇī(離非梵行)。MA.9./I,199.：「**於欲邪行**：此處‘於欲’指淫行。**邪行**：極度受責備的低劣的行為。從形相上，非法的欲望，轉起身門，要經過不正確的尋思，在欲上邪行。」



這 被稱為 諸比丘！ 正 業  
idaṃ vuccati bhikkhu sammā+kammanta  
m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正業。

“Katamo ca, bhikkhave, **sammā-ājīvo**?”

什麼正命 諸比丘！ 正 命  
Katama bhikkhu sammā-ājīva  
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正命’？

**Idha, bhikkhave, ariyasāvako micchā-ājīvaṃ pahāya sammā-ājīvena jīvitam kappeti.**

在此 諸比丘！ 聖弟子 邪 命 捨 正 命 生命 過著(生活)  
idha bhikkhu ariyasāvaka micchā-ājīva pajahati sammā-ājīva jīvita kappeti<kapp 使適合  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ind. m.s.Acc. ger. adj. m.s.Ins. n.s.Acc. 3s.pres.

諸比丘！在此，聖弟子捨邪命，依正命而活命。

**Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammā-ājīvo.**

這 被稱為 諸比丘！ 正 命  
idaṃ vuccati bhikkhu sammā-ājīva  
m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正命。

“Katamo ca, bhikkhave, **sammāvāyāmo**?”

什麼 諸比丘！ 正 精進  
katama bhikkhu sammā+vāyāma(<vi 分、離(有強化作用)+ā 向+yam 抵達)  
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

又，諸比丘！什麼是‘正精進’？

**Idha, bhikkhave, bhikkhu anuppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ anuppādāya**

於此 諸比丘！ 比丘 未 已生的 諸惡的 不 諸善的 諸法的 不 生

idha bhikkhu hikkhu an+uppanna<uppajjati pāpaka a+kusala dhamma an+uppāda  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. pp.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) n.p.Gen. m.s.Dat.

諸比丘！於此，令不生未生之惡不善法

<sup>1</sup>chandaṃ janeti, <sup>2</sup>vāyamati, <sup>3</sup>vīriyaṃ ārabhati, <sup>4</sup>cittaṃ paggaṇhāti padahati;  
<sup>1</sup>欲 生起 <sup>2</sup>精進 <sup>3</sup>勤奮 發動 <sup>4</sup>心 鞭策、策勵 努力(pa+**dah** 放置)  
<sup>1</sup>chanda janeti <sup>2</sup>vāyamati(vi+ā+**yam** 檢查) <sup>3</sup>vīriya ārabhati <sup>4</sup>citta paggaṇhāti<pa+**gah** 拿 padahati  
m.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

而 <sup>1</sup>起欲、<sup>2</sup>精進、<sup>3</sup>發奮、<sup>4</sup>策勵心。

uppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ pahānāya  
諸已生的 諸惡的 不 諸善的 諸法的 為...捨斷  
uppajjati pāpaka a+kusala dhamma pahāna  
pp.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) n.p.Gen. n.s.Dat.

為斷已生之諸惡不善法。

<sup>1</sup>chandaṃ janeti <sup>2</sup>vāyamati, <sup>3</sup>vīriyaṃ ārabhati, <sup>4</sup>cittaṃ paggaṇhāti padahati;  
<sup>1</sup>欲 生起 <sup>2</sup>精進 <sup>3</sup>勤奮 發動 <sup>4</sup>心 鞭策、策勵 努力  
<sup>1</sup>chanda janeti <sup>2</sup>vāyamati <sup>3</sup>vīriya ārabhati <sup>4</sup>citta paggaṇhāti padahati  
m.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

而 <sup>1</sup>起欲、<sup>2</sup>精進、<sup>3</sup>發奮、<sup>4</sup>策勵心。

anuppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ uppādāya <sup>1</sup>chandaṃ janeti, <sup>2</sup>vāyamati,  
未 諸已生的 諸善的 諸法的 為...生起 <sup>1</sup>欲 生起 <sup>2</sup>精進  
an+uppanna<uppajjati kusala dhamma uppajjati <sup>1</sup>chanda janeti <sup>2</sup>vāyamati  
pp.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) n.p.Gen. n.s.Dat. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres.

為生起未生之諸善法，而 <sup>1</sup>起欲、<sup>2</sup>精進、

<sup>3</sup>vīriyaṃ ārabhati, <sup>4</sup>cittaṃ paggaṇhāti padahati; uppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ t̥hitiyā  
<sup>3</sup>勤奮 發動 <sup>4</sup>心 鞭策 努力 諸已生的 諸善的 諸法的 為...持續  
<sup>3</sup>vīriya ārabhati <sup>4</sup>citta paggaṇhāti padahati uppanna kusala dhamma t̥hiti  
n.s.Acc. 3s.pres. n.s.Acc. 3s.pres. 3s.pres. pp.(n.p.Gen.) adj.(n.p.Gen.) n.p.Gen. pp.(f.s.Dat.)

<sup>3</sup>發奮、<sup>4</sup>策勵心；為延續已生之諸善法，

asammosāya	bhiyyobhāvāya	vepullāya	bhāvanāya	pāripūriyā
不 混亂、迷惑	倍、更多 修習	廣	修習	為...圓滿
a+sammosa(=sammoha)	bhiyyo+bhāva	vepulla	bhāvanā	pāripūrī
m.s.Dat.	adv. m.s.Dat.	n.s.Dat.	f.s.Dat.	f.s.Dat.

無混亂、倍修習、廣修習、圓滿，

<sup>1</sup> chandaṃ, janeti	<sup>2</sup> vāyamati,	<sup>3</sup> vīriyaṃ ārabhati,	<sup>4</sup> cittaṃ paggaṇhāti	padahati.
<sup>1</sup> 欲 生起	<sup>2</sup> 精進	<sup>3</sup> 勤奮 發動	<sup>4</sup> 心 鞭策、策勵	努力
<sup>1</sup> chanda janeti	<sup>2</sup> vāyamati	<sup>3</sup> vīriya ārabhati	<sup>4</sup> citta paggaṇhāti	padahati
m.s.Acc. 3s.pres.	3s.pres.	n.s.Acc. 3s.pres.	n.s.Acc. 3s.pres.	3s.pres.

而 <sup>1</sup>起欲、<sup>2</sup>精進、<sup>3</sup>發奮、<sup>4</sup>策勵心。

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāvāyāmo.
這 被稱為 諸比丘！ 正精進
idaṃ vuccati bhikkhu sammā+vāyāma
m.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. m.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正精進。

“Katamā ca, bhikkhave, sammāsati? Idha, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati
什麼 諸比丘！ 正念 於此 諸比丘！ 比丘 在身 身 隨觀 住
katamā bhikkhu sammā+sati idha bhikkhu bhikkhu kāya kāya+anupassin viharati
adj.(f.s.Nom.) m.p.Voc. adj. f.s.Nom. adv. M.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Loc. m. m.s.Nom. 3s.pres.

再者，諸比丘！什麼是‘正念’？在這裡，諸比丘！比丘在身，觀身而住，

ātāpī	sampajāno	satimā	vineyya	loke	abhijjhādomanassam;	
熱心	一起 知	有念、具念	引離	在世間	貪欲	憂
ātāpin	sam+pajāna	satimant vineti< vi	離+neti 弓	loka	abhijjhā + domanassa	
adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)	adj.(m.s.Nom.)	ger.	m.s.Loc.	f.	n.s.Acc.

熱心、正知、具念，引離在世間的貪、憂。

vedanāsu vedanānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loka abhijjhādomanassaṃ;

在諸受 受 隨觀 住 熱心 一起 知 具念 引離 在世間 貪欲 憂  
vedanā vedanā+anupassin viharati ātāpin sam+pajāna satimant vineti<vi 離+neti 引 loka abhijjhā+domanassa  
f.p.Loc. f. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) ger. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

在感受，觀感受而住，熱誠、正知、具念，引離在世間的貪、憂，

citte cittānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loka abhijjhādomanassaṃ;

在心 心 隨觀 住 熱心 一起 知 具念 引離 在世間 貪 憂  
citta citta+anupassin viharati ātāpin sampajāna satimant vineyya loka abhijjhā+domanassa  
n.s.Loc. n. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) ger. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

在心，隨觀心而住，熱誠、正知、具念，引離在世間的貪、憂，

dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loka abhijjhādomanassaṃ.

在諸法 法 隨觀 他住 熱心 一起 知 具念 引離 在世間 貪欲 憂  
dhamma dhamma+anupassin viharati ātāpin sam+pajāna satimant vineti loka abhijjhā+domanassa  
n.p.Loc. n.p. m.s.Nom. 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) ger. m.s.Loc. f. n.s.Acc.

在諸法，觀諸法而住，熱誠、正知、具念，引離世間的貪、憂；

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāsati.

這 被稱為 諸比丘！ 正 念  
idaṃ vuccati bhikkhu sammā+sati  
f.s.Nom. 3s.pres. m.p.Voc. adj. f.s.Nom.

諸比丘！這被稱為正念。

“Katamo ca, bhikkhave, sammāsamādhi?”

什麼 諸比丘！ 正 定  
katama bhikkhu sammā+samādhi  
adj.(m.s.Nom.) m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

再者，諸比丘！什麼是‘正定’？

Idha, bhikkhave, bhikkhu vivicceva	kāmehi vivicca akusalehi dhammehi
於此 諸比丘！ 比丘 和...隔離	從諸欲 離 (從)諸不善 (從)諸法
idha bhikkhu bhikkhu viviccati (< <b>vic</b> 分開)+eva	kāma vivicca akusala dhamma
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. ger.	m.p.Abl. ger. n.p.Abl. n.p.Abl.

在這裡，諸比丘！比丘離諸欲、離諸不善法，

savitakkaṃ savicāraṃ vivekaṃ pītisukhaṃ paṭhamam jhānaṃ upasampajja viharati.

有 尋 有 伺 離 生 喜 樂 初 禪 達到、具足 他住
sa+vitakka sa+vicāra viveka-ja pīti+sukha paṭhama jhāna upasampajjati viharati
m.s.Acc. m.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) f. n.s.Acc. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. ger. 3s.pres.

有尋有伺<sup>1</sup>，由離生喜、樂，達初禪而住；

Vitakkavicārānaṃ vūpasamā ajjhataṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ

(諸)尋 伺 寂靜 內心、身內 安然、平靜 心的 專一
vitakka+vicāra vūpasama ajjhataṃ sampasāda cetaso ekodibhāva(ekodi 一境界+bhāva 變成)
m. m.p.Gen. m.s.Abl. adv. m.s.Acc. adj.(n.s.Gen.) m.s.Acc.

尋伺寂靜，內心安然，心成專一，

avitakkaṃ avicāraṃ samādhijaṃ pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

<sup>1</sup> 《分別論》〈禪那分別品〉(Vbh.565.) Tattha katamo **vitakko**? Yo <sup>1</sup>takko <sup>2</sup>vitakko <sup>3</sup>saṅkappo <sup>4</sup>appanā <sup>5</sup>byappanā <sup>6</sup>cetaso abhiniropānā <sup>7</sup>sammāsaṅkappo-- ayaṃ vuccati “vitakko”.什麼叫做‘**尋(思)**’(vitakko, vi(含強化之義)+takka<**takk** 思索，尋、思索)？凡是 <sup>1</sup>尋(takka)、<sup>2</sup>尋思(vitakka, 尋思、思維、思量)、<sup>3</sup>思惟(saṅkappa)、<sup>4</sup>安止(appanā, 把心固定在一個對象)、<sup>5</sup>極安止(byappanā=vyappanā<vi+appanā)、<sup>6</sup>心的安置(cetaso abhiniropānā)、<sup>7</sup>正思惟(sammāsaṅkappo)，這稱為尋。七個同義詞中，最能表達「尋」的性質及作用的是「心的安置」(cetaso abhiniropānā)，即把心安置在所緣上。

《分別論》〈禪那分別品〉(Vbh.565.)：Tattha katamo **vicāro**? Yo <sup>1</sup>cāro <sup>2</sup>vicāro <sup>3</sup>anuvicāro <sup>4</sup>upavicāro <sup>5</sup>cittassa anusandhanatā <sup>6</sup>anupekkhanatā-- ayaṃ vuccati vicāro. Iti iminā ca vitakkena iminā ca vicārena upeto hoti ...pe... samannāgato. Tena vuccati “savitakkaṃ savicāraṃ”ti. (什麼叫做「**伺(察)**」？凡是 <sup>1</sup>伺(cāro 偵查)、<sup>2</sup>伺察(vicāro)、<sup>3</sup>隨伺(anucāro 緊跟著伺察)、<sup>4</sup>近伺(upacāro 靠近伺察)、<sup>5</sup>心的隨屬(cittassa anu-sandhanatā)、<sup>6</sup>熟慮(anupekkhanatā)，這稱為‘伺’。以此等已賦予尋、伺之意。...成就。這即是說有尋、有伺。)(六個同義詞中，最能表達「伺」的性質及作用的是「心的隨屬」，即專注在所緣上，「伺」緊接著「尋」之後。「伺」不包括在在第三禪以上的禪那。)

無	尋	無	伺	定	生	喜	樂	第二	禪	達到、具足	他住
a+vitakka	a+vicāra	samādhī-ja	pīti+sukha	dutiya	jhāna	upasampajjati	viharati				
m.s.Acc.	m.s.Acc.	adj.(n.s.Acc.)	f. n.s.Acc.	adj.(n.s.Acc.)	n.s.Acc.	ger.	3s.pres.				

無尋無伺，由定生喜、樂，達第二禪而住；

Pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati, sato ca sampajāno,  
 喜 離染 捨的、旁觀的(狀態) 他住 (正)念 正知、正智  
 pīti virāga upekkhaka viharati sata sampajāna  
 f.s.Abl. m.s.Abl. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.)

他住在捨，離喜之染而住，(具)正念正知，

sukhañca kāyena paṭisaṃvedeti, yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti  
 樂 以身 他感受 那 這 諸聖者 宣說  
 sukhañ+ca kāya paṭisaṃvedeti ya ta ariya ācikkhati  
 n.s.Acc. m.s.Ins. 3s.pres. n.s.Acc. n.s.Acc. m.p.Nom. 3p.pres.

以身感受樂，那些聖者這樣說：

‘upekkhako satimā sukhavihārī’ ti tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.  
 捨的 具念 樂 住、停留 第三 禪 達到、具足 他住  
 upekkhaka satimant sukha+vihārī tatiya jhāna upasampajjati viharati  
 adj.(m.s.Nom.) adj.(m.s.Nom.) n. adj.(m.s.Acc.) " n.s.Acc. ger. 3s.pres.

「捨、具念、樂住」，達第三禪而住。

Sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubbeva somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā  
 樂的 捨離 苦的 捨離 以前 唯 喜(su 愉悅+manas 意) 憂的 滅絕  
 sukha pahāna dukkha pahāna pubbe+eva somanassa + domanassa atthaṅgama  
 n.s.Gen. n.s.Abl. m.s.Gen. n. s.Abl. adv. adv. n. n.p.Gen. m. s.Abl.

又，捨樂、離苦，以前所感受的喜、憂皆滅，

adukkhamasukhaṃ upekkhāsati pārisuddhiṃ catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

不 苦	不 樂	捨	念	清淨	第四	禪	達到、具足	他住
a-dukkha+m+a-sukha		upekkhā+sati+pārisuddhi		catuttha	jhāna	upasampajjati		viharati
m.	n.s.Acc.	f.	f.	f.s.Acc. adj.(n.s.Acc.)	n.s.Acc.	ger.		3s.pres.

(成為)不苦不樂，捨念清淨，達第四禪而住。

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāsamādhī.

這	被稱為	諸比丘！	正	定、三摩地
idaṃ	vuccati	bhikkhu	sammā+samādhī	
m.s.Nom. 3s.pres.	m.p.Voc.	adj.	m.s.Nom.	

諸比丘！這被稱為正定。

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ.

這	被稱為	諸比丘！	苦	滅	行	道	聖	諦
idaṃ	vuccati	bhikkhu	dukkha+nirodha+	gāminī	paṭipadā	ariya+sacca		
n.s.Nom. 3s.pres.	m.p.Voc.	m.	m.	adj.(f.s.Nom.)	f.s.Nom.	adj.	n.s.Nom.	

諸比丘！這被稱為導至苦滅行道聖諦。

“Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati,

這樣	身內	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
iti	ajjhataṃ		dhamma	dhamma+anupassī	viharati	
ind.	adv.		n.p.Loc.	n.p.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

這樣在身內，在(四聖諦)諸法，隨觀諸法而住；

bahiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati,

在外部	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
bahiddhā		dhamma	dhamma+anupassin	viharati	
adv.		n.p.Loc.	n.p.	adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身外，在(四聖諦)諸法，隨觀諸法而住；

ajjhatabhiddhā vā dhammesu dhammānupassī viharati;

身內	身外	或	在諸法	(諸)法	隨觀	他住
----	----	---	-----	------	----	----

ajjhata+bahiddhā	dhamma	dhamma+anupassin	viharati
adj. adv.	n.p.Loc.	n.p. adj.(m.s.Nom.)	3s.pres.

或在身內及身外，在(四聖諦)諸法，隨觀諸法而住。

samudaya+dharmānupassī	vā	dhammesu	viharati,
集 法 隨觀	或	在諸法	他住
samudaya+dhamma +anupassin		dhamma	viharati
m. m.n. adj.(m.s.Nom.)		n.p.Loc.	3s.pres.

在(四聖諦)諸法，隨觀集法而住；

vayadhammānupassī	vā	dhammesu	viharati
滅 法 隨觀	或在諸法	他住	
vaya+dhammā+anupassin	dhamma	viharati	
m. m.n. adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.	

或在(四聖諦)諸法，隨觀滅法而住；

samudaya+vayadhammānupassī	vā	dhammesu	viharati.
集 滅 法 隨觀 或 在諸法		他住	
samudaya+vaya+dhamma+anupassin	dhamma	viharati	
m. m.n. m.n. adj.(m.s.Nom.)	n.p.Loc.	3s.pres.	

或在(四聖諦)諸法，隨觀集法及滅法而住，

‘Atthi dhammā’ti	vā	panassa	sati	paccupaṭṭhitā	hoti.
它們存在 法	或 又 此	念	已在前站立	變成	
atthi dhamma	pana + assa	sati	paccupaṭṭhitā	hoti	
3p.pres. n.p.Nom.	m.s.Gen.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	3s.pres.	

或『諸法存在』的念現起，

Yāvadeva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loka upādiyati.

直到 如此 智 已沉浸	憶念 已沉浸 已無依靠	他住 不 並且 任何 在世間 他取
yāva+d+eva	ñāṇa+matta<mad paṭissati+matta	anissita viharati kiñci loka upādiyati



n. pp.(f.s.Abl.) f. pp.(f.s.Abl.) pp.(m.s.Nom.) 3s.pres. ind. m.s.Loc. 3s.pres.

這樣直到浸入智、浸入憶念為止，他無依止而住，並且在世間一無所取。

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu.

如是 亦 諸比丘！ 比丘 諸法(=四聖諦) 諸法 隨觀 他住 (在)四 (在)聖諦  
evam+pi bhikkhu bhikkhu dhamma dhamma+anupassin viharati catu ariyasacca  
adv. m.p.Voc. m.s.Nom. n.p.Loc. n.p. adj.(m.s.Nom.) 3s.pres. adj.(n.p.Loc.) n.p.Loc.

諸比丘！就這樣比丘在四聖諦諸法，隨觀諸法而住。

Saccapabbam nitthitam.

Dhammānupassanā nitthitā.

“Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya satta vassāni,

凡是 確實 任何人 諸比丘！ 這些 四 念住 如是 能修習 七 年  
ya koci bhikkhu ime catu satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya satta vassa  
m.s.Nom.,rp. m.s.Nom. m.p.Voc. m.p.Acc. " n.p.Acc. adv. 3s.opt. n.p.Acc.

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住七年者，

tassa<sup>1</sup> dvinnam phalānam aññataram phalam

它、那 兩、二 果 其中之一 果  
ta dve phala aññatara phala  
m.s.Gen. n.p.Gen. n.p.Gen. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom.

那兩(種)果其中之一果，

pāṭikaṅkham diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā.

應被預期 在已見 如此 法 完全智(=阿羅漢性) 存在 或 依 剩餘 不返者的狀態(=不還果)  
pāṭikaṅkha diṭṭha+eva dhamma aññā sati+atthi upādi+sesa anāgāmitā  
grd.(n.s.Nom.) pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. f.s.Nom. ppr.(m.s.Loc.) m. m.s.Loc. f.s.Nom.

可被預期：在這一生中是完全智；或是有餘依的不還果。

<sup>1</sup> tassa：代名詞 ta 的 m.sg.gen. => inst. 被他

“Tiṭṭhantu, bhikkhave, satta vassāni.

停止	諸比丘！	七	年
tiṭṭhati	bhikkhu	vassa	
3p.imp.	m.p.Voc.	n.p.Nom.	

諸比丘！且置<sup>1</sup>七年；

Yo hi koci bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya cha vassāni ...pe...

凡是	任何人	諸比丘！	這些	四	念住	如是	能修習	六	年
Ya	hi	koci	bhikkhu	ayaṃ	catu	satipaṭṭhāna	evaṃ	bhāveyya	cha vassa
m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.p.Voc.	m.p.Acc.	"	n.s.Acc.	adv.	3s.opt.	n.p.Acc.	

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住六年者...

pañca vassāni... cattāri vassāni... tīṇi vassāni... dve vassāni... ekaṃ vassaṃ...

五	年	四	年	三	年	二	年	一	年
pañca	vassa	catu	vassa	ti	vassa	dve	vassa	eka	vassa
n.p.Acc.		n.p.Acc.		n.p.Acc.		n.p.Acc.		n.s.Acc.	

五年...四年...三年...二年...一年，

tiṭṭhatu, bhikkhave, ekaṃ vassaṃ.

停止	諸比丘！	一	年
tiṭṭhati	bhikkhu	eka	vassa
3s.imp.	m.p.Voc.	n.s.Acc.	"

諸比丘！且置一年；

Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya satta māsāni,

凡是	確實	任何人	諸比丘！	這些	四	念住	如是	能修習	七	月
ya	koci	bhikkhu	ayaṃ	catu	sati+paṭṭhāna	evaṃ	bhāveyya	māsa		
m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.p.Voc.	m.p.Acc.	"	f. n.p.Acc.	adv.	3s.opt.	n.p.Acc.		

<sup>1</sup> 且置：tiṭṭhantu(<tiṭṭhati<ṭhā(sk. tiṣṭhati √sthā)站立)：3.pl.imp. 讓他們(=七年)住立(不要動)。

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住七個月者，

tassa	dvinnam	phalānam	aññataram	phalam
它、那	兩	果	其中之一	果
ta	dve	phala	aññatara	phala
m.s.Gen.	n.p.Gen.	n.p.Gen.	adj.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.

那兩(種)果其中之一的果，

pāṭikaṅkham diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā.  
可被預期 在已見的 如此 法 (=阿羅漢性) 存在 或 依 剩餘 不返者的狀態(=不還果)  
pāṭikaṅkha diṭṭha+eva dhamma aññā sati vā upādi+sesa anāgāmitā  
grd.(n.s.Nom.) pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. f.s.Nom. ppr.(m.s.Loc.) m. m.s.Loc. f.s.Nom.

可被預期：在這一生中是完全智；或是有餘依的不還果。

Tiṭṭhantu, bhikkhave, satta māsāni. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne  
停止 諸比丘！ 七 月 凡是 任何人 諸比丘！ 這些 四 念住  
tiṭṭhati bhikkhu māsa ya hi koci bhikkhu ayaṃ catu satipaṭṭhāna  
3p.imp. m.p.Voc. n.p.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.p.Acc. " n.p.Acc.

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住

evam	bhāveyya	cha	māsāni ...pe...	pañca	māsāni...	cattāri	māsāni...	tīṇi	māsāni...
如是	能修習	六	月	五	月	四	月	三	月
evam	bhāveyya	cha	māsa	pañca	māsa	catu	māsa	ti	māsa
adv.	3s.opt.		n.p.Acc.		n.p.Acc.		n p.Acc.		n.p.Acc.

六月...五月...四月...三月...

dve māsāni... ekaṃ māsam... aḍḍhamāsaṃ... tiṭṭhatu, bhikkhave, aḍḍhamāso.  
二 月 一 月 半 月 停止 諸比丘！ 半月  
dve māsa eka māsa aḍḍha+māsa tiṭṭhati bhikkhu aḍḍha+māsa  
n.p.Acc. n.s.Acc. adj. n.s.Acc. 1s.imp. m.p.Voc. adj. m.s.Nom.

二月...一月...半月...，諸比丘！且置半月。

Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya sattāhaṃ,  
 凡 是 確 實 任 何 人 諸 比 丘 ！ 這 些 四 念 住 如 是 能 修 習 七 日  
 ya koci bhikkhu ayaṃ catu sati+paṭṭhāna evaṃ bhāveyya satta+aha  
 m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.p.Acc. " f. n.p.Acc. adv. 3s.opt. n.s.Acc.

諸比丘！任何人凡是確實能這樣修習四念住七日者，

tassa dvinnam phalānam aññataram phalam  
 他 兩 果 其 中 之 一 果  
 ta dve phala aññatara phala  
 m.s.Gen. n.p.Gen. n.p.Gen. adj.(n.s.Nom.) n.s.Nom.

那兩(種)果其中之一的果，

pāṭikaṅkham diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā”ti.  
 可 被 預 期 在 已 見 的 如 此 法 (=阿羅漢性) 存 在 或 依 剩 餘 不 返 者 的 狀 態 (=不還果)  
 pāṭikaṅkha diṭṭha+eva dhamma aññā sati vā upādi+sesa anāgāmitā  
 grd.(n.s.Nom.) pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. f.s.Nom. ppr.(m.s.Loc.) m. m.s.Loc. f.s.Nom.

可被預期：在這一一生中是完全智；或是有餘依的不還果。

138. “Ekāyano ayaṃ, bhikkhave, maggo <sup>1</sup>sattānam visuddhiyā,  
 一 路 徑 這、此 諸 比 丘 ！ 道、路 諸 有 情 為 清 淨  
 eka+ayana ayaṃ bhikkhu magga satta visuddhi  
 m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Voc. m.s.Nom. m.p.Gen. f.s.Dat.

世尊說：「諸比丘！這一條道路，<sup>1</sup>為(諸)諸有情的清淨，

<sup>2</sup>sokaparidevānaṃ samatikkamāya, <sup>3</sup>dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya,  
 悲 傷 哭 泣 的 一 起 超 越 去 苦 憂 的 滅 絕  
 soka+parideva sam + ati+k+kama dukkha+domanassa atthaṅgama(=atthagama)  
 adj. m.p.Gen. m. adj.(n.s.Dat.) n. n.p.Gen. m.s.Dat.

<sup>2</sup>為諸悲傷及諸啼哭的超越，<sup>3</sup>為諸苦憂的消滅，

<sup>4</sup>nāyassa adhigamāya, <sup>5</sup>nibbānassa sacchikiriya, yadidaṃ cattāro satipaṭṭhānā.

真理的	獲得	涅槃的	作證	凡是	此	四	念住(念的站立在前)
nāya	adhigama	nibbāna	sacchikiriya	yad + idaṃ	catu	satipaṭṭhāna	
m.s.Gen.	m.s.Dat.	n.s.Gen.	f.s.Dat.		ind.	m.p.Nom.	m.p.Nom.

<sup>4</sup>為真理的獲得，<sup>5</sup>為涅槃的作證，就是四念住。

Iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idamevaṃ paṭicca vuttaṃ”ti.

這樣	凡是	它	已說	這	此	緣、理由	已說
iti	ya	ta	vutta<vadati<vad	說	idam+evaṃ	paṭicca	vutta
ind.	n.s.Nom.	”	pp.(n.s.Nom.)	n.s.Nom.	n.s.Acc.	adv.	pp.(n.s.Nom.)

以上任何已說的，因為這理由，而被說出來。」

Idamavoca Bhagavā. Attamanā te bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ abhinanduntī.

這	已說	世尊	滿意的	那些	諸比丘	世尊的	言說	他們已全面歡喜
idam+avoca	Bhagavant	attamana	ta	bhikkhu	Bhagavant	bhāsita<bhāsati	abhinanduntī	ti
n.s.Acc.3s.aor.	m.s.Nom.	adj.(m.p.Nom.)	m.p.Nom.	”	m.s.Gen.	n.s.Acc.		3p.aor.

世尊說了這。那些滿意的諸比丘，全然歡喜世尊之所說。

~ Mahāsatiṭṭhānasuttaṃ niṭṭhitaṃ dasamaṃ. ~